

# L'EDEN AQUITAIN

LE MAG | N° 1

Vos vacances au paradis

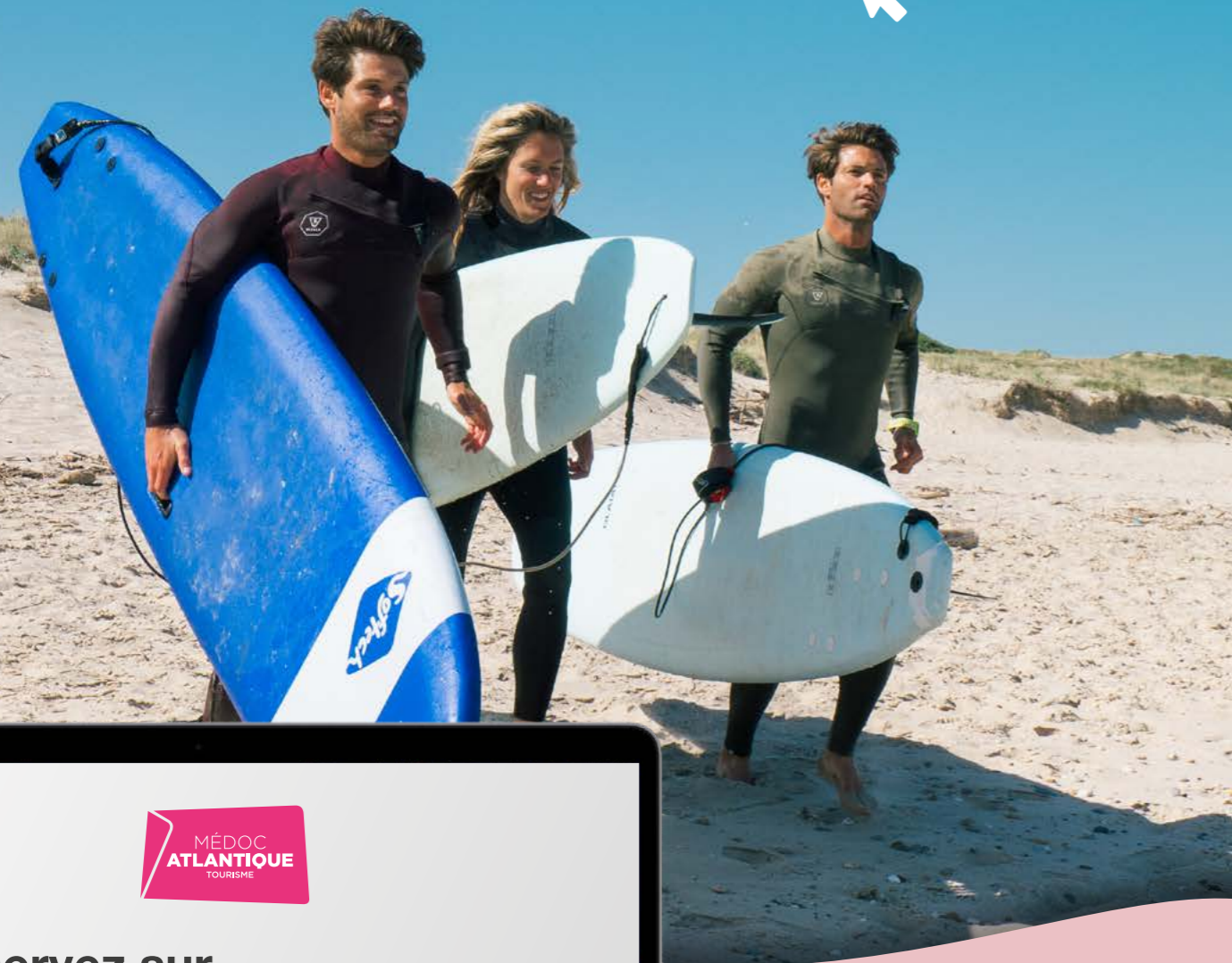
## CÔTE ATLANTIQUE

LACANAU • SOULAC-SUR-MER

CARCANS-MAUBUISSON • GRAYAN-ET-L'HÔPITAL • HOURTIN • NAUJAC-SUR-MER • LE VERDON-SUR-MER

VENSAC • TALAIS • SAINT-VIVIEN-DE-MÉDOC • JAU-DIGNAC-ET-LOIRAC • QUEYRAC • VALEYRAC

# VOS VACANCES À MÉDOC ATLANTIQUE EN UN SEUL CLIC!



Réservez sur  
**une même** plateforme :

- ✓ votre transport,
- ✓ votre hébergement
- ✓ vos activités de loisirs et visites culturelles
- ✓ votre repas au restaurant
- ✓ et même votre souvenir de vacances !

Nouveauté à retrouver  
en exclusivité !

À partir du mois de mars sur  
[medoc-atlantique-travel.com](http://medoc-atlantique-travel.com)

## L'EDEN AQUITAIN

POUR DES VACANCES AU PARADIS

### S'AMUSER

Wax upon a time	06
Médoc dreamin'	26
I put(t) a swell on you	94

### S'ÉVADER

Coup(s) de théâtre à Carcans-Maubuisson	14
Tout nu correct exigé !	30
Pleins phares !	52
Les bunkers de l'Atlantique	58

### S'OXYGÉNER

Les experts à Hourtin	20
Vin sur vin en créativité !	78

### S'ÉMERVEILLER

Le Moulin de Vensac	34
Jingle bells !	56
Sous la plage : les pavés	65

### SE RÉGALER

Match parfait !	38
Gueuleton idéal pour agités du local	45
People : Aperçus sur les marchés	73

### SE DÉPASSER

Boucles d'or à Valeyrac	40
Véلودyssée mon amour	80
Plutôt lac ou océan ?	88



[medoc-atlantique.com](http://medoc-atlantique.com)



# CHÂTEAU SAINT-HILAIRE

CRU BOURGEOIS SUPERIEUR

*Le domaine familial incontournable à deux pas des plages*



## DÉCOUVREZ LES SECRETS DU VIN !

OFFERT : VISITE DES CHAIS, DEGUSTATION,  
ATELIERS ENFANTS, EXPOS D'ART, MUSEE DU VIGNERON

🕒 Accueil du Lundi au Samedi 10h - 12h30 / 14h - 18h (sans RDV en juillet-août)

☎ 06 72 14 81 87 / 05 56 59 80 88

📍 13 rue de la Rivière, 33340 QUEYRAC

🌐 [www.chateau-st-hilaire.com](http://www.chateau-st-hilaire.com)



# BIENVENUE

DANS L'EDEN AQUITAIN

*Une corne d'abondance d'émotions semble s'être déversée sur l'ensemble du territoire de Médoc Atlantique, véritable « Éden Aquitain ». Il y'a...*

... Le goût rassurant du sel que le vent, chargé d'embruns, dépose juste au-dessus des lèvres dans l'une de nos 8 stations balnéaires.  
... L'odeur des pins qui rebooste lors d'une balade en pleine forêt à Vensac et Grayan-et-l'Hôpital.  
... Les couleurs vives des glaciers qui nous attirent irrésistiblement dans les ruelles de Lacanau, parce qu'en vacances à la plage on aura toujours 10 ans.  
... L'impression d'être seul(e) au monde, face à l'immensité de l'estuaire d'un côté, de l'océan de l'autre à la Pointe de Grave.  
... Comme celle que l'on ne sera jamais seul(e) ici, entre fêtes, rires et chants attablé(e) au marché de Soulac-sur-Mer, au Naujac Bus Camp ou au théâtre à Carcans-Maubuisson.  
... La fraîcheur d'une huître tout juste sortie de l'eau pour vous au port ostréicole de Talais.  
... Ce crépitemment de liberté qui agite nos jambes en dévalant les pistes cyclables de la Vélodyssée.  
... L'odeur de la wax et du défi entre deux sessions de surf à Hourtin.  
... Le calme retrouvé en plein marais à Queyrac, ou face au coucher du soleil sur le port de Saint-Vivien-du-Médoc.  
... Le parfum velouté des vendanges de Valeyrac à Jau-Dignac-et-Loirac.  
... Le bruit des vagues sauvages de l'Atlantique, toisées par le dernier phare au monde encore gardienné au Verdon-sur-Mer.

Oui, Médoc Atlantique est cet Éden Aquitain où toutes les sensations sont à portée de main le temps d'un séjour, égrainées dans de vastes espaces invitant à la détente et à la déconnexion. Sauvage et authentique, ce paradis-là ne saurait se perdre : découvrez au fil des pages de ce magazine celles et ceux qui feront de votre séjour un moment inoubliable, mais qui veillent aussi à préserver les charmes d'une destination bénie par l'alliance heureuse de l'homme à la nature.

ET DANS CET ÉDEN AQUITAIN, QUE L'ON PARTAGE SANS INTERDITS,  
IL NE MANQUE DÉSORMAIS PLUS QU'UNE CHOSE : VOUS !

### Welcome to Eden Aquitaine

Yes, Médoc Atlantique is this Eden of Aquitaine where all these sensations and more are yours during your stay, in vast spaces inviting you to relax and unwind. Wild and authentic, it is a paradise that cannot be lost: along this magazine, meet the people who will make your stay unforgettable, but who also take care to preserve the charms of a destination blessed by the happy alliance of humankind and nature.

And in this Eden Aquitain, which is here for all to share, there is just one thing missing: you!

### Willkommen im Eden der Region Aquitaine

Ja, Médoc Atlantique ist dieses Eden in der Aquitaine Region, in dem alle Sinneseindrücke während eines Aufenthalts in greifbare Nähe rücken und in weitläufigen Gebieten, die zum Entspannen und Abschalten einladen, zu finden sind. Entdecken Sie auf den Seiten dieses Magazins die Menschen, die Ihren Aufenthalt zu einem unvergesslichen Erlebnis für Sie machen, aber auch dafür sorgen, dass der Charme dieses Reiseziels, das durch die glückliche Verbindung von Mensch und Natur gesegnet ist, erhalten bleibt.

Und in diesem Aquitanischen Garten Eden, das wir ohne Verbote teilen, fehlt jetzt nur noch eines: Sie!



# WAX UPON A TIME



✓ VRAI  
ou ✗ FAUX

**Êtes-vous incollable  
sur le Caraïbos  
Lacanau Pro ?**

WAX UPON A TIME: How much do you know about Caraïbos Lacanau Pro?

WAX UPON A TIME: Sind sie experte in sachen Caraïbos Lacanau Pro?



**P**aradis du surf depuis des décennies, Lacanau accueille **une des plus ancienne compétition** professionnelle du genre au monde : le Caraïbos Lacanau Pro, étape des épreuves du circuit QS de la World Surf League. Chaque été, plus de **150 surfeur(se)s pro** du monde entier y convergent pour prendre d'assaut les plus belles vagues de l'Eden Aquitain ! Dans une ambiance festive mêlant compétition, concerts, surf & skate culture. **Laurent Rondi**, directeur sportif de la compétition, qui a présidé pendant 21 ans le **Lacanau Surf Club**, nous en a livré quelques secrets. Vous pensiez tout connaître de cet incontournable événement ? Jouez avec nous à un vrai/faux qui sent bon les embruns médocains...

A surfing paradise for decades, Lacanau is home to one of the oldest professional competitions of its kind in the world: the Caraïbos Lacanau Pro, a stage in the QS circuit of the World Surf League. Every summer, more than 150 pro surfers from all over the world converge in Lacanau to take on the most beautiful waves in the Eden of Aquitaine! In a festive atmosphere which combines competition, concerts, surf & skate culture. Laurent Rondi, Competition Director, who was president of the Lacanau Surf Club for 21 years, let us in on a few secrets. You thought you knew everything about this unmissable event? Play a game of true/false with us, whipped up by the Medoc sea spray...

*Das seit Jahrzehnten als Surfparadies bekannte Lacanau ist ist Austragungsort eines der ältesten professionellen Surf Wettbewerbe der Welt - des Caraïbos Lacanau Pro - einer Wettkampftappe der QS-Strecke der World Surf League. Jeden Sommer kommen hier über 150 Profi-Surfer und -Surferinnen aus der ganzen Welt zusammen, um die schönsten Wellen des aquitanischen Edens zu erobern! In einer Festival-Atmosphäre, die Wettkämpfe, Konzerte und die Surf- und Skatekultur miteinander vermischt. Laurent Rondi, sportlicher Leiter des Wettbewerbs und während 21 Jahren Vorsitzender des Lacanau Surf Club, hat uns einige Geheimnisse darüber anvertraut. Sie dachten, Sie wüssten alles über dieses unumgängliche Event? Dann spielen Sie mit uns ein Richtig/Falsch-Spiel, das nach der Gischt des Médoc riecht...*

## LE LACANAU PRO EST NÉ D'UN « FAIL »

✓ VRAI

En juillet **1979**, les championnats d'Europe qui devaient avoir lieu à Hossegor sont annulés au dernier moment. **Patrice Chrzan**, alors propriétaire d'un surf shop à Bordeaux, trouve dommage que tout ce petit monde reparte comme ça. Avec une bande de copains (René Guillet, Jacques Hele...), il lance une folle invitation : rendez-vous en septembre à Lacanau ! Le **Grand Prix Open de Surf de Lacanau** est créé, son premier champion fut Greg Loher (USA). En **1983**, l'actuel World Surf League (l'ASP) intègre la compétition canaulaise dans son calendrier mondial, donnant naissance au Lacanau Pro.

**THE LACANAU PRO WAS BORN FROM A "FAIL"**  
**True** - In July 1979, the European Championships that were due to take place in Hossegor were cancelled at the last minute. Patrice Chrzan, who owned a surf shop in Bordeaux at the time, thought it was a pity that all these people who had come from all over the place for the competition were leaving. With a group of friends (René Guillet, Jacques Hele...), he sent out a crazy invitation: see you in September in Lacanau! The Lacanau Surfing Open Grand Prix was created, its first champion being Greg Loher (USA). In 1983, the current World Surf League (ASP) included the Lacanau competition in its world calendar, giving rise to the Lacanau Pro.

**DER LACANAU PRO ENTSTAND AUS EINEM „FAIL“**  
**Richtig** - Im Juli 1979 wurden die Europameisterschaften, die in Hossegor stattfinden sollten, im letzten Moment abgesagt. Patrice Chrzan, damals Inhaber eines Surfshops in Bordeaux, fand es schade, dass die ganze kleine Surferwelt einfach so wieder abreisen musste. Mit einer Gruppe von Freunden (René Guillet, Jacques Hele...) startet er eine verrückte Einladung: Wir sehen uns im September in Lacanau! Der Grand Prix Open de Surf de Lacanau wurde ins Leben gerufen und Greg Loher (USA) heimste den ersten Sieg ein. 1983 nahm die heutige World Surf League (ehemals ASP) den Wettkampf in Lacanau in ihren weltweiten Kalender auf, wodurch der Lacanau Pro entstand.





## SURFER À LACANAU, HAWAÏ OU AILLEURS : C'EST PAREIL

### ✗ Carrément FAUX !

La France est réputée pour ses plages de sable blanc à perte de vue. La « **Lacanau's touch** » c'est pouvoir à tout moment se retrouver seul au monde face à l'océan. "J'en discutais récemment avec Joan Duru et Maud Le Car, qui étaient hallucinés de surfer sans cohue en plein mois d'août à quelques pas seulement du centre-ville, en totale déconnexion. De générations en générations, les surfeurs savent qu'en venant ici ils trouveront à la fois cette **sérénité des grands espaces**, et une **ambiance festive** tout proche."

### SURFING IN LACANAU, HAWAII OR ELSEWHERE: IT'S ALL THE SAME

**Definitely false!** France is famous for its endless white sandy beaches. The "Lacanau touch" extra: the sensation of being alone in the world, at any time, with the just the ocean for company. "I was recently chatting about this with Joan Duru and Maud Le Car, who were amazed to be surfing without any crowds in the middle of August just a few steps from the city centre, and to find themselves completely disconnected from the world. From generation to generation, surfers know that when they come here they will find both the serenity of the great outdoors, and a festive atmosphere nearby."

—  
**SURFEN IST SURFEN - EGAL OB IN LACANAU, AUF HAWAII ODER ANDERSWO**  
**Schlichtweg Falsch!** Frankreich ist berühmt für seine endlosen weißen Sandstrände. Doch der „Lacanau's touch“ bietet noch mehr: Hier kann man sich jederzeit ganz allein auf der Welt im Angesicht des Ozeans wiederfinden. „Ich habe mich vor Kurzem mit Joan Duru und Maud Le Car darüber unterhalten, die es kaum glauben konnten, mitten im August ohne Gedränge nur wenige Schritte vom Stadtzentrum entfernt zu surfen und dabei völlig abzuschalten. Seit Generationen ist es unter den Surfern bekannt, dass sie hier in Lacanau sowohl die Gelassenheit der großen Weite als auch die Festival-Atmosphäre um die Ecke finden.“



## JUSTINE DUPONT A IMPROVISÉ UN SOIR UN CONCERT SUR SCÈNE

### ✗ FAUX, mais pourquoi pas en 2023 ?

C'est **Tom Curren** qui a donné de la voix sur le podium du Lacanau Pro en 1990 pour la naissance de Surfrider Fondation. Au fil des éditions, la compétition s'amplifie de concerts, stands festifs et initiations, devenant **une ode à la « surf culture »**. Dans un tel univers, les participants ne sont pas les derniers à faire la fête dans une ambiance qui a su rester bon enfant malgré le succès.

## LE PREMIER LACANAU PRO A ÉTÉ FINANCÉ PAR UNE GRANDE VENTE DE COOKIES

### ✗ FAUX, mais pas loin !

C'est en vendant **150 kg de merguez** en trois jours que le surf club boucle son budget en 1979 ! Les premières éditions se montent en effet avec les moyens du bord, et cet esprit de copains perdurera. Laurent se souvient : « à la fin des années 70, le surf était déjà présent à Lacanau mais on manquait de moyens niveau matériel, alors on se partageait une planche glissée sous le poste de secours, en rêvant d'Hawaï sans savoir qu'Hawaï ce serait bientôt ici... »

### THE FIRST LACANAU PRO WAS FINANCED BY A LARGE COOKIE SALE

**False, but not far off!** It was by selling 150 kg of sausages in three days that the surf club raised the money they needed in 1979! The first editions were put together with the means available, and this spirit of friendship will last. Laurent remembers: "At the end of the 70's, surfing was already a thing in Lacanau but we lacked equipment, so we used to share a board slipped under the lifeguard station, dreaming of Hawaii without knowing that here would soon be the new Hawaii..."

### DER ERSTE LACANAU PRO WURDE DURCH EINEN GROSSEN KEKSVERKAUF FINANZIERT

**Falsch, aber nicht allzu weit von der Wahrheit entfernt!** Mit dem Verkauf von 150 kg Merguez in drei Tagen brachte der Surfclub 1979 seine Finanzen unter Dach und Fach! Die ersten Ausgaben des Wettbewerbs wurden tatsächlich mit den vorhandenen Mitteln organisiert, und dieser Kameradschaftsgeist sollte fortbestehen. Laurent erinnert sich: „Bereits Ende der 70er Jahre surfte man in Lacanau, doch es fehlte an Mitteln auf Materialebene, sodass wir uns ein Brett teilten, das unter den Rettungsschwimmerstation, und von Hawaii träumten, ohne zu wissen, dass Hawaii bald hier sein würde...“

### JUSTINE DUPONT IMPROVISED A CONCERT ON STAGE ONE EVENING

**FALSE, but why not in 2023?** It was Tom Curren who sang on the podium of the Lacanau Pro in 1990. Over the years, the competition has grown with concerts, festive stands and other attractions, becoming an ode to the "surf culture". In this environment, the participants are not the only ones enjoying the atmosphere that has always remained good-natured despite the success of the event.

### JUSTINE DUPONT IMPROVISIERTE EINES ABENDS EIN KONZERT AUF DER BÜHNE

**FALSCH, aber vielleicht eine Option für 2023?** Es war Tom Curren der 1990, der auf dem Podium des Lacanau Pro seine Stimme zum Besten gab. Von Ausgabe zu Ausgabe wurde der Wettbewerb durch Konzerte, Festivalstände und Initiativen erweitert und entwickelte sich dadurch zu einer Ode an die „Surf Kultur“. Vor einem solchen Hintergrund sind es nicht zuletzt die Teilnehmer, die in einer trotz des Erfolgs gechillt gebliebenen Atmosphäre feiern.





## LE LACANAU PRO EST LA SEULE COMPÉTITION QUI VIT S'AFFRONTER KELLY SLATER ET TOM CURREN

✓ VRAI

**C'était en 1990**, Kelly Slater (USA) a à peine 18 ans. Il était déjà venu auparavant, mais avait dû s'interrompre en quart de finale afin de retourner en Floride pour ses études. Le champion du Monde Tom Curren (USA) était son mentor, et ils avaient le même sponsor : Tom a alors embarqué Kelly à Lacanau pour leur unique compétition commune, qui se soldera par la **victoire finale de Curren**.

THE LACANAU PRO IS THE ONLY COMPETITION WHERE KELLY SLATER AND TOM CURREN HAVE COMPETED AGAINST EACH OTHER

**True** - It was 1990, Kelly Slater (USA) was only just 18 years old. He had been here before, but had to stop in the quarter-finals to return to Florida for his studies. World champion Tom Curren (USA) was his mentor, and they had the same sponsor: Tom brought Kelly to Lacanau for their only joint competition, which ended in Curren's final victory.

**DER LACANAU PRO IST DER EINZIGE WETTBEWERB, BEI DEM KELLY SLATER UND TOM CURREN GEGENEINANDER ANGETRETEN SIND**

**Richtig** - Dies war im Jahr 1990 und Kelly Slater (USA) war gerade einmal 18 Jahre alt. Er war schon einmal hier, hatte aber im Viertelfinale abbrechen müssen, um für sein Studium nach Florida zurückzukehren. Der Weltmeister Tom Curren (USA) war sein Mentor, und sie hatten denselben Sponsor: Tom nahm Kelly daraufhin mit nach Lacanau zu ihrem einzigen gemeinsamen Wettkampf, der mit Currens Endsieg endete.



## IL A FALLU INSTALLER UNE HAIE DE SÉCURITÉ DEVANT LA RÉSIDENCE DE KELLY SLATER POUR LE PROTÉGER DE SES FANS

✓ VRAI

Au début des années 90, **Kelly Slater** est déjà un **monument du surf**, mais aussi l'une des stars de la série Baywatch (« Alerte à Malibu »). Ses fans sont nombreux(ses) : logé juste à côté du Banana Surf Café à Lacanau, une **haie de barrières** a dû être installée pour lui permettre d'accéder à la plage tant la foule qui l'attend devant la résidence est dense ! Il sera fidèle à la compétition canalaïse durant toute son inscription en WCT.

A SECURITY FENCE HAD TO BE SET UP OUTSIDE KELLY SLATER'S RESIDENCE TO PROTECT HIM FROM HIS FANS

**True** - In the early 90s, Kelly Slater was already a surfing monument, but also one of the stars of the Baywatch series. He has a lot of fans: he was staying just next to the Banana Surf Café in Lacanau, and loads of barriers had to be installed to allow him to access the beach as the crowd waiting for him in front of the residence was so huge! He remained loyal to the Lacanau competition throughout his WCT registration.

**VOR KELLY SLATERS HOTELS MUSSTE EIN SICHERHEITSAUN ERRICHTET WERDEN, UM IHN VOR SEINEN FANS ZU SCHÜTZEN**

**Richtig** - Anfang der 90er Jahre war Kelly Slater bereits ein Surfer-Monument und einer der Stars der Serie Baywatch. Da blieb es nicht aus, dass er auch zahlreiche Fans hatte: Da er direkt neben dem Banana Surf Café in Lacanau wohnte, musste ein Zaun errichtet werden, um ihm den Zugang zum Strand zu ermöglichen, da ihn vor dem Hotel eine dicht gedrängte Menschenmenge erwartete! Dem Wettbewerb in Lacanau blieb er während seiner gesamten Teilnahme am WCT treu.



## LE LACANAU PRO A ÉTÉ ANNULÉ 4 FOIS À CAUSE DU MAUVAIS TEMPS

### ✗ FAUX, une seule fois

Si on met le confinement à part, il n'y a qu'en 1998 que la compétition a été **non pas annulée mais interrompue** en quart de finale par manque de vagues. À l'inverse, certaines années ont marqué les mémoires, comme l'édition 1992 (victoire de Tony Ray (AUS)). « **Les vagues étaient impressionnantes**, le public a dû s'amasser sur le front de mer. On a déclenché une gigantesque ola en réponse à l'océan, c'était incroyable ! » se souvient Laurent.

## L'ÉDITION 1995 A ÉTÉ MARQUÉE PAR LA FORMATION D'UNE CHAÎNE HUMAINE

### ✓ VRAI

**Le Caraïbos Lacanau Pro fait tout pour limiter son impact écologique** et renforce chaque année ses dispositifs éco-responsables. En 1995, plus de **1000 surfeuses et surfeurs** ont formé une grande chaîne humaine à l'appel de la **fondation Surfrider** pour protester contre la pollution des océans et contre la reprise des essais nucléaires par la France.



› Maxime Huscenot - surfeur français sur le World Tour

**THE LACANAU PRO WAS CANCELLED 4 TIMES DUE TO BAD WEATHER False, only once.** Apart from during the lockdowns, the only disruption to the competition has been in 1998, when it wasn't cancelled but was suspended during the quarter-finals due to lack of waves. On the other hand, some years have been memorable, such as the 1992 edition (Tony (AUS) Ray's victory). "The waves were impressive and the public had to stand on the seafront. There was a huge crowd wave in response to the ocean, it was incredible!" Laurent recalls.

### DER LACANAU PRO WURDE VIERMAL WEGEN SCHLECHTEN WETTERS ABGESAGT

**Falsch, nur einmal.** Abgesehen vom Lockdown, wurde der Wettbewerb lediglich im Jahr 1998 im Viertelfinale wegen fehlender Wellen abgebrochen, nicht aber abgesagt. Umgekehrt gab es auch Jahre, die in Erinnerung blieben, wie zum Beispiel 1992 (Sieg von Tony Ray (AUS)). „Die Wellen waren beeindruckend und die Zuschauer mussten sich an der Strandpromenade versammeln. Als Antwort auf den Ozean haben wir eine riesige La-Ola-Welle ausgelöst – es war einfach unglaublich“, erinnert sich Laurent.

### THE 1995 EDITION WAS MARKED BY THE FORMATION OF A HUMAN CHAIN

**True** - The Caraïbos Lacanau Pro does everything to limit its ecological impact and strengthens its eco-responsible measures every year. In 1995, more than 1000 surfers formed a large human chain in response to an appeal from the Surfrider foundation to protest against ocean pollution and against resumption of nuclear testing by France.

### DIE AUSGABE 1995 WAR GEKENNZEICHNET DURCH DIE BILDUNG EINER KETTE HUMAN

**Richtig** - Der Caraïbos Lacanau Pro tut alles, um seine ökologischen Auswirkungen zu begrenzen und verstärkt jedes Jahr seine umweltfreundlichen Vorkehrungen. Auf Aufruf der Stiftung Surfrider bildeten 1995 mehr als 1000 Surferinnen und Surfer eine große Menschenkette, um gegen die Verschmutzung der Ozeane zu protestieren und die Wiederaufnahme der Atomtests durch Frankreich zu protestieren.

### CRIB SHEET

- The 1st version (Grand Prix Open de Lacanau Océan) created in 1979 by the Lacanau Surf Club became the Lacanau Pro in 1983, included in the world calendar by the ASP (Association of Surfing Professionals).

- 2022 winners: Guilherme Ribeiro and Francisca Velesko (PT)

- In figures: 1 week of event, 30 hours of competition, 300,000 visitors, more than 150 pro surfers (more than 250 in some years!), 1 junior competition since the 2000s, 1 concert area with 15 local artists and 1 skateboarding programme since 2022.

- The following competed in the Caraïbos Lacanau Pro: Johan Det, Kelly Slater, Wayne Bartholomew, Tom Curren, Justine Dupont, Tony Ray, Wendy Botha, Lisa Andersen, Gabriel Medina, Maud Le Car.

- The 2023 edition will be held from 14 to 20 August.

## ANTISÈCHE



- **La 1<sup>ère</sup> version** (Grand Prix Open de Lacanau Océan) **créée en 1979** par le Lacanau Surf Club devient le Lacanau Pro en 1983, intégré par l'ASP (Association of Surfing Professionals) au calendrier mondial.
  - **Vainqueurs en 2022** : Guilherme Ribeiro (PT) et Francisca Velesko (PT)
  - **En chiffres** : 1 semaine d'événement, 30h de compétition, 300 000 visiteurs, + de 150 surfeurs pro hommes et femmes (plus de 250 certaines années !), 1 compétition junior depuis les années 2000, 1 zone de concerts réunissant une 15aine d'artistes locaux et 1 programmation consacrée au skate depuis 2022.
  - **Ils ont participé au Caraïbos Lacanau Pro** : Johan Det, Kelly Slater, Wayne Bartholomew, Tom Curren, Justine Dupont, Tony Ray, Lisa Andersen, Gabriel Medina, Maud Le Car...
  - **L'édition 2023** se tiendra du 14 au 20 août.
- › **Infos et inscriptions** : [lacanau-pro.com](http://lacanau-pro.com)

### SPICKZETTEL

- Die erste Ausgabe (Grand Prix Open de Lacanau Océan) wurde im Jahr 1979 seitens des Lacanau Surf Club ins Leben gerufen und 1983 in Lacanau Pro umbenannt und von der ASP (Association of Surfing Professionals) in ihren weltweiten Kalender aufgenommen.

- Sieger im Jahr 2022: Guilherme Ribeiro und Francisca Velesko (PT)

- In Zahlen: 1 Woche Event, 30 Stunden Wettbewerb, 300 000 Besucher, über 150 Profisurfer und -surferinnen (in einigen Jahren kamen sogar über 250!), seit 2000 ein Wettbewerb für Surfridjunioren, 1 Konzertfläche, auf der rund 15 lokale Künstler auftreten und seit 2022 1 Skate-Vorstellung.

- Teilnehmer des Caraïbos Lacanau Pro: Johan Det, Kelly Slater, Wayne Bartholomew, Tom Curren, Justine Dupont, Tony Ray, Wendy Botha, Lisa Andersen, Gabriel Medina, Maud Le Car...

- Die Ausgabe 2023 wird vom 14. bis 20. August stattfinden.



# COUP(S) DE THÉÂTRE À CARCANS-MAUBUISSON

*Carcans-Maubuisson propose été comme hiver une belle programmation théâtrale.*

## THEATER IN CARCANS-MAUBUISSON

Carcans-Maubuisson offers a great theatre programme in summer and winter.

## UNERWARTETE WENDUNG(EN) IN CARCANS-MAUBUISSON

Carcans-Maubuisson bietet Sommer wie Winter tolle Theateraufführungen.



## DÉCOR

Carcans-Maubuisson, charmante station balnéaire où des milliers de touristes **vivent chaque été leur meilleure vie entre lacs et océan**. Partageant les charmes d'une destination aux mille possibles avec des habitants fiers de leur région. Ça rit fort, ça hésite entre vanille et chocolat chez le glacier, ça essaie d'empêcher la marée de détruire ce superbe château-fort érigé sur la plage, ça échange un premier baiser au soleil couchant en se promettant qu'on s'écrira après les vacances. Bref, ça brave la brigade du kiff' en paraffinant de sable les souvenirs de demain.

## PERSONNAGES

**Patrick Meiffren**, maire de Carcans-Maubuisson.  
**Nathalie et Xavier**, propriétaires du café-théâtre de Carcans depuis 2014.

## DECOR

Carcans-Maubuisson is charming seaside resort where thousands of tourists enjoy life to the full each summer between the lakes and the ocean. They share the delights of a destination with a thousand possibilities with the locals who are proud of their region. They laugh loudly, they struggle to choose between vanilla and chocolate at the ice-cream parlour, they try to prevent the tide from destroying the superb fortress they have spent the day building on the beach, they dare to move in for a first kiss in the setting sun, promising to write to each other after the holidays. In short, fun-lovers galore enjoy themselves creating memories for tomorrow.

## KULISSE

Der charmante Badeort Carcans-Maubuisson, in dem jeden Sommer Tausende von Touristen ihr Leben zwischen Seen und Ozean genießen. Sie teilen den Charme eines Reiseziels der tausend Möglichkeiten mit Einwohnern, die stolz auf ihre Region sind. Man lacht laut, schwankt beim Eisverkäufer zwischen Vanille- und Schokoladeneis, versucht die Flut daran zu hindern, die wunderschöne Sandburg am Strand zu zerstören, tauscht den ersten Kuss im Sonnenuntergang aus und verspricht sich, dass man sich nach dem Urlaub schreiben wird. Kurz gesagt, man trotz „Love & Peace“, indem man die Erinnerungen von morgen mit Sand verkleistert.

## CHARACTERS

- Patrick Meiffren, Mayor of Carcans-Maubuisson.  
- Nathalie and Xavier, owners of the Carcans café-theatre since 2014.

## DARSTELLER

- Patrick Meiffren, Bürgermeister von Carcans-Maubuisson.  
- Nathalie et Xavier, Besitzer des Café-Théâtre in Carcans seit 2014.

## ACTE 1 : LE FESTIVAL DE COURT THÉÂTRE DE CARCANS-MAUBUISSON

Héritier d'un festival de théâtre créé pour les ados en 2001, sa première édition en 2022 est un succès. Objectif pour Patrick Meiffren : « **faire de Carcans-Maubuisson une grande scène ouverte** le temps d'un week-end et **amener le spectacle vivant à tous** ». 12 compagnies ont rivalisé de talent sur des scènes qui ont drainé jusqu'à plus de 150 spectateurs par session. « La forme courte est idéale pour un public en vacances ».

## ACT 1:

**THE CARCANS-MAUBUISSON SHORT THEATRE FESTIVAL**  
Heir to a theatre festival created for teenagers in 2001, its first edition in 2022 was a success. Patrick Meiffren's goal: "to make Carcans-Maubuisson a great open stage for a weekend and make live entertainment available to everyone". 12 companies competed on stages that attracted up to 150 spectators per session. "The short format is perfect for a holiday audience".

## 1. AKT:

**DAS KURZTHEATER-FESTIVAL VON CARCANS-MAUBUISSON**  
Als Erbe eines im Jahr 2001 für Teenager ins Leben gerufenen Theaterfestivals erweist sich seine erste Ausgabe im Jahr 2022 als Erfolg. Die Zielsetzung von Patrick Meiffren: „Carcans-Maubuisson für ein Wochenende zu einer großen offenen Bühne und die darstellenden Künste allen zugänglich zu machen“. 12 Theatergruppen wetteiferten mit ihrem Talent auf den Bühnen, die bis zu 150 Zuschauer pro Aufführung anzogen. „Die kurzen Stücke sind ideal für ein Publikum im Urlaub“.

➤ **Festival du Court Théâtre**  
**(2<sup>e</sup> édition)**

Les 27 et 28 mai 2023





## ACTE 2 : CAFÉ-THÉÂTRE À CARCANS

**Qu'il est bon de rire,** pleurer, trembler en live ! Au café-théâtre de Carcans, on vient de tout le Médoc savourer une bonne comédie. Nathalie et Xavier déniche **du théâtre de boulevard comme on l'aime**, où chacun reconnaîtra les petits travers de son/sa partenaire ou les cocasseries d'une ancienne relation amoureuse dont on sourit tendrement désormais. La vie est bien trop courte pour se prendre au sérieux : après une journée plage, rien ne vaut une bonne tranche de rire autour d'une planche-apéro !

### › Infos pratiques

**10 place des combattants  
33121 Carcans-Maubuisson**  
Ouvert du mardi au vendredi en été / à partir de 10€ (jeune public) et 18€.  
**06 82 72 37 35 / theatrecarcans.fr**

**ACT 2:  
CAFÉ-THEATRE IN CARCANS**  
It's amazing to experience live laughter, crying and trembling! At the Carcans café-théâtre, people come from all over the Médoc to enjoy a good comedy. Nathalie and Xavier have a penchant for boulevard theatre, in which everyone will recognise the little foibles of their partner or the comical aspects of a past love affair, which are now a source of amusement. Life is far too short to take yourself seriously: after a day at the beach, nothing beats a good laugh over a drink and nibbles!

**2. AKT:  
THEATERCAFÉ (CAFÉ-THÉÂTRE) IN CARCANS**  
*Wie schön es doch ist, live zu lachen, zu weinen und zu zittern! Im Theatercafé in Carcans kommen die Leute aus dem ganzen Médoc, um eine gute Komödie zu genießen. Nathalie und Xavier warten mit Boulevardtheater auf, ganz wie wir es lieben, in dem jeder die kleinen Verschrobenheiten seines Partners oder die Albernheit einer einstigen Liebesbeziehung wiedererkennt, über die man jetzt nur noch schmunzeln kann. Das Leben ist viel zu kurz, um sich selbst zu ernst zu nehmen: Nach einem Tag am Strand gibt es nichts Besseres als eine gute Scheibe Lachen rund um einen köstlichen Aperitif!*



› Les Canards s'entéteent - Festival du Court Théâtre 2022

## ACTE 3 : LE SPECTACLE VIVANT, CRÉATEUR DE LIENS

Patrick Meiffren en est convaincu : même dans une station balnéaire qui attire naturellement, **la culture contribue au dynamisme** : « Elle est essentielle au vivre ensemble, or les zones rurales ou reculées en sont souvent privées. À Carcans-Maubuisson, nous voulons offrir de belles émotions collectives à tous ». Une programmation estivale est même proposée dans la salle de spectacle de l'Estran à Maubuisson. Avec une attention particulière portée au jeune public.

› Infos : **123 Av. de Maubuisson, 33121 Carcans - Salle de l'Estran**

**ACT 3:  
LIVE PERFORMANCE, A CREATOR OF BONDS**  
Patrick Meiffren is convinced that even in a seaside resort that attracts crowds on its own merits, culture also plays a role boosting appeal: "Culture is an essential part of living together, but rural and remote areas often lack it. In Carcans-Maubuisson, we want to offer great emotions experienced collectively to everyone". A summer programme is even offered in the Estran theatre in Maubuisson. With a special focus on young audiences.

**3. AKT:  
DIE DARSTELLENDEN KUNST SCHAFFT VERBINDUNGEN**  
*Patrick Meiffren ist davon überzeugt, dass selbst in einem Badeort, der ja bereits von Haus aus attraktiv ist, die Kultur zur Dynamik beiträgt: „Sie ist für das Zusammenleben unerlässlich, aber in ländlichen oder abgelegenen Gebieten gibt es oft keine Kultur. In Carcans-Maubuisson wollen wir allen schöne gemeinsame Emotionen bieten“. Es gibt sogar ein Sommerprogramm im Veranstaltungssaal L'Estran in Maubuisson. Mit besonderem Augenmerk auf das junge Publikum.*



DEMANDEZ L'PROGRAMME  
DE VOS FUTURES VACANCES !

## UN TERRITOIRE NOMMÉ DÉSIR

Et si l'on confiait le « programme de salle » de votre séjour à Médoc Atlantique aux plus grands dramaturges de théâtre ?

**« Les petits princes » d'Antoine DE SAINT-EXUPERY**  
*Les enfants aussi ont droit à leur programmation touristique.*

**Scène 1 :** chasser les Poi'z via les parcours Terra Aventura de Lacanau, Hourtin et Soulac-sur-Mer.  
**Scène 2 :** matinée-spectacle pour les drôles\* à Maubuisson puis construction de châteaux de sable sur l'une de nos 27 plages surveillées\*\*.  
**Scène 3 :** se défouler pendant une balade à vélo et une chasse au trésor au Parc de l'Aventure de Bombannes.  
\*enfants / \*\*en haute saison

**« Ciel mon bikini ! » de Georges FEYDEAU**  
**suivi du « Barbier de Soulac » de BEAUMARCHAIS**  
*Une traversée 100% feel-good du territoire, entre fous-rires et rebondissements. Pressez-vous de rire de tout avant de pleurer en rentrant au bureau !*

**Scène 1 :** se baigner tout nu à Euronat.  
**Scène 2 :** se faire payer l'apéro par le plus nul au tir à l'arc avant une soirée théâtre à Carcans.  
**Scène 3 :** taper un bon gueuleton au port de Talais.

**« Ruy-Plage » de Victor HUGO**  
*Grands classiques et passions exaltés feront de vos vacances un chef d'œuvre !*

**Scène 1 :** faire un stage de surf à Lacanau et gagner, 5 ans plus tard, le Caraïbos Lacanau Pro.  
**Scène 2 :** succomber à un pique-nique romantique après une dégustation au Château Noaillac avant une balade à cheval entre plage et forêt. Oui c'est cliché, et alors ?  
**Scène 3 :** visiter le Phare de Cordouan.



**A TERRITORY CALLED DESIRE:  
ASK FOR THE PROGRAMME OF YOUR FUTURE HOLIDAYS**  
And how would it be if we entrusted the "programme" for your stay in Médoc Atlantique to the greatest playwrights in the world?

"The Little Princes" by Antoine DE SAINT-EXUPERY  
Children are also entitled to their own holiday programme.  
Scene 1: hunt the Poi'z via the Terra Aventura games in Lacanau, Hourtin and Soulac-sur-Mer.  
Scene 2: matinee show for the little rascals\* in Maubuisson followed by sandcastle building on one of the 27 supervised beaches\*\*.  
Scene 3: let off steam during a bike ride and treasure hunt at the Parc de l'Aventure in Bombannes.  
\*children / \*\*in high season

"Heavens my bikini!" by Georges FEYDEAU followed by "The Barber of Soulac" by BEAUMARCHAIS  
A 100% feel-good tour of the territory, with plenty of laughter and unexpected twists. Get as many laughs in as possible before that sinking feeling of heading back to the office!  
Scene 1: naked bathing at Euronat.  
Scene 2: getting the worst archery competitor to buy you a drink before a theatre evening in Carcans.  
Scene 3: a good meal in the port of Talais.

"Ruy-Plage" by Victor HUGO  
Great classics and exalted passions will make your holiday a masterpiece!  
Scene 1: a surf course in Lacanau and win the Caraïbos Lacanau Pro 5 years later.  
Scene 2: succumb to a romantic picnic after a tasting session at the Château Noaillac before a horseback ride on the beach and through the forest. Yes, it's a cliché, but so what?  
Scene 3: visit the Cordouan lighthouse.

**EINE GEGEND NAMENS VERLANGEN:  
FORDERN SIE DAS PROGRAMM IHRES ZUKÜNFTIGEN URLAUBS AN**  
Und was wäre, wenn man das „Theaterprogramm“ Ihres Aufenthalts im Médoc Atlantique den größten Theaterdramaturgen anvertrauen würde?

„Die kleinen Prinzen“ von Antoine DE SAINT-EXUPERY  
Auch die Kinder haben ein Anrecht auf ihr Urlaubsprogramm.  
Szene 1: Jagd auf die Poi'z über die Terra Aventura-Parcours von Lacanau, Hourtin und Soulac-sur-Mer.  
Szene 2: Showvormittag für die Ulknudeln\* in Maubuisson, gefolgt von einem Sandburgenbau an einem unserer 27 überwachten Strände\*\*.  
Szene 3: Austoben bei einer Fahrradtour und einer Schatzsuche im Abenteuerpark von Bombannes.  
\*Kinder/ \*\*in der Hochsaison

„Himmel, mein Bikini!“ von Georges FEYDEAU, gefolgt vom „Barbier von Soulac“ BEAUMARCHAIS  
Eine 100%ige Feelgood-Reise durch die Region, zwischen Lachanfällen und überraschenden Wendungen. Beeilen Sie sich, über alles zu lachen, bevor Ihnen bei der Rückkehr ins Büro die Tränen kommen!  
Szene 1: Im Euronat splitterfasernackt baden.  
Szene 2: Sich vor einem Theaterabend in Carcans von Verlierer des Bogenschießens zum Aperitif einladen lassen.  
Szene 3: Sich einem Festschmaus im Hafen von Talais hingeben.

„Ruy-Strand“ von Victor HUGO  
Große Klassiker und schwärmerische Leidenschaften machen aus Ihrem Urlaub ein Meisterwerk!  
Szene 1: Einen Surfkurs in Lacanau absolvieren und 5 Jahre später den Caraïbos Lacanau Pro gewinnen.  
Szene 2: Nach einer Weinprobe im Château Noaillac einem romantischen Picknick erliegen bevor ein Ausritt zwischen Strand und Wald ansteht. Ja, ein typische Klischeevorstellung, aber was soll's?  
Szene 3: Besichtigung des Leuchtturms von Cordouan.



# LES EXPERTS À HOURTIN



**C**réée par décret en décembre 2009, la **Réserve naturelle des Dunes et Marais d'Hourtin** - gérée par l'ONF - condense sur 2150 ha l'ensemble des paysages de la côte sableuse aquitaine : estran, dunes (boisées ou nues), forêt mixte, rives du lac et marais. Un **cocon protégé** mais aussi étudié à l'année par un conservateur et deux techniciens permanents. David Robert, l'un de ces « experts » du territoire, nous ouvre ses carnets d'enquêteurs.

"CSI HOURTIN" - Created by decree in December 2009, the Réserve Naturelle des Dunes et Marais d'Hourtin - managed by the ONF (French Forestry Commission) - extends over 2150 hectares and includes all the landscapes of the sandy coastline of Aquitaine: foreshore, dunes (wooded or bare), mixed forest, lake shores and marshes. A protected cocoon which is studied all year round by a curator and two permanent technicians. David Robert, one of these "CSI Experts", opens his investigators' notebooks.

*"CSI HOURTIN" - Das im Dezember 2009 durch Dekret gegründete und vom Nationalen Forstamt ONF verwaltete Naturschutzgebiet Réserve Naturelle des Dunes et Marais d'Hourtin fasst auf 2150 ha die Gesamtheit der Landschaften der aquitanischen Sandküste zusammen: Watt, Dünen (bewaldet oder kahl), Mischwald, Seeufer und Sumpfbiete. Ein geschützter Kokon, der aber auch das ganze Jahr über von einem Konservator und zwei fest angestellten Technikern untersucht wird. David Robert, einer dieser „CSI-Experten“ des Gebietes, öffnet für uns seine Ermittlungsbücher.*

## LEURS MISSIONS (ET ILS L'ACCEPTENT) :

Dans une réserve naturelle, les « experts » ont trois objectifs : la protection de l'environnement, **l'éducation du grand public**/la diffusion extérieure des données récoltées, et enfin l'expérimentation. « On n'a pas vocation à rester sous cloche. Au contraire, nous tenons à accueillir des visiteurs, surtout celles et ceux dont la cause à l'environnement n'est pas acquise. » Sans moralisme, ni jouer les maîtres d'école, de réguliers « crossover » entre balades éducatives, sport, cuisine et même opéra sont régulièrement organisés pour dépassionner les débats et **apprendre en passant un bon moment.**

## ENQUÊTES DE TERRAIN

Au quotidien côté flore, nos experts testent, constatent. Par exemple, **ils favorisent les forêts mixtes** via l'implantation de chênes verts quand ailleurs le seul pin maritime est légion. Ils améliorent ses formes, lui trouvent des débouchés, etc. Certaines parcelles au contraire sont laissées en « vieillissement naturel » : « c'est là que la conservation va aussi se jouer, surtout au niveau **des espèces « cachées »** ou inféodées au vieux bois comme les insectes, champignons, oiseaux cavernicoles... ». Détectives avisés, ils assurent aussi la garde rapprochée des espèces en liste rouge comme **la Lobélie de Dortmann.**

### THEIR MISSIONS (WHICH THEY ACCEPT WITH PLEASURE):

In a nature reserve, the "experts" have three key objectives: environmental protection, public education/dissemination of the collected data, and experimentation. "We are not meant to stay under a lock and key. On the contrary, we are keen to welcome visitors, especially those who are not environmentally-aware". Without preaching or playing the schoolmaster, regular crossovers between educational walks and sport, cooking and even opera are organised to take the heat out of debates and to make learning fun.

### FIELD SURVEYS

On a daily basis, our "experts" test and observe the flora. For example, they support the development of mixed forests through the establishment of holm oaks, while elsewhere only maritime pine is common. They improve its shape, find outlets for it, etc. Some plots, on the other hand, are left to age naturally: "and this is where conservation comes into play, especially for the "hidden" species or those that are dependent on old wood, such as insects, fungi, cave birds, etc.". They are also good detectives and they keep a close eye on red-listed species such as the Dortmann's Lobelia.

### IHRE AUFGABEN (UND SIE AKZEPTIEREN SIE):

*In einem Naturschutzgebiet haben die „Experten“ drei Ziele: den Schutz der Umwelt, die Aufklärung der breiten Öffentlichkeit/die externe Verbreitung der gesammelten Daten und schließlich das Experimentieren. „Wir sind nicht dazu berufen, unter einer Glasglocke zu bleiben. Im Gegenteil, wir legen Wert darauf, Besucher zu empfangen, vor allem solche, die mit dem Thema Umweltschutz nicht viel am Hut haben.“ Ohne Moralapostel oder Schulmeister zu spielen, werden regelmäßig Crossover-Veranstaltungen organisiert, bei denen es sich um pädagogische Spaziergänge, Sport-, Koch- und sogar Opernevents handeln kann, um die Debatten zu entschärfen und im Rahmen einer schönen gemeinsamen Zeit zu lernen.*

### FELDFORSCHUNG

*Bei der täglichen Arbeit mit der Flora prüfen unsere „Experten“ und stellen fest. So fördern sie zum Beispiel Mischwälder durch die Pflanzung von Steineichen, während anderswo ausschließlich See-Kiefern verbreitet sind. Sie verbessern ihre Formen, finden Absatzmärkte für sie usw. Einige Parzellen werden hingegen einer „natürlichen Alterung“ überlassen: „Hier spielt sich ebenfalls Naturschutz ab, vor allem im Hinblick auf die „versteckten“ oder an altes Holz gebundenen Arten wie Insekten, Pilze, Höhlenbrüter...“ Als versierte Detektive bewachen sie auch Arten, die auf der Roten Liste stehen, wie beispielsweise die Wasser-Lobelie.*





## FAUNE : FILATURES EMBUSQUÉES

Les espèces en liste rouge sont particulièrement suivies, discrètement pour ne pas perturber leur cycle. Vous croiserez ici **de nombreux reptiles** (couleuvre vipérine, lézard ocellé - le plus grand en France !), **des rapaces et oiseaux rares**, comme le gravelot à collier interrompu (le seul à nicher sur la plage) ou encore le circaète Jean-le-Blanc. « En couple à vie, il occupe le même nid chaque année et ne pond qu'un œuf : à nous de repérer leur arbre nicheur pour qu'ils le retrouvent intact à chaque fois ! ». Des protocoles d'observation sont appliqués par nos « experts ». Par exemple pour les serpents - qui ne peuvent être « bagués » ! - des plaques permettant la thermorégulation naturelle sont installées aux quatre coins de la réserve pour suivre leur démographie.

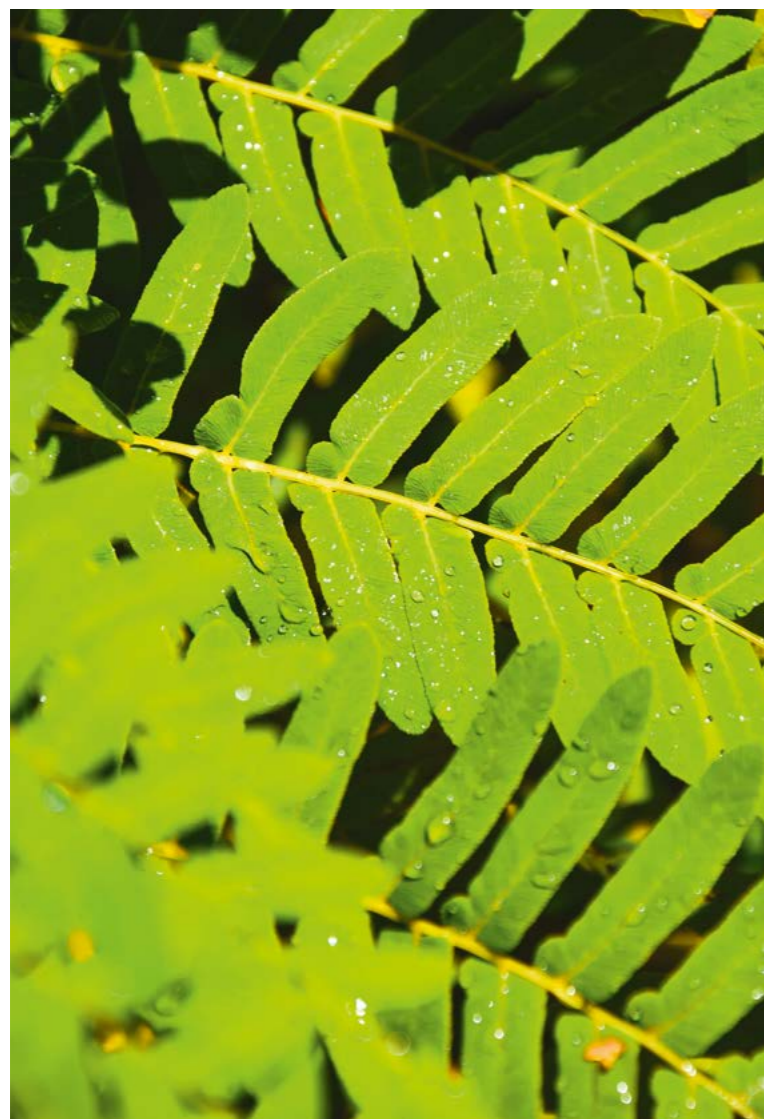
### FAUNA: DISCREET TAILING

Red-listed species are closely monitored, discreetly so as not to disturb their cycle. Here you will come across many reptiles (viperine snake, ocellated lizard - the largest in France!), birds of prey and rare birds, such as the Kentish plover (the only one to nest on the beach) or the short-toed snake eagle. "In pairs for life, they occupy the same nest every year and lay only one egg: it is up to us to locate their nesting tree so that they find it intact each time!". Observation protocols are applied by our "experts". For example, for snakes - which cannot be "ringed"! - natural thermoregulation plates are installed in the four corners of the reserve to monitor their demography.

### FAUNA: BESCHATTUNG AUS DEM HINTERHALT

Arten, die auf der Roten Liste stehen, werden besonders aufmerksam verfolgt, unauffällig, um ihren Zyklus nicht zu stören. Hier begegnen Ihnen zahlreiche Reptilien (Schlingnatter, Ockereidechse - die größte in Frankreich!), Raubvögel und seltene Vögel wie der Seeregenpfeifer (der einzige, der am Strand nistet) oder der Schlangenanadler. „Als lebenslanges Paar besetzt er jedes Jahr das gleiche Nest und legt nur ein Ei: Es liegt an uns, ihren Brutbaum ausfindig zu machen, damit sie ihn jedes Mal unversehrt wiederfinden!“ Unsere „Experten“ wenden Beobachtungsprotokolle an. Zum Beispiel werden für Schlangen - die nicht „beringt“ werden können! - an allen Ecken des Reservats Platten angebracht, die eine natürliche Wärmeregulierung ermöglichen, um ihre Demografie zu verfolgen.





## EXPERTS AU CŒUR TENDRE

« En surveillance ou en expérimentation, on assiste à des scènes qui sont des cadeaux de la nature ». David se souvient par exemple de cette promeneuse qui ne comprenait pas pourquoi elle devait impérativement tenir son chien en laisse. « Nous sommes pourtant seuls ici ! » lui a-t-elle dit. **Seuls ici ? JAMAIS !** Au moment où elle prononce cette phrase, une belette a surgi. « Stupéfaits, nous nous sommes faits petits pour l'observer ensemble ». Une autre fois, tandis qu'il formait une guide naturaliste, un rarissime « combo » s'est donné en spectacle sur la lagune de Contaut : un balbuzard pêcheur et une loutre se sont croisés sur l'eau.

## 4 COUPS DE CŒUR

Les tips de David pour découvrir le site : une **visite guidée** avec un naturaliste bien sûr, pour le comprendre (c'est gratuit !). Pour la vue sur le lac : **rendez-vous à la Pointe du Gaouléou** (au niveau de la table de lecture). Les plus motivés emprunteront ensuite le sentier des « chevreuils sportifs ». Pour la jolie balade : **le sentier balisé de Piqueyrot** à Hourtin-Plage (à éviter cependant en plein été avec l'arrivée des mouches plates). En famille : la traversée du marais via le sentier pédagogique de **la lagune de Contaut**.

### TENDER-HEARTED EXPERTS

"Whether we are carrying out monitoring or experimentation activities, we witness scenes that are real gifts of nature". David remembers, for example, a walker who did not understand why she had to keep her dog on a lead. "But there's nobody else here!" she told him. Nobody else here? IMPOSSIBLE! Just as she said this, a weasel appeared. "Stunned, we crouched down to observe it together". On another occasion, while he was training a nature guide, a rare "combo" was seen on the Contaut lagoon: an osprey and an otter crossed paths on the water.

### 4 FAVOURITES

David's tips for exploring the site: a guided tour with a naturalist of course, to get a real feel for it (tours are free!). For the view of the lake: head to the Pointe du Gaouléou (at the information table). Keen visitors can then take the "sporty deer" trail. For a nice walk: the signposted trail from Piqueyrot to Hourtin-Plage (to be avoided in the middle of summer with the arrival of flat flies). For the family: cross the marsh via the Contaut lagoon educational trail.

### EXPERTEN MIT WEICHEM HERZEN

„Bei der Überwachung oder beim Experimentieren erlebt man Szenen, die ein Geschenk der Natur sind.“ David erinnert sich zum Beispiel an diese Spaziergängerin, die nicht verstand, warum sie ihren Hund unbedingt an der Leine führen musste. „Wir sind doch hier ganz allein“, sagte sie ihm. Allein hier? NIEMALS! Als sie diesen Satz aussprach, tauchte plötzlich ein Wiesel auf. „Verdutzt machten wir uns klein, um es gemeinsam zu beobachten.“ Ein anderes Mal, als er eine Naturführerin ausbildete, kam es in der Lagune von Contaut zu einer äußerst seltenen „Combo“: Ein Fischadler und ein Fischotter begegneten sich auf dem Wasser.

### 4 GEHEIMTIPPS

David's Tipps für die Erkundung des Standorts: Eine Führung mit einem Naturführer, um auch etwas von der Umgebung zu begreifen (kostenlos!). Für den Ausblick über den See: Begeben Sie sich zur Pointe du Gaouléou (auf der Höhe des Büchertisches). Die Motiviertesten begeben anschließend den Pfad der „sportlichen Rehe“. Für einen schönen Spaziergang: Der ausgeschilderte Pfad von Piqueyrot zum Strand von Hourtin (im Hochsommer aufgrund der Ankunft der Pferdelausfliegen allerdings zu vermeiden). Für Familien: Die Durchquerung des Sumpfgebiets über den Lehrpfad der Lagune von Contaut.



## DES EXPERTS QUI VEILLENT AU GRAIN

N'oubliez jamais que **dans une réserve naturelle, vous êtes des invités**, avec le respect et savoir-être qui en découlent : suivre les sentiers balisés, pas de jeux de plage ni de feux de camp, navigation interdite sur les rives du lac en réserve, respecter la quiétude des animaux, etc. Le règlement est affiché à chaque entrée. Nos «experts», assermentés, comptent sur vous !

### EXPERTS WHO KEEP AN EYE ON THINGS

Never forget that in a nature reserve you are guests, with the respect and behaviour that this implies: follow the marked paths, no beach games or campfires, no sailing on the shores of the lake in the reserve, respect the peace of the animals, etc. The rules are posted at each entrance to the reserve. Our qualified "experts" are counting on you!

### EXPERTEN, DIE AUFPASSEN

Vergessen Sie nie, dass Sie in einem Naturschutzgebiet Gäste sind, und den entsprechenden Respekt und angemessenes Benehmen an den Tag zu legen haben: Folgen Sie den ausgeschilderten Wegen, sehen Sie von Strandspielen oder Lagerfeuern ab, Bootfahren ist an den Ufern des Sees im Naturschutzgebiet verboten, respektieren Sie die Ruhe der Tiere, usw. Die Vorschriften sind an allen Eingängen ausgehängt. Unsere vereidigten „Experten“ zählen auf Sie!

### > Infos pratiques

05 56 03 21 01 / [medoc-atlantique.com](http://medoc-atlantique.com)



# MÉDOC DREAMIN'

Vivez la vanlife dans l'Eden Aquitain...

MÉDOC DREAMIN'  
Experience vanlife in the Aquitaine Eden...

MÉDOC DREAMIN'  
Erleben sie vanlife im Aquitanischen Eden...



« ICI LA RÈGLE - C'EST QU'IL N'Y A PAS DE RÈGLES. »

« Avance doucement, je vais faire un plan large ! » Sur les hauteurs du **Camping du Pin Sec**, toisé par les dunes de sable et fouetté par l'océan Atlantique qui se remet tout juste des agapes estivales, un drôle de défilé se joue en ce mois de septembre sous l'objectif des photographes. Un défilé hautes-courbures, celles de près de **150 combis Volkswagen 1<sup>re</sup> génération\*** rassemblés le temps d'un week-end : le **Naujac Bus Camp**. Plongée au cœur de cet univers délicieusement vintage où se croisent toutes les générations. Les organisateurs nous préviennent : « **ici la règle c'est qu'il n'y a pas de règle.** »

*\*(T1 et T2 combi split et bay Windows)*

“Move slowly, I'm going to do a wide shot!”

On the heights of the Pin Sec campsite, overlooked by the sand dunes and whipped by the Atlantic Ocean which is just recovering from its summer excesses, a strange parade is taking place in this month of September under the photographers' lens. A parade of almost 150<sup>th</sup> generation Volkswagen combis gathered for a weekend: the Naujac Bus Camp. Dive into the heart of this deliciously vintage universe which unites the generations. The organisers warn us: “The rule here is that there are no rules.”

„Fahr langsam nach vorne, dann mache ich eine Totale!“

Auf den Anhöhen des von Sanddünen umgebenen und vom Atlantik umpeitschten Campingplatzes Pin Sec, der sich gerade von den sommerlichen Festessen erholt, spielt sich in diesem September vor dem Objektiv der Fotografen eine lustige Parade ab. Es handelt sich um die Kurven von fast 150 Volkswagen Kombis der 1. Generation, die für ein Wochenende zusammenkommen: das Naujac Bus Camp. Tauchen Sie ein in dieses köstliche Vintage-Universum, in dem sich alle Generationen begegnen. Die Organisatoren warnen uns: „Die Regel hier ist, dass es keine Regeln gibt!“

« UNE HISTOIRE DE FAMILLE DEPUIS 20 ANS »

**3 générations** sont attablées devant leur combi. À qui appartient-il ? « Oh vous savez, Volkswagen c'est une passion familiale. Enfin à part papy, qui est resté fidèle à sa Deudeuche, mais on l'accepte quand même hein Jean-Michel ! » nous explique Emmanuel Gomez, tandis que son père éclate de rire sur son transat. Avec sa femme Sophie et sa fille Cléa, ils intronisent cette année la petite-amie d'Antoine, leur fils. Celle-ci découvre pour la première le Naujac Bus Camp et les joies de la vanlife : « **c'est agréable ce retour aux sources**, on est au plus proche de la nature, et les amitiés se créent naturellement ! ». Cléa se remémore ses premières vacances de gosse dans le combi orange de ses parents : « mes copines adoraient venir avec nous, à l'époque c'était rare alors c'était l'aventure pour elles ! ». Herbie, le chien de la famille, semble approuver ces escapades au grand-air. Herbie, comme **la Coccinelle** à Monte-Carlo ? « Évidemment » sourit Sophie...

“A family affair for 20 years”

“Volkswagen is a family passion. Well, except for grandpa, who is faithful to his Tin Snail, but we accept him anyway, don't we Jean-Michel?!” Emmanuel says, while his father laughs from his deckchair. With his wife Sophie and daughter Cléa, this year they are inducting their son Antoine's girlfriend: “It's nice to get back to the roots, to be closer to nature”. Cléa remembers her first holiday as a child in a combi: “My friends loved to come, at the time it was unusual so it was an adventure for them!”. Herbie, the family dog, seems to approve these outdoor trips. Herbie, like the Beetle in Monte Carlo? “Of course,” smiles Sophie...

„Eine Familiengeschichte seit 20 Jahren“

„Volkswagen ist eine Familienleidenschaft. Abgesehen von Opa, der seiner Ente treu geblieben ist, aber wir akzeptieren ihn trotzdem, nicht wahr Jean-Michel?!“, erzählt Emmanuel, während sein Vater auf seinem Liegestuhl in schallendes Gelächter ausbricht. Mit seiner Frau Sophie und seiner Tochter Cléa führen sie dieses Jahr die Freundin ihres Sohnes Antoine ein: „Es ist schön, zu den Wurzeln zurückzukehren, so nah an der Natur zu sein“. Cléa erinnert sich an ihre ersten Ferien als Kind im Kombi: „Meine Freundinnen kamen gerne mit, damals war es noch etwas Besonderes, also war es für sie ein Abenteuer“. Familienhund Herbie scheint diese Spritztouren an die frische Luft zu mögen. Herbie, wie der Käfer in Monte Carlo? „Natürlich“, lächelt Sophie...





## « CET UNIVERS FÉDÈRE UNE VRAIE COMMUNAUTÉ »

« Le combi a été mon premier véhicule, grâce à lui j'ai découvert l'ambiance sans-chichi des rassemblements. Mon meilleur souvenir ? En 2021, quand après l'édition de juin, les fidèles ont insisté pour remettre ça en septembre. C'était magique ! » Lionel, président de l'association organisatrice, est fier de voir grandir l'événement où prônent **respect mutuel et convivialité**. Héritier du Splach de Soulac-sur-Mer, le Naujac Bus Camp fête sa 3e édition et voit débarquer des participants de toute l'Europe. « **Médoc Atlantique se prête bien à la vanlife**, avec ses vastes espaces et son côté sauvage. »

"This universe federates a real community"

"The combi was my first vehicle, and thanks to it I discovered the no-fuss, simple atmosphere of the gatherings. My best memory? In 2021, after the June edition, when the faithful insisted on doing it again in September. It was magical!" Lionel, president of the organising association, is proud to see the event grow, with mutual respect and conviviality being the order of the day. Heir to the Splach event of Soulac-sur-Mer, the Naujac Bus Camp celebrates its 3<sup>rd</sup> edition and welcomes participants from all over Europe. «The Médoc Atlantique lends itself well to vanlife, with its vast spaces and its wild side.»

„Dieses Universum vereint eine echte Gemeinschaft.“

„Der Kombi war mein erstes Fahrzeug, dank ihm habe ich die formlose Atmosphäre unserer Treffen entdeckt. Meine schönste Erinnerung? Als nach der Juni-Ausgabe 2021 die treuen Anhänger darauf bestanden, das Treffen im September zu wiederholen. Es war magisch!“ Lionel, der Vorsitzende des Organisatorvereins, ist stolz darauf, die Veranstaltung wachsen zu sehen, bei der gegenseitiger Respekt und Geselligkeit angepriesen werden. Das Naujac Bus Camp, der Nachfolger des Splach von Soulac-sur-Mer, feiert seine dritte Ausgabe und sieht Teilnehmer aus ganz Europa ankommen. „Médoc Atlantique eignet sich mit seinen weiten Flächen und seiner wilden Seite hervorragend für Vanlife.“

## « VOLKSWAGEN, UNE FOIS TOMBÉ DEDANS, T'ES FOUTU ! »

Ébahi sur les dunes, Olivier, 53 ans, est venu de Bordeaux. En simple admirateur cette fois. « Comme beaucoup de propriétaires de combis, je suis passé **de la coccinelle au T1** quand la famille s'est agrandie. Il y a 20 ans ça n'était pas autant la mode, on en trouvait plus facilement. Et **une fois goûté à la vie de nomade, on ne revient pas en arrière...** ». Aménager et entretenir son van, c'est tout un art : ici, on s'échange astuces et dernières trouvailles, devant les visiteurs en pâmoison devant ces véritables tiny house mobiles.

"Volkswagen, once you succumb, you're screwed! "

Olivier, 53 years old, was amazed by the dunes and came from Bordeaux. As a simple admirer this time. "Like many combi owners, I switched from a Beetle to a T1 when my family grew. Twenty years ago it wasn't as fashionable, it was easier to find vans. And once you have tasted the nomadic life, there is no turning back...". There is a whole art to fitting out and maintaining your van: here, people swap tips and all their latest finds, in front of visitors who swoon over these real mobile tiny houses.

„Volkswagen – hast du dich einmal darauf eingelassen hast, bis du erledigt!“

Sprachlos auf den Dünen: Olivier, 53, ist aus Bordeaux angereist. Diesmal als einfacher Bewunderer. „Wie viele andere Kombibesitzer bin ich vom Käfer auf einen T1 umgestiegen, als die Familie größer wurde. Vor 20 Jahren war das noch nicht so modern, man konnte sie leichter finden. Und wenn man einmal das Nomadenleben ausprobiert hat, gibt es kein Zurück mehr...“. Die Einrichtung und Pflege seines Vans ist eine Kunst für sich: Hier werden Tipps und letzte Fundstücke ausgetauscht, und dies vor den Besuchern, die in ehrfürchtiger Starre vor diesen echten mobilen Tinyhäusern verharren.



« VOUS ÊTES  
VENUS ENSEMBLE ? »  
« NAN, MAIS L'APÉRO  
ÇA REND COPAINS ! »

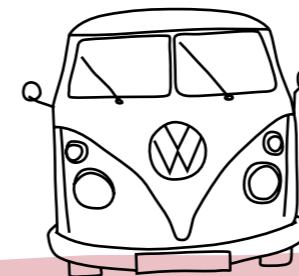
Du côté de chez **Ryan, arrivé de Belgique**, les combis forment un cercle : ils sont une vingtaine à préparer le déjeuner. « C'est ça le milieu du van, on vit dehors et on a ce réflexe d'aller naturellement vers les autres » explique Cédric de Langon. Avec Ryan, cela fait 15 ans qu'ils boulinguent et se croisent régulièrement, et **la bande s'agrandit** au fil de la dizaine de meetings qu'ils font par an. Loin des clichés sur un univers rattrapé par la mode et ses inévitables artifices, la vanlife est avant tout un mode de vie où chacun a sa place, sans jugement ni idées reçues.

"Did you come together?" "Nope, but beer creates buddies! "

Over by Ryan, who has arrived from Belgium, the combis form a circle: there are about twenty of them preparing lunch. "That's what the van environment is all about, we live outside and we have this reflex to naturally go towards others" explains Cédric from Langon. He and Ryan have been travelling around for 15 years and their paths frequently cross, and the group is growing with the ten or so meetings they do each year. Far from the clichés of a world caught up in fashion and its inevitable artifices, vanlife is above all a way of life where everyone has their place, without being judged or any preconceived ideas.

„Ihr seid zusammen angereist?“ „Nee, aber der Aperitif hat uns zu Freunden gemacht!“

Bei Ryan, der aus Belgien angereist ist, bilden die Kombis einen Kreis: Etwa 20 Personen bereiten das Mittagessen vor. „Das ist die Van-Szene, man lebt draußen und hat diesen Reflex, ganz ungezwungen auf die anderen zuzugehen“, erklärt Cédric aus Langon. Ryan und er reisen seit 15 Jahren herum und begegnen sich regelmäßig, und die Gruppe wächst mit den zehn Treffen, die sie pro Jahr abhalten. Weit entfernt von den Klischees über eine Welt, die von der Mode und ihren unvermeidlichen Kunstgriffen eingeholt wird, ist Vanlife vor allem eine Lebensweise, in der jeder seinen Platz hat, ohne Urteile oder vorgefasste Meinungen.



### > **Naujac Bus Camp**

**Du 15 au 17 septembre 2023**  
**Camping Le Pin Sec - 33990 Naujac-sur-Mer**

Rassemblement ouvert au public : défilé de combis, exposants, concerts, marché d'artisans locaux, restauration, rencontres à la cool.



# TOUT NU CORRECT EXIGÉ !

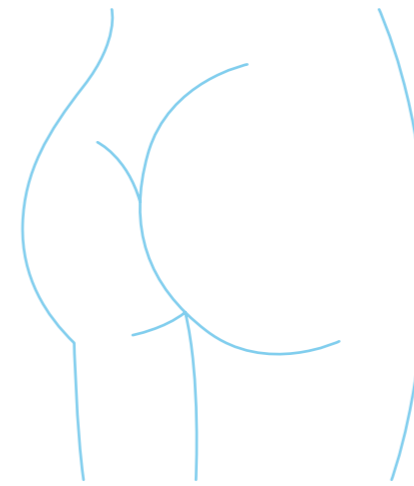
**Le saviez-vous ? C'est à Médoc Atlantique que se trouve le plus grand centre naturiste d'Europe : Euronat et ses 335 ha d'Eden absolu en pleine pinède avec accès direct à 1,5 km de plage et 28 commerces, pour quelques 10 000 « culs-nus » accueillis chaque été. Tentés, mais timides ? Les responsables répondent sans tabou à tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur le naturisme, sans jamais oser le demander...**

#### BIRTHDAY SUITS REQUIRED!

Did you know? Médoc Atlantique is home to the largest naturist centre in Europe: Euronat and its 335 hectares of absolute Eden in the middle of the pine forest with direct access to 1.5 km of beach and 28 shops especially for the 10,000 nudies welcomed each summer. Tempted, but shy? The managers at the centre provide the no holds barred answers to all the questions you have never dared to ask about naturism...

#### KORREKTES NACKTSEIN GEFORDERT!

Wussten Sie schon? In Médoc Atlantique befindet sich das größte Naturistenzentrum Europas: Euronat und seine 335 ha absolutes Eden mitten im Pinienwald mit direktem Zugang zu 1,5 km Strand und 28 Geschäften, für die rund 10 000 „Nackedeie“, die hier jeden Sommer beherbergt werden. In Versuchung geführt, aber schüchtern? Die Verantwortlichen beantworten ohne Tabus alles, was Sie schon immer über FKK wissen wollten, aber nie zu fragen wagten...



À PART « VOYAGER LÉGER »,  
C'EST QUOI L'INTÉRÊT DE PASSER  
SES VACANCES TOUT NU ?

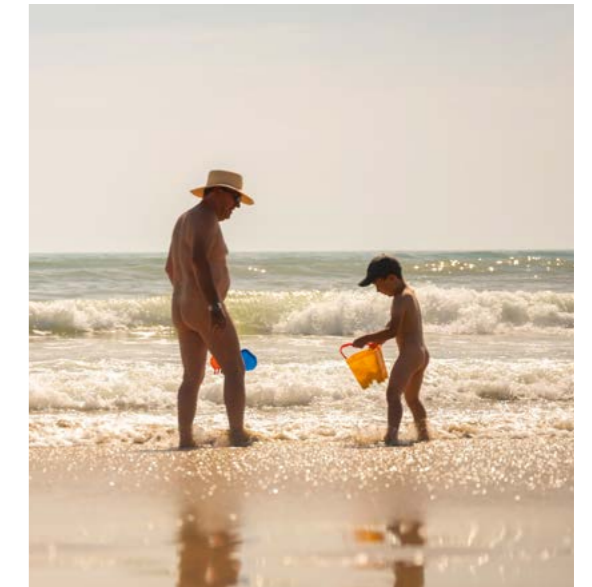
La sensation du vent et du soleil sur la peau, le sentiment de liberté dans l'eau, l'osmose totale avec son environnement : **le naturisme est source d'un grand bien-être !** Retirer ses vêtements, c'est aussi revenir à la simplicité des rapports humains, affranchis de certains codes et clichés sociaux.

#### APART FROM "TRAVELLING LIGHT", WHAT'S THE POINT OF SPENDING YOUR HOLIDAYS NAKED?

The sensation of the wind and sun on your skin, the feeling of freedom in the water, the total osmosis with your environment: naturism is a source of great well-being! Taking off your clothes also means returning to the simplicity of human relationships, free of certain social codes and clichés.

#### ABGESEHEN VOM „REISEN MIT LEICHTEM GEPÄCK“, WELCHEN VORTEIL HAT ES, SEINEN URLAUB KOMPLETT NACKT ZU VERBRINGEN?

Das Gefühl von Wind und Sonne auf der Haut, das Gefühl von Freiheit im Wasser, die totale Osmose mit der Umgebung: Der Naturismus ist eine Quelle großen Wohlbefindens! Seine Kleidung abzulegen bedeutet auch, zur Einfachheit der menschlichen Beziehungen zurückzukehren, befreit von bestimmten gesellschaftlichen Codes und Klischees.



ON EST OBLIGÉS DE RESTER  
100% DU TEMPS TOUT NU  
DANS UN CENTRE NATURISTE ?

Pour éviter tout voyeurisme, les « textiles » n'y sont pas autorisés, mais les règles pour les vacanciers ne sont pas militaires : c'est les vacances ! Le port de vêtements est **toléré pour certaines activités**, pour les personnes menstruées ou bien par exemple le soir au restaurant (s'il fait froid, la petite laine est évidemment permise). Une tolérance s'applique aussi avec les adolescents, âge où le rapport au corps peut être compliqué.

#### DO WE HAVE TO STAY TOTALLY NAKED 100% OF THE TIME IN A NATURIST CENTRE?

To avoid voyeurism, "textiles" are not allowed, but the rules for holidaymakers are not military style: it's a holiday after all! Wearing clothes is tolerated for certain activities, for menstruating people or for example in the evening in a restaurant (if it is cold, a little cardigan is obviously allowed). Tolerance also applies to teenagers, an age when the relationship with the body can be complicated.

#### MUSS MAN IN EINEM NATURISTENZENTRUM DIE GANZE ZEIT KOMPLETT NACKT BLEIBEN?

Um jeglichen Voyeurismus zu vermeiden, sind „Textilien“ dort nicht erlaubt, doch die Vorschriften für die Urlauber werden nicht militärisch aufgezwungen: Es ist Urlaub! Das Tragen von Kleidung wird bei bestimmten Aktivitäten, bei Frauen während der Menstruation oder z. B. auch abends im Restaurant toleriert (wenn es kalt ist, darf man sich natürlich ein kleines Stück Wolle überziehen). Toleranz gilt auch für Teenager, die sich in einem Alter befinden, in dem die Beziehung zum Körper kompliziert sein kann.





## JE NE ME SENS PAS À L'AISE AVEC MON CORPS : LE NATURISME, ÇA VA ÊTRE COMPLIQUÉ POUR MOI ?

Au contraire : **nus, on se regarde beaucoup moins !** Nous accueillons des vacanciers de tous âges, toutes tailles, toutes corpulences, et voir que l'on est à la fois tous différents et tous égaux aide au beaucoup au lâcher-prise. Quitter ses vêtements, c'est remettre tout le monde à égalité. Les complexes s'envolent très vite.

### I DON'T FEEL COMFORTABLE WITH MY BODY: IS THAT THE END OF NATURISM FOR ME?

On the contrary: when we're naked, we look at each other much less! We welcome holidaymakers of all ages, all sizes, all shapes and builds, and seeing that we are all different and all equal at the same time helps a lot with letting go of any body-related hang-ups. Shedding our clothes is a way of putting everyone on an equal footing. Complexes are quickly dispelled.

### ICH FÜHLE MICH MIT MEINEM KÖRPER NICHT WOHL: BEDEUTET DAS FÜR MICH EIN FKK-AUS?

Im Gegenteil: Nackt sieht man sich viel weniger an! Wir empfangen Urlauber jeden Alters, jeder Größe und jedes Körperbaus, und zu sehen, dass wir alle gleichzeitig unterschiedlich und gleich sind, hilft beim Loslassen. Das Ablegen der Kleidung bedeutet, dass alle wieder gleich sind. Komplexe lösen sich sehr schnell in Luft auf.

## J'AIMERAIS TESTER LE NATURISME MAIS J'AI UN PEU PEUR DE ME LANCER... JE PEUX JUSTE COMMENCER PAR UNE ACTIVITÉ ?

À Euronat, la plage et l'espace-thalasso sont accessibles aux personnes extérieures, pour quelques heures ou une journée. Ça peut être une très bonne entrée en matière pour tester votre capacité à pratiquer ou non.

### I WOULD LIKE TO TRY NATURISM BUT I'M A BIT SCARED... CAN I JUST START WITH AN ACTIVITY?

In Euronat, the beach and the spa area are open to outsiders for a few hours or a day. This can be a very good way to test your ability to practice naturism or not.

### ICH WÜRD DEN NATURISMUS GERNE AUSPROBIEREN, HABE ABER EIN WENIG ANGST ... KANN ICH EINFACH MIT EINER AKTIVITÄT BEGINNEN?

Im Euronat sind der Strand und der Thalasso-Bereich für Außenstehende für ein paar Stunden oder einen Tag zugänglich. Das kann ein sehr guter Einstieg sein, um Ihre Fähigkeit zu testen, sich aktiv zu beteiligen oder nicht.

## ON PEUT VRAIMENT TOUT FAIRE TOUT NU À EURONAT ?

Dans la limite du règlement, oui : les gestes du quotidien (faire ses courses, aller au restaurant, jouer à la pétanque...) comme des activités plus originales à pratiquer nu. Par exemple le yoga ou le surf : la déconnexion et l'osmose avec les éléments sont amplifiées, **c'est très fun !**

### CAN YOU REALLY DO EVERYTHING NAKED AT EURONAT?

Within the limits of the regulations, yes: everyday activities (shopping, going to a restaurant, playing pétanque, etc.) as well as more original activities can be practised naked. For example, yoga or surfing: the disconnection and osmosis with the elements are amplified, it's great fun!

### KANN MAN IM EURONAT WIRKLICH ALLES KOMPLETT NACKT MACHEN?

Im Rahmen der Vorschriften ja: alltägliche Dinge (einkaufen, ins Restaurant gehen, Boule spielen...) ebenso wie ausgefallene Aktivitäten, die man nackt ausüben kann. Zum Beispiel Yoga oder Surfen: Das Abschalten und die Osmose mit den Elementen werden dadurch verstärkt, was riesigen Spaß macht!

## AUTANT DE GENS TOUT NUS AU MÊME ENDROIT, ÇA NE DÉRAPE PAS CÔTÉ SÉCURITÉ ?

**Le naturisme « normalise » et donc déssexualise la nudité**, ainsi vécue sans regard malsain.

Des agents assurent, au cas où, discrètement la sécurité de tous. Toute attitude équivoque implique immédiatement l'exclusion. Mais cela n'arrive jamais : le naturisme est un état d'esprit prônant la bienveillance, et c'est une pratique très familiale.

### SO MANY NAKED PEOPLE IN ONE PLACE, DOES IT EVER GET OUT OF HAND?

Naturism "normalises" and therefore desexualises nudity, which is therefore experienced without the sensation of attracting unwanted attention. Agents discreetly ensure the security of all. Any ambiguous attitude will result in immediate exclusion. But this never happens: naturism is a caring state of mind and a very family-oriented practice.

### GERÄT DAS NICHT MAL AUS DEM RUDER, WENN SO VIELE NACKTE MENSCHEN AM SELBEN ORT ZUSAMMENKOMMEN?

Naturismus „normalisiert“ und entsexualisiert folglich die Nacktheit, die so ohne böse Blicke erlebt wird. Beamte sorgen im Fall der Fälle diskret für die Sicherheit aller. Jedes zweideutige Verhalten führt sofort zum Ausschluss. Aber das passiert nie: Naturismus ist eine Geisteshaltung, die Wohlwollen predigt, und eine sehr familiäre Praktik.

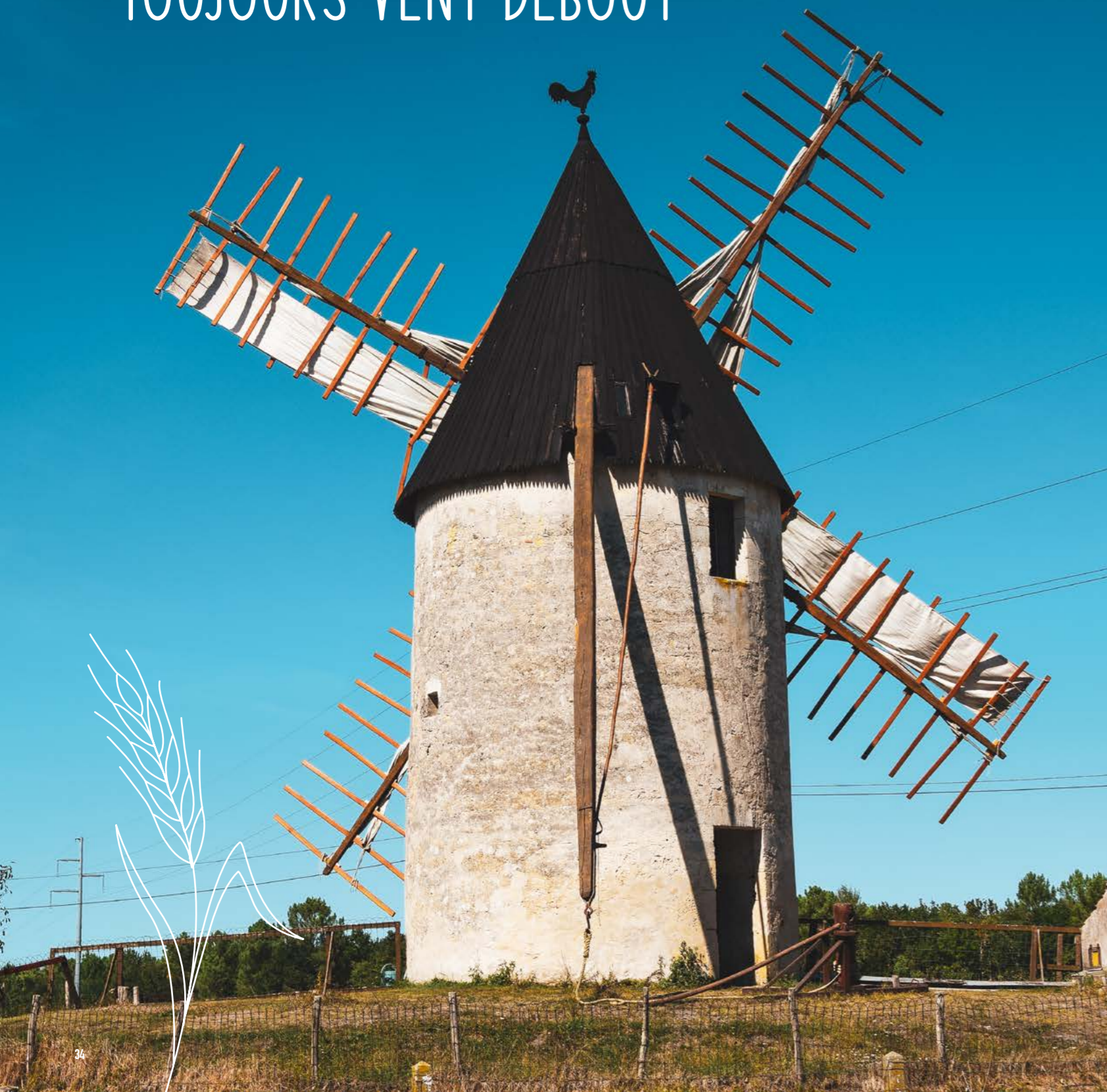
## > Infos pratiques

**Euronat - 33590 Grayan-et-l'Hôpital**  
Ouvert du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre.

05 56 09 33 33 / euronat.com



# LE MOULIN DE VENSAC, TOUJOURS VENT DEBOUT



Une visite du moulin de Vensac par **Monsieur Piquemal**, c'est un voyage dans le temps... Construit en 1800, remonté 2 km plus loin en 1858 suite à un mariage, ce superbe moulin à vent a tourné jusqu'en 1939. **La guerre a contraint son arrêt** : grand-père Piquemal est mobilisé, et quand il veut remettre les voiles à son retour en 1944, l'armée allemande craint que ce ne soit pour envoyer des signaux aux avions britanniques. Moulin, tu dors... jusqu'au mariage de votre hôte en 1982, qui le remet en route pour la traditionnelle photo. On trouve ça chouette, les visiteurs sont curieux : **le moulin de Vensac redevient une attraction touristique !** Que cachent ses épais murs de pierre ? Le parcours hypnotique du blé, dans une installation ingénieuse parfaitement conservée digne de Géo Trouvetou...

## VENSAC MILL, STILL STANDING

A visit to the Vensac mill with Mr Piquemal is a journey through time... Built in 1800 and reassembled 2 km further on in 1858 following a marriage, this superb windmill was in operation until 1939. The war forced it to stop: Grandfather Piquemal was mobilised, and when he wanted to set it turning again on his return in 1944, the German army was worried that it was to send signals to British planes. And the mill slept... until the wedding day of your host in 1982, who put the mill back in action for the traditional photo. It's great, visitors are curious: the Vensac mill has become a tourist attraction again! What do its thick stone walls hide? The hypnotic journey of the wheat, in an ingenious and perfectly preserved installation worthy of Gyro Gearloose...

## DIE MÜHLE VON VENSAC, IMMER IM KURS ZUM WIND

Eine von Herrn Piquemal geführte Besichtigung der Windmühle von Vensac ist wie eine Reise in die Vergangenheit... Diese wunderschöne Windmühle, die im Jahr 1800 erbaut und 1858 aufgrund einer Hochzeit 2 km weiter erneut aufgebaut wurde, drehte sich bis 1939. Der Krieg zwang sie zum Stillstand: Großvater Piquemal wurde eingezogen, und als er nach seiner Rückkehr 1944 die Segel wieder setzen wollte, befürchtete die deutsche Armee, dass er damit Signale an die britischen Flugzeuge senden wollte. Mühle, du schläfst... bis zur Hochzeit Ihres Gastgebers im Jahr 1982, anlässlich der sie für das traditionelle Foto wieder in Gang gesetzt wurde. Man findet es toll, die Besucher sind neugierig: Die Mühle von Vensac wird wieder zu einer Touristenattraktion! Was verbirgt sich hinter ihren dicken Steinmauern? Der hypnotische Weg des Getreides in einer genialen und perfekt erhaltenen Anlage, die eines Daniel Düsentriebs würdig ist...

## 1) D'ABORD, IL FAUT PLACER LES AILES FACE AU VENT...

... et pour cela faire tourner le toit à l'aide d'un cabestan avant de mettre les voiles. Leur nombre est fonction de l'humeur d'Éole. **Trop de vent + trop de voiles = ton moulin va trop vite !** À l'inverse, quand le dieu jouflu était capricieux, une machine à vapeur prenait exceptionnellement sa relève.

1) First of all, the sails must be placed facing the wind... and to do this, turn the roof with a capstan before setting sail. Their number depends on the wind's mood. Too much wind + too many sails = your windmill goes too fast! On the other hand, when the chubby god was capricious, a steam engine would take over.

1) Zunächst sind die Flügel zum Wind gewandt aufzustellen... und dafür der Turmhelm vor dem Setzen der Segel mit einer Winde zu drehen. Die Anzahl der Segel hängt von Äolus' Laune ab. Zu viel Wind + zu viele Segel = deine Mühle läuft zu schnell! Wenn der pausbäckige Gott launisch war, wurde er ausnahmsweise von einer Dampfmaschine abgelöst.

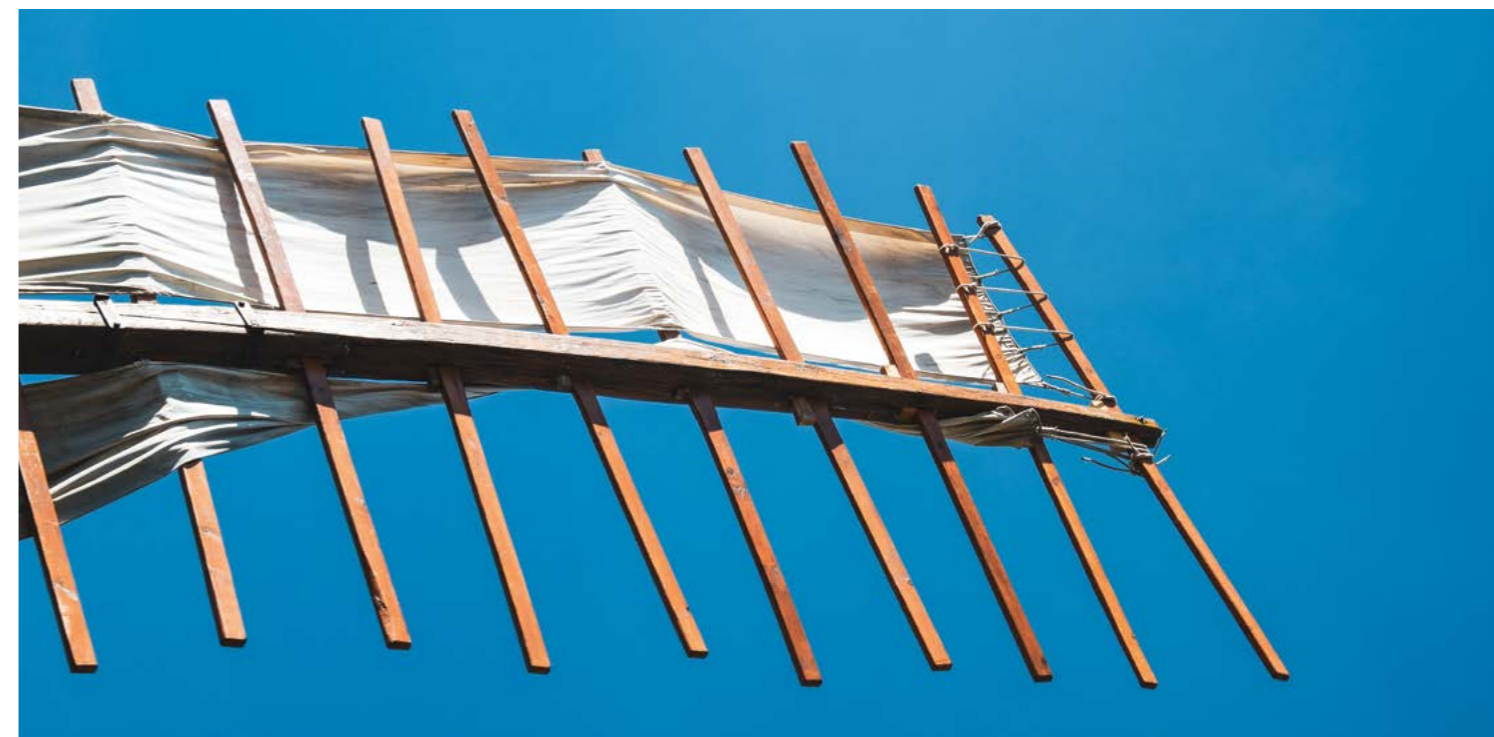
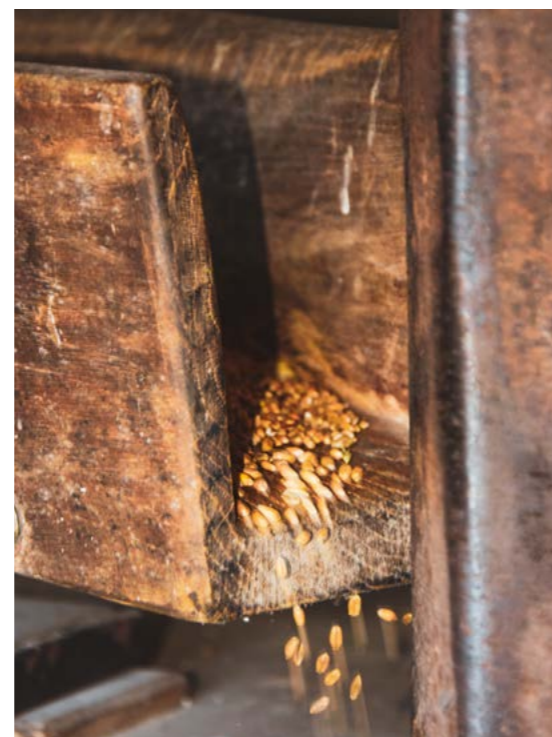
## 2) UNE VÉRITABLE ASCENSION

Venu des bords de l'estuaire, c'est de bas en haut que **le blé donne grain à moudre au meunier**. Au rez-de-chaussée, direction la trémie : le moulin de Vensac est équipé d'une courroie à godets qui monte le petit blond à l'étage. Pour le suivre, il vous faudra emprunter un escalier un peu escarpé, mais promesse d'une jolie vue !

2) A real climb up from the bottom  
Coming from the banks of the estuary, the wheat gives the miller grain to grind from the bottom up. On the ground floor, head for the hopper: the Vensac mill is equipped with a bucket belt that carries the grain upstairs. To follow it, you'll have to climb a steep staircase, but you'll be rewarded with a great view!

2) Eine buchstäbliche Himmelfahrt  
Das von den Ufern der Flussmündung stammende Getreide wird zum Mahlen von unten nach oben transportiert. Im Erdgeschoss geht es zum Trichter: Die Mühle von Vensac ist mit einem Schöpfband ausgestattet, das das blonde Getreide nach oben befördert. Um ihm zu folgen, müssen Sie eine etwas steile Treppe beschreiten, die aber eine schöne Aussicht verspricht!





### 3 ) BLÉ EN HERBE DEVIENDRA GRAIN...

Direction les meules par les « jaies » ! **On en règle le débit comme dans un bateau.** « Mes grands-parents parlaient de temps de croisière ou de compétition de voile, selon la puissance du vent » raconte Monsieur Piquemal. Le pilotage doit cependant se faire par le bas. Mais alors comment savoir à quel moment il n'y a plus de grain ? **Car des meules en silex à vif font des étincelles...** et pourraient mettre le feu ! L'astuce était de plonger un tissu dans les grains. Lorsque celui-ci n'était plus immergé, il faisait sonner une cloche qui alertait le meunier : ton moulin va trop fort !

#### 3) Wheat becomes grain...

Head for the millstones by the "jaies" ! The flow rate is regulated like in a boat. "My grandparents used to talk about cruising times or sailing competitions, depending on the strength of the wind," says Mr Piquemal. However, the steering must be done from below. But how do you know when the grain is all gone? Because flint wheels make sparks when they rub together... and could start a fire! The trick was to dip a cloth into the grains. When the cloth was no longer immersed in grain, a bell would ring to alert the miller: your mill is going too fast!

#### 3) Aus Weizengras wird Korn...

Durch die sogenannten „Jaies“ geht es nun auf zu den Mühlsteinen! Deren Durchfluss wird dabei wie in einem Boot eingestellt. „Je nachdem, wie stark der Wind war, sprachen meine Großeltern von Zeiten der Kreuzfahrt und Zeiten des Segelwettbewerbs“, erzählt Herr Piquemal. Die Steuerung muss jedoch von unten erfolgen. Aber woher weiß man dann, wann kein Korn mehr da ist? Scharfkantige Mühlsteine aus Feuerstein schlagen Funken - und könnten Feuer fangen! Der Trick bestand darin, ein Tuch in die Körner zu tauchen. Wenn es nicht mehr unter Wasser war, ließ es eine Glocke läuten, die den Müller warnte: Deine Mühle mahlt zu stark!

### 2 ) RETOUR AU SOL POUR LA MOUTURE

**Le blutoir** (une sorte de grand tamis) sépare la farine fine de la « repasse », qui nourrissait les animaux du meunier. Entre les deux, on produisait autrefois la « farine des pauvres », moins chère mais forcément moins digeste... Au bout du bout, **rien n'est jeté chez le blé** : les poules recyclent la peau de chaque grain.

#### 4) Back to the ground for grinding

The sifter (a kind of large sieve) separates the fine flour from the "repassé", which was fed to the miller's animals. Between the two, "poor man's flour" was produced in the past, which was cheaper but inevitably less digestible... At the end of the day, nothing is thrown away: the chickens recycle the skin of each grain.

#### 4) Zurück auf den Boden zum Mahlen.

Der Beutelkasten (eine Art großes Sieb) trennt das feine Mehl von der Kleie, die an die Tiere des Müllers verfüttert wurde. Zwischen diesen beiden Mehllarten wurde früher das „Mehl der Armen“ hergestellt, das zwar billiger, aber zwangsläufig auch weniger bekömmlich war.. Am Ende wird beim Getreide nichts weggeworfen: Die Hühner recyceln die Haut jedes Kornes.

### 5 ) AUTANT EN EMPORTENT LE VENT ET LES TOURISTES...

Aujourd'hui, Monsieur Piquemal - qui reste un authentique meunier - ne vend plus sa production **qu'en « souvenir » à ses visiteurs**, la vente de farine étant très réglementée depuis 1936. En revanche, interdiction formelle de faire visiter un moulin en fonctionnement « à vide » (pour éviter l'incendie, vous avez suivi ?) : quelle chance que vous ayez eu vent de ce bon plan !

#### 5) Gone with the wind and the tourists...

Today, Monsieur Piquemal - who remains an authentic miller - only sells his production as a "souvenir" to his visitors, the sale of flour being highly regulated since 1936. On the other hand, it is strictly forbidden to show a mill in operation without actually milling grain (to avoid fire of course! - you'll know that already as you've been paying attention) how lucky you were to have caught wind of this great tip for somewhere to visit!

#### 5) Ebenso viel wird vom Wind und von den Touristen abtransportiert...

Heute verkauft Monsieur Piquemal - der nach wie vor ein echter Müller ist - seine Produktion nur noch als „Souvenir“ an seine Besucher, da der Verkauf von Mehl seit 1936 stark reglementiert ist. Andererseits ist es strengstens verboten, eine Mühle zu besichtigen, die „leer“ läuft (um einen Brand zu vermeiden, haben Sie aufgepasst?): Was für ein Glück, dass Sie von diesem guten Plan Wind bekommen haben!

#### > Infos pratiques

19 route du Moulin - 33590 Vensac

Ouvert tous les jours en juillet/août.

Le week-end d'avril à juin et en septembre/octobre.

05 56 09 45 00



### 6 ) ÇA PART EN SACS !

Imaginez à l'époque : les villageois venaient avec leurs propres sacs se fournir à la source, et la farine approvisionnait les boulangers du coin. En condition normale, on produisait **un kilo de farine à la minute.**

#### 6) It's going in bags!

Imagine back in the day: the villagers came with their own bags to collect flour from the mill, and the flour supplied the local bakers. Under normal conditions, one kilo of flour was produced per minute.

#### 6) Es geht säckeweise weg!

Stellen Sie sich vor, wie das damals war: Die Dorfbewohner kamen mit ihren eigenen Säcken, um sich an der Quelle zu versorgen, und das Mehl versorgte die Bäcker in der Umgebung. Unter normalen Umständen wurde ein Kilo Mehl pro Minute produziert.



# MATCH PARFAIT !



ELLE

**Blonde de caractère.** Passions : footings dans l'herbe et soirées à la belle étoile entre copines.

LUI

**Élégant gaillard.** Passions : farniente au soleil et grands banquets en septembre.

Un scénario d'Alfred Hitchcock ? Les héros clichés d'un téléfilm de Noël ? Non : un match 100% Médoc Atlantique entre l'élevage bovin et le vin au Château Saint-Hilaire. Swipez à droite... vous avez un « date » à Queyrac !

**HER:** blonde with character. Passions: jogging in the grass and evenings under the stars with friends.

**HIM:** elegant guy. Passions: sunbathing and large banquets in September.

A script by Alfred Hitchcock? The clichés heroes of a Christmas TV movie? No: a 100% Médoc Atlantique match between cattle breeding and wine at Château Saint-Hilaire. Swipe right... you have a date in Queyrac!

**SIE:** Blondine mit Charakter. Leidenschaften: Joggen im Gras und mit ihren Freundinnen Abende unter dem Sternenhimmel verbringen.

**ER:** eleganter Bursche. Leidenschaften: Faulenzen in der Sonne und große Festbanketts im September.

Ein Drehbuch von Alfred Hitchcock? Die klischeehaften Helden eines weihnachtlichen Fernsehfilms? Nein: Ein 100%iges Médoc Atlantique-Match zwischen der Rinderzucht und dem Wein des Weinguts Château Saint-Hilaire. Swipen Sie nach rechts ... Sie haben ein Date in Queyrac!



## L'AMOUR EST DANS LA PRAIRIE

**Le Château Saint-Hilaire**, c'est un vin rouge puissant et équilibré (AOC Médoc - 57 ha de vignes), mais aussi **160 superbes Blondes d'Aquitaine**, la star régionale. Mariage étonnant ? Oui dans son ampleur : l'impressionnant troupeau bichonné tendrement par les propriétaires (Roxy, Rock... : chaque vache a son petit prénom !) surprend toujours les œnotouristes. Mais une évidence pour la famille Uijtewaal : « Certains anciens marais sont impropres à la vigne mais produisent une herbe riche et tendre : autant y accueillir des vaches et maintenir dans le Médoc une espèce historique ».

### LOVE IS IN THE AIR

Château Saint-Hilaire is a powerful and balanced red wine (AOC Médoc - 57 hectares of vineyards), but also 160 superb Blondes d'Aquitaine, the regional star. A surprising marriage? Yes, in its size: the impressive herd, lovingly cared for by the owners, who give each cow a name (Roxy, Rock...) always surprises wine tourists. But for the Uijtewaal family it is obvious: "Some of the old marshes are unsuitable for vines but produce a rich and tender grass: we might as well have cows there and maintain a historic species in the Médoc."

### DIE LIEBE IST AUF DER WEIDE

Auf Château Saint-Hilaire gibt es nicht nur einen kräftigen, ausgewogenen Rotwein (AOC Médoc - 57 ha Weinberge), sondern auch 160 prächtige Blondes d'Aquitaine, die regionalen Stars. Eine erstaunliche Verbindung? Ja, was ihr Ausmaß angeht: Die beeindruckende Herde, die von den Besitzern liebevoll verhätschelt wird (Roxy, Rock...: jede Kuh hat ihren eigenen Vornamen!), überrascht die Weintouristen immer wieder. Doch für Familie Uijtewaal ist es eine Selbstverständlichkeit: „Einige ehemalige Sumpfgebiete sind für den Weinbau ungeeignet, bringen jedoch gehaltvolles und zartes Gras hervor: Man kann dort genauso gut Kühe unterbringen und auf diese Weise im Médoc eine historische Art erhalten!“

## ET ILS VÉCURENT HEUREUX ET EURENT BEAUCOUP D'ENFANTS...

À Queyrac, l'histoire s'écrit **sur 3 générations**. Adrien et Fabienne Uijtewaal sont tombés amoureux du Médoc dans les années 80. Éleveurs de bovin, ils y plantent également quelques ceps de vigne, qu'ils portent en cave coopérative avant de construire leur propre chai en 1995. **La cuvée Saint-Hilaire** est reconnue Cru Bourgeois en 2003 et l'œnotourisme se développe entre veaux, vaches et bouchons. En 2017, leur fille Élise les rejoint, tandis que sa propre fille gambade déjà dans ce domaine où il fait si bon vivre.

### AND THEY LIVED HAPPILY EVER AFTER AND HAD MANY CHILDREN...

In Queyrac, history is written over 3 generations. Adrien and Fabienne Uijtewaal fell in love with the Médoc in the 1980s. Dairy cow farmers, they also planted a few vines. They took the grape harvest to the cooperative cellar before building their own winery in 1995. The Saint-Hilaire vintage was recognised as a Cru Bourgeois in 2003 and wine tourism is developing between calves, cows and corks. In 2017, their daughter Élise joined them, while her own daughter plays happily on the estate where life is good.

### UND SIE LEBTEN GLÜCKLICH UND KINDERREICH BIS ANS ENDE IHRER TAGE...

In Queyrac wird die Geschichte über drei Generationen hinweg geschrieben. Adrien und Fabienne Uijtewaal verliebten sich in den 1980er Jahren in das Médoc. Als Milchkuhzüchter pflanzten sie dort auch einige Rebstöcke, die sie in den Genossenschaftskeller brachten, bevor sie 1995 ihren eigenen Weinkeller bauten. Die Cuvée Saint-Hilaire wurde 2003 als Cru Bourgeois anerkannt und der Weintourismus entwickelte sich zwischen Kälbern, Kühen und Korken. 2017 stieß ihre Tochter Élise zu ihnen, deren eigene Tochter ebenfalls bereits auf diesem Weingut herumtollt, auf dem es sich so gut leben lässt.



### > Infos pratiques

**Château Saint-Hilaire**  
13 rue de la Rivière - 33340 Queyrac

Visites et dégustations sans rendez-vous en juillet/août du lundi au samedi 10h-12h30 & 14h-18h. De septembre à juin sur rendez-vous. Achat de viande sur demande. Animations durant l'année.

05 56 59 80 88 / [chateau-st-hilaire.com](http://chateau-st-hilaire.com)



# BOUCLES D'OR À VALEYRAC

**À Médoc Atlantique, mettre de l'eau dans son vin, ça n'est pas seulement ouvrir une bonne bouteille\* sur la plage : c'est aussi savourer la douceur de l'estuaire et les charmes bucoliques du vignoble médocain le temps d'une même balade. À Valeyrac, deux boucles de randonnée pédestre offrent ce grand bol de nature entre mattes, vignes et carrelets. À savourer seul le nez au vent, ou en famille pour retrouver les plaisirs simples au grand air.**

*\*avec notre meilleur ami modération*

#### GOLDILOCKS IN VALEYRAC

At Médoc Atlantique, putting water in your wine is not just about opening a good bottle on the beach: it's also about savouring the gentle estuary and the bucolic charms of the Médoc vineyards on the same walk. In Valeyrac, two hiking trails offer an abundance of nature between drained marshland areas, vines and "carrelets". To be enjoyed alone with the wind in your face, or with your family to rediscover the simple pleasures of the great outdoors.

#### ZWEI GOLDENE SCHLEIFEN IN VALEYRAC

Wasser in den Wein zu gießen bedeutet im Médoc Atlantique nicht nur, am Strand eine gute Flasche zu öffnen: Es bedeutet auch, die Sanftheit der Flussmündung und den idyllischen Charme der Weinberge des Médoc im Zuge eines einzigen Spaziergangs zu genießen. Valeyrac bietet Ihnen diese randvolle Schüssel Natur auf zwei Rundwanderwegen für Fußgänger zwischen Matten, Weinstöcken und Fischfanghütten (Carrelets). Genießen Sie sie ganz allein mit der Nase im Wind oder mit der Familie, um die einfachen Freuden an der frischen Luft wiederzuentdecken.

**D**epuis le charmant village de Valeyrac, au départ de l'église, la **boucle de Goulée** vous amène au nord vers un typique port avec vue sur écluse et chenal, quand au sud, la boucle de l'estuaire conduit au château Ricaudet Troussas. Préparez-vous à...

From the charming village of Valeyrac, starting from the church, the Goulée loop takes you north to a typical port with a view of the lock and channel, while to the south the estuary circuit leads to the Ricaudet Troussas castle. Get ready to...

Vom charmanten Dorf Valeyrac aus führt Sie die Goulée-Schleife ausgehend von der Kirche nach Norden zu einem typischen Hafen mit Blick auf Schleuse und Fahrinne, während im Süden die Mündungsschleife zum Schloss Ricaudet Troussas führt. Bereiten Sie sich darauf vor...

## RESPIRER

**L'odeur argileuse des mattes, ces terres gagnées autrefois sur l'eau...**

**Breathe** - The clay-like smell of the "mattes," the land that was once reclaimed from the water...

**Einzuatmen** - Den lehmigen Geruch der Matten, des einst dem Wasser abgewonnenen Landes...

## ÉCARQUILLER LES YEUX

**Devant la vue imprenable sur l'estuaire, et par temps clair la côte charentaise en face...**

**Open your eyes wide** - In front of the breathtaking view of the estuary, and on a clear day, the Charente coastline opposite...

**Die Augen aufzureissen** - Vor dem atemberaubenden Ausblick auf die Flussmündung und an klaren Tagen auf die gegenüberliegende Charente-Küste...

## ÉCOUTER

**La caresse du vent dans les feuilles de vignes qui bruissent à votre passage...**

**Listen** - The caress of the wind in the vine leaves that rustle as you pass...

**Zu lauschen** - Dem Streicheln des Windes in den Blättern der Weinstöcke, die beim Vorbeigehen rauschen...

## SENTIR

**La mousse un peu humide en forêt qui fait comme un tapis...**

**Feel** - The slightly damp moss in the forest that lies thick like a carpet...

**Zu fühlen** - Das etwas feuchte Moos im Wald, das einem Teppich gleicht...

## OBSERVER

**Des lézards verts, cistudes d'Europe, aigrettes et autres espèces avifaunes de l'estuaire...**

**Observe** - Green lizards, European pond turtles, egrets and other bird species of the estuary...

**Zu beobachten** - Smaragdeidechsen, Sumpfschildkröten, Silberreiher und andere Vogelarten der Flussmündung...

## IMAGINER

**L'activité des pêcheurs dans ces drôles de carrelets...**

**Imagine** - The activity of the fishermen in these strange "carrelet" fishing huts on stilts...

**Sich auszumalen** - Wie die Fischer in diesen lustigen Fischfanghütten arbeiten...

### > Hop je mets mes baskets :

**Boucle de l'estuaire** : 10,4 km - 2h30 - point de départ GPS : 45.3960861

**Boucle de Goulée** : 6,1 km - 1h45 - point de départ GPS : 0.8947997

Niveau facile et familial / dog friendly (en laisse).

En été, prévoir eau, chapeau et crème solaire.

Et toute l'année : appareil photo pour réveiller le Yann Arthus-Bertrand en vous.

Topoguide détaillé disponible sur [medoc-atlantique.com](http://medoc-atlantique.com) ou en version papier dans les Offices de Tourisme de Médoc Atlantique.









**DEUX ADRESSES SUR LA PLAGE  
CENTRALE DE LACANAU**



**ADMIRER LE SUNSET !**

Réouverture de The Beach House le  
samedi 01 avril 2023

*The Beach House*



*Le Café Maritime*



**The beach house lacanau**  
9 Bd de la plage, 33680 Lacanau  
05 56 03 70 98



@THEBEACHHOUSELACANAU



facebook



**Café Maritime de Lacanau**  
9-11 Bd de la Plage, 33680 Lacanau  
05 56 03 70 98



@CAFEMARITIMELACANAU



facebook

# GUEULETON IDÉAL POUR AGITÉS DU LOCAL



*C'est une évidence en vacances : on mange local ! À cuisiner vous-même ou à croquer les pieds dans l'eau, nous vous proposons dans ce numéro de découvrir l'une de nos pépites, l'huître du Médoc, du producteur jusqu'à votre assiette.*

**THE PERFECT FEAST FOR LOCAVORES**

It's a given on any holiday: try the local food! Whether you choose to cook it yourself or enjoy it with your toes in the water, in this issue we invite you to discover one of our treasures, the Médoc oyster, from the producer to your plate.

**IDEALER FESTSCHMAUS FÜR FANS DER LOKALEN KÜCHE**

Im Urlaub ist es selbstverständlich, dass man die lokale Küche probiert! Ganz gleich, ob Sie selbst kochen oder ihre Füße im Wasser baumeln lassen möchten, in dieser Ausgabe schlagen wir Ihnen vor, eines unserer Non-plus-ultras, die Auster aus dem Médoc, vom Produzenten bis auf den Teller zu verfolgen.







## OPTION 1 : C'EST VOUS LE CHEF ! MAIS C'EST BERTRAND QUI VOUS GUIDE...

Notre suggestion pour aller acheter votre bourriche : **la ferme aquacole « Eau Médoc »** où vous attend le passionné **Bertrand lung**, entre Saint-Vivien-du-Médoc et Talais.

« Le bien manger passe par le manger local, mais plus largement par la connaissance de ce que l'on met dans nos assiettes : en tant que producteur, expliquer comment nous travaillons me semble indispensable pour amener progressivement les consommateurs à faire de vrais choix »

### > Bertrand lung

Moins connue que ses comparses du Bassin d'Arcachon, **l'huître du Médoc** a la particularité d'être affinée dans **les eaux riches et salées de l'estuaire**. La différence avec les huîtres de mer ? **Moins iodées**, elles laissent exploser en bouche toutes les saveurs phytoplanctoniques des marais salants : un côté herbacé et un petit goût de noisette qui persiste comme les caudalies du vin... Elles prennent parfois une surprenante teinte bleutée.

### OPTION 1: YOU'RE THE COOK! BUT BERTRAND IS HERE TO GUIDE YOU...

Our suggestion for buying your hamper: the aquaculture farm "Eau Médoc" located between Saint-Vivien-du-Médoc and Talais, where the passionate Bertrand lung awaits your visit.

"Eating well means eating locally, but more broadly it means knowing what we put on our plates: as a producer, explaining how we work seems essential to me in order to gradually encourage consumers to make real choices" says Bertrand lung.

Less well known than its counterparts from the Arcachon Basin, the Médoc oyster has the particularity of being matured in the rich and salty waters of the estuary. How are they different from sea oysters? Less iodized, they let all the phytoplanktonic flavours of the salt marshes explode in the mouth: a herbaceous note and a little bit of hazelnut which lingers like some wines... Sometimes they take on a surprising bluish hue.

### OPTION 1: SIE SIND DER KÜCHENCHEF! DOCH BERTRAND NIMMT SIE AN DIE HAND...

Wir empfehlen Ihnen für den Kauf Ihres Austernkorbs die zwischen Saint-Vivien-du-Médoc und Talais gelegene Aquakulturfarm „Eau Médoc“, wo Sie der passionierte Bertrand lung erwartet.

„Gut essen bedeutet, sich für lokale Produkte zu entscheiden, und im weiteren Sinne, zu wissen, was wir auf unseren Tellern haben. Als Produzent zu erklären, wie wir arbeiten, scheint mir unerlässlich, um die Verbraucher nach und nach dazu zu bringen, die richtige Wahl zu treffen“, so Bertrand lung.

Die Auster aus dem Médoc ist weniger bekannt als ihre Kollegen aus dem Bassin d'Arcachon und zeichnet sich dadurch aus, dass sie in den reichen und salzigen Gewässern der Flussmündung reift. Wodurch unterscheidet sie sich von den Meeresaustern? Sie enthält weniger Jod und lässt im Mund alle phytoplanktonischen Aromen der Salzgärten explodieren: eine grasähnliche Seite und ein etwas nussiger Geschmack, der wie die Caudalie beim Wein bestehen bleibt... Und zuweilen nimmt sie auch eine überraschende bläuliche Färbung an.



« Les visiteurs sont surpris de tomber sur des **productions d'huîtres en plein marais !** ». Dans une ambiance digne des romans de Steinbeck, la ferme de Bertrand semble hors du temps. Ses « **Gigas Meduli** » - des huîtres spéciales particulièrement charnues et donc parfaites à cuisiner ! - baignent tranquillement dans 17 ha de marais salés, d'anciens polders où elles s'affinent plusieurs semaines en radeaux pour constituer près de 80% de leur chair.

Bertrand s'est installé ici dans les années 80. Il proposait d'abord des gambas et bigorneaux avant de remettre au goût du jour en 2014 la perle du Médoc, interdite à la consommation en 1996. « Historiquement, la production d'huîtres dans les marais salants de l'estuaire est plus ancienne que ses homologues. Il y a 50 ans, elles faisaient travailler près de 3 000 personnes avant la fin de leur exploitation dans les années 1970 ». Il sera l'un des premiers à célébrer son retour en grâce. L'huître du Médoc est déjà redevenue l'une des plus prisées du territoire.

"Visitors are surprised to come across oyster production in the middle of the marsh! ". In an atmosphere worthy of Steinbeck's novels, Bertrand's farm seems to exist in a time warp. His "Gigas Meduli" - special oysters that are particularly meaty and therefore perfect for cooking! - bathe peacefully in 17 hectares of salt marshes, former polders where they will mature for several weeks in rafts to develop nearly 80% of their meat.

Bertrand moved here in the 1980s. He started off producing king prawns and periwinkles before focusing his efforts on restoring the the Médoc pearl, consumption of which was prohibited in 1996, to its former glory from 2014. "Historically, oyster production in the estuary salt marshes is older than its counterparts. Fifty years ago, they employed nearly 3,000 people before its exploitation ended in the 1970s". He will be one of the first to celebrate its return to grace. The Médoc oyster has already become one of the most prized in the region.

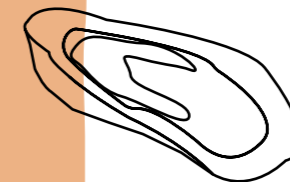
„Die Besucher sind überrascht, mitten im Sumpfgebiet auf Austernproduktionen zu stoßen!“. In einer Atmosphäre wie in den Romanen von Steinbeck scheint Bertrands Farm wirklichkeitsfremd. Seine „Gigas Meduli“ - eine ganz spezielle Austernsorte, die besonders fleischig ist und sich daher perfekt zum Kochen eignet! - baden entspannt in 17 ha Salzgärten, ehemaligen Poldern, wo sie mehrere Wochen auf Flößen reifen und nahezu 80% ihres Fleisches bilden.

Bertrand hat sich in den 1980er Jahren hier niedergelassen. Zunächst bot er Gambas und Bigorneaux (Strandschnecken) an, bevor er 2014 die Perle des Médoc, die 1996 für den Verzehr verboten wurde, wieder in alle Munde brachte. „Historisch betrachtet ist die Austernproduktion in den Salzgärten der Flussmündung älter als andere Austernproduktionen. Vor 50 Jahren beschäftigten sie fast 3.000 Menschen, bevor ihr Betreiben in den 1970er Jahren eingestellt wurde.“ Er wird einer der Ersten sein, der ihr verdientes Comeback feiert. Die Auster aus dem Médoc ist bereits wieder zu einer der begehrtesten Austern der Region geworden.

### > Infos pratiques

**Ferme aquacole Eau Médoc**  
**Le Port - 33590 Saint-Vivien-de-Médoc**  
Gigas Meduli : environ 11 €/kg.

05 56 09 58 32





## RECETTE

# BULLES D'ESTUAIRE

## INGRÉDIENTS

- 12 huître spéciales Gigas Meduli
- Un beau morceau de beurre (50g environ)
- Une coupette de champagne

## TEMPS DE PRÉPARATION

10 minutes

## DIFFICULTÉ

Niveau « j'ai regardé Top Chef donc j'ai quelques bases »

### RECIPE: ESTUARY BUBBLES

Instructions: Open the oysters and empty the water into a pan. Detach them from their foot. Add the champagne to the oyster water and simmer. Poach the meat for about 50 seconds, then put each oyster back into its shell. Reduce the mixture in the pan and make a sabayon by adding a little butter. Pour a heaped tablespoon into each shell. Carry to the table for the aperitif and announce with a satisfied look: "oysters poooached in their sabayon de champaaagne", and enjoy the look of admiration on your guests' faces before posting a photo of your masterpiece on Instagram.

### REZEPT: DAS PRICKELN DER FLUSSMÜNDUNG

Zubereitung: Die Austern öffnen und ihr Wasser in einen Kochtopf abschütten. Den Fuß der Austern ablösen. Den Champagner mit dem Austernwasser vermischen und köcheln lassen. Das Fleisch ca. 50 Sekunden pochieren, dann die Austern wieder in die Schale legen. Die Flüssigkeitsmischung im Topf eindicken lassen und durch Hinzufügen der Butter zu einer Zabaione verarbeiten. Einen gehäuften Esslöffel der Zabaione in jede Schale geben. Als Aperitif anrichten und dabei mit zufriedener Miene verkünden: „Poooschierte Austern in Champaaagner-Zabaione“. Die Bewunderung in den Augen Ihrer Gäste genießen und im Anschluss daran ein Foto Ihres Meisterwerks auf Instagram posten.

Ingredients :  
12 Gigas Meduli special oysters  
A nice piece of butter (about 50g)  
A coupette of champagne  
Preparation time: 10 minutes  
Difficulty level: "I've watched Masterchef so I have the basics"

### Zutaten :

12 Austern der Sorte Gigas Meduli  
Ein schönes Stück Butter (ca. 50g)  
Ein Gläschen Champagner  
Zubereitungszeit: 10 Min  
Schwierigkeit: Level „Ich habe Masterchef gesehen, also habe ich ein paar Grundkenntnisse“



## RÉALISATION

Ouvrez les huîtres et videz leur eau dans une casserole. Détachez-les de leur pied. Ajoutez le champagne dans l'eau des huîtres et faites frémir. Faire pocher la chair environ 50 secondes, puis replacez chaque huître dans sa coquille. Faire réduire le mélange dans la casserole, et faites-en un sabayon en ajoutant un peu de beurre. Versez une bonne cuillère à soupe dans chaque coquille. Apportez à table pour l'apéro en annonçant avec un air satisfait : « huîtres pooochées dans leur sabayon de champaaagne », et savourez l'admiration dans le regard de vos convives, avant de poster une photo de votre chef-d'œuvre sur Instagram.

## SE RÉGALER

# 4 ACCORDS MER ET VIN : OSEZ L'INSOLITE\*

Bertrand lung nous suggère 4 autres **partners in crime** pour changer de l'ordinaire vin blanc.

### SEA AND WINE PAIRINGS: GO FOR THE UNUSUAL!

Bertrand lung suggests 4 other "partners in crime" to make a change from the usual white wine.

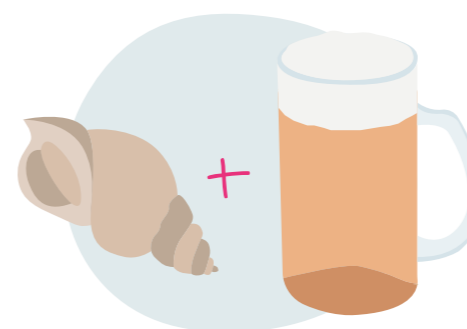
### ZUSAMMENKLÄNGE VON MEER UND WEIN: WAGEN SIE DAS AUSGEFALLENE!

Bertrand lung schlägt uns 4 weitere „partners in crime“ vor, um den gewöhnlichen Weißwein einmal außen vor zu lassen.



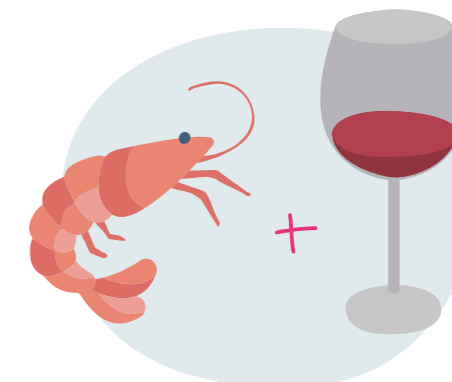
### Idée 1 :

Huîtres du Médoc & bière blanche (avec ou sans tranche de citron). La brasserie locale Naüera en produit une excellente à Saint-Laurent-du-Médoc.



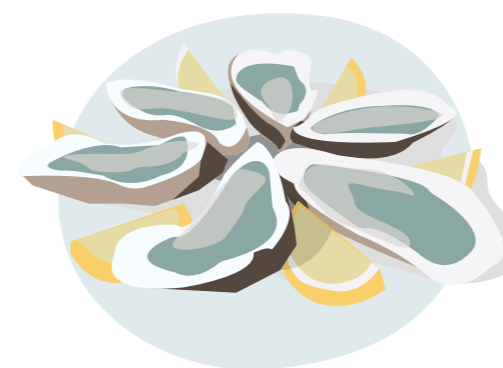
### Idée 2 :

Bulots cuits maison par Bertrand & bière brune. Pourquoi pas La Soulaçaise SPA ?



### Idée 3 :

Gambas & vin rouge. Un vin rouge léger et fruité (évités les arômes trop boisés) se mariera parfaitement aux huîtres aussi.



### Idée 4 :

Se faire plaisir avant tout. Osez l'accord huître-diabolo grenadine si c'est ça que vous aimez : soyez vous-même. Parce que nous, c'est comme ça qu'on vous préfère !

**Idea 1:** Médoc oysters & white beer (with or without lemon slice). The local brewery Naüera produces an excellent one in Saint-Laurent-du-Médoc.

**Idea 2:** Bertrand's home-cooked whelks & ale. Why not La Soulaçaise SPA?

**Idea 3:** king prawns & red wine. A light, fruity red wine (avoid overly woody flavours) will also go well with oysters.

**Idea 4:** indulge yourself. Go for the oyster-grenadine cordial and lemonade pairing if that's what you like: just be yourself. Because that's how we love you best!

**Idee 1:** Austern aus dem Médoc & Weißbier (mit oder ohne Zitronenscheibe). Die lokale Brauerei Naüera stellt in Saint-Laurent-du-Médoc ein hervorragendes Weißbier her.

**Idee 2:** Von Bertrand nach Art des Hauses gebratene Wellhornschnecken & dunkles Bier. Wie wäre es mit La Soulaçaise SPA?

**Idee 3:** Gambas & Rotwein. Ein leichter, fruchtiger Rotwein (vermeiden Sie zu holzige Aromen) passt auch perfekt zu Austern.

**Idee 4:** Vor allem ist es wichtig, dass Sie sich etwas gönnen. Wagen Sie den Zusammenklang von Austern und mit Limonade verdünnter Grenadine, wenn es das ist, was Sie mögen: Seien Sie einfach Sie selbst. Denn so mögen wir Sie am liebsten!

\* L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération.

Alcohol abuse is dangerous for your health, consume in moderation.

Der Missbrauch von Alkohol ist gesundheitsschädlich un solite in Maßen genossen werden.





**Asseyez-vous et savourez les huîtres médocaines** sélectionnées par votre hôte. Ici, ce seront les **huîtres du marais de Baluard**, affinées à Talais par Thierry et Marie-Pierre Fauchier.

Sit back and enjoy the Médoc oysters selected by your host. Here it will be Baluard marsh oysters, matured in Talais by Thierry and Marie-Pierre Fauchier.

*Nehmen Sie Platz und genießen Sie die von Ihrer Gastgeberin ausgewählten Austern aus dem Médoc. Hier sind es die Austern aus dem Baluard-Sumpf, die in Talais von Thierry und Marie-Pierre Fauchier verfeinert werden.*

## OPTION 2 : C'EST LES VACANCES, JE NE TOUCHE PAS À UNE CASSEROLE

Nous regorgeons de bonnes tables où le « **manger local** » est une devise, dans une ambiance de carte postale. Notre suggestion : l'É-POUS-TOU-FLAN-T **Relais de Sophie en Guinguette**, au port ostréicole de Talais.

**OPTION 2: IT'S THE HOLIDAYS, I'M NOT TOUCHING A PAN**  
We have plenty of good restaurants where "eating local" is a motto, all in a picture postcard setting. Our suggestion: the TOTALLY AMAZING Relais de Sophie en Guinguette, at the oyster port of Talais.

**OPTION 2: ES SIND FERIE, ICH RÜHRE KEINEN TOPF AN**  
*Bei uns wimmelt es nur so von guten Restaurants, in denen sich alles um „lokales Essen“ dreht und die mit einer Postkartenatmosphäre aufwarten. Unser Vorschlag: das UMWER-FENDE Relais de Sophie en Guinguette am Austernhafen von Talais.*



**Un port ostréicole en plein marais : vous n'aviez sans doute jamais connu cela ! L'atmosphère est à la fois festive et sereine à la Guinguette de Sophie. À l'image de ce port authentique où elle se fournit directement.**

An oyster port in the middle of the marshes: you have probably never experienced that before! The atmosphere is both festive and calm at Sophie's Guinguette. Just like the authentic port where she sources her supplies.

*Ein Austernhafen mitten im Sumpfgebiet: Das haben Sie mit Sicherheit noch nie erlebt! In der Guinguette von Sophie herrscht eine festliche und zugleich heitere Atmosphäre. Genau wie im authentischen Hafen, aus dem sie ihre Produkte direkt bezieht.*



**La terrasse au bord de l'eau, c'est LE spot estival des mordu(e)s de couchers de soleil.** Observez le roi des astres progressivement rougir, avant de plonger dans l'herbe tendre et les dunes, s'attardant un peu sur l'eau pour lui offrir ses reflets d'or.

The waterside terrace is THE summer spot for sunset enthusiasts. Watch the king of stars gradually take on reddish hues, before diving into the soft grass and dunes, lingering a little on the water to give it its golden glow.

*Die Terrasse am Wasser ist DER Sommer-Hotspot für Sonnenuntergangsfreaks. Beobachten Sie, wie der König der Gestirne allmählich rot wird, bevor er in das weiche Gras und die Dünen eintaucht und ein wenig auf dem Wasser verweilt, um diesem seine goldenen Reflexe zu schenken.*

### > Infos pratiques

**Le Relais de Sophie en Guinguette**  
Passage de la Castillonnaise - 33521 Talais  
Ouvert d'avril à fin novembre midi et soir.

06 37 63 08 84 - [lerelaisdesophieenguinguette.fr](http://lerelaisdesophieenguinguette.fr)



# PLEINS PHARES !

*Ils nourrissent fantasmes et légendes depuis des siècles, et Médoc Atlantique a la chance d'en compter 6 : voyage au fascinant pays des phares avec Jean-Marie Calbet\*, insatiable gardien de leur mémoire.*

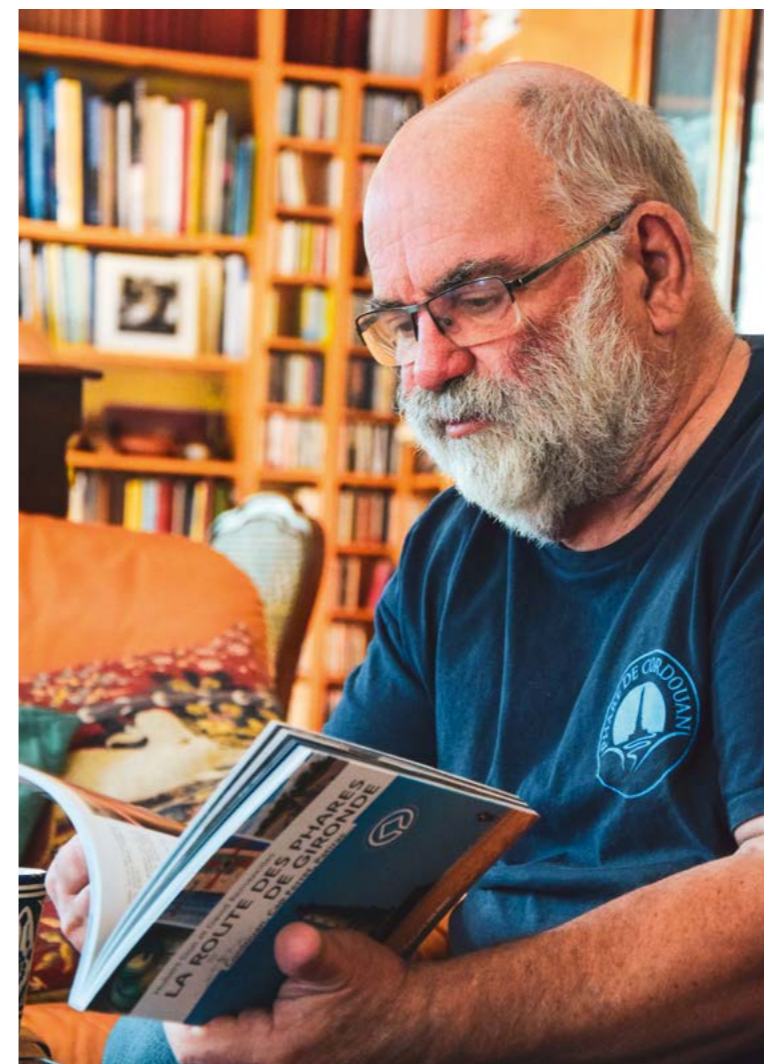
*\*président de l'association des phares de Cordouan et de Grave et de l'association communale du phare de Richard*

## FULL BEAM!

They have fed fantasies and legends for centuries, and Médoc Atlantique is lucky enough to have 6 of them: a journey to the fascinating land of lighthouses with Jean-Marie Calbet, insatiable guardian of their memory.

## FERNLICHT VORAUS!

*Sie beflügeln seit Jahrhunderten Fantasien und Legenden, und Médoc Atlantique hat das Glück, sechs davon sein Eigen nennen zu dürfen: Eine Reise in das faszinierende Land der Leuchttürme mit Jean-Marie Calbet, dem unersättlichen Hüter ihres Gedenkens.*



## POURQUOI LES PHARES FASCINENT-ILS AUTANT ?

**Jean-Marie CALBET :** Autrefois, ils symbolisaient tous les imaginaires possibles, dans un monde que l'on connaissait peu. La littérature et le cinéma ont également contribué à la fantasmagorie du phare et de son gardien coupés du monde. À Médoc Atlantique, on peut toujours rêver à cela : **Cordouan est le dernier phare isolé en mer à être encore habité.**

### WHY ARE LIGHTHOUSES SO FASCINATING?

Jean-Marie CALBET: In the past, they symbolised all manner of imagined things in a world we knew little about. Literature and film have also contributed to the phantasmagoria of the lighthouse and its keeper cut off from the world. In Médoc Atlantique, we can keep on having this dream: Cordouan is the last inhabited lighthouse in the world.

### WARUM ÜBEN LEUCHTTÜRME EINE SO STARKE FASZINATION AUS?

Jean-Marie CALBET: Früher standen sie für alle nur erdenklichen Vorstellungen in einer Welt, über die man wenig wusste. Auch Literatur und Film haben zum Trugbild des von der Außenwelt abgeschnittenen Leuchtturms und seines Wärters beigetragen. Im Médoc Atlantique kann man davon nach wie vor träumen: Cordouan ist der letzte noch bewohnte Seeleuchtturm der Welt.

## COMMENT VIVAIT-ON DANS LES PHARES DE MÉDOC ATLANTIQUE AU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE ?

Je vais casser un mythe : aucun gardien n'a jamais été seul dans son phare, pour des raisons évidentes de sécurité. Toujours 2 minimum à Cordouan, ils étaient cependant bien **coupés des terres pendant des semaines**, surtout en cas de tempête. Grave est typique d'un phare à terre, où les gardiens vivaient en famille. Richard est entre les deux, **une « maison-phare »** où le gardien vivait en famille mais isolé du village. À Hourtin, il fallait traverser le lac à la voile pour atteindre le phare principal.

### WHAT KIND OF LIFE DID PEOPLE HAVE IN THE MÉDOC ATLANTIQUE LIGHTHOUSES IN THE 19<sup>TH</sup> CENTURY?

I'm going to start by dispelling a myth: no keeper has ever been alone in their lighthouse, for obvious safety reasons. Always a minimum of 2 keepers at Cordouan, they were however cut off from the land for weeks at a time, especially when there were storms. Grave is typical of a lighthouse on the land, where the keepers lived with their family. Richard is between the two, a "beacon house" where the keeper lived with his family, but at a distance from the village. At Hourtin, you had to sail across the lake to reach the main lighthouse.

### WIE LEBTE MAN IM 19. JAHRHUNDERT IN DEN LEUCHTTÜRME VON MÉDOC ATLANTIQUE?

*Ich werde mit einem Mythos aufräumen: Aus offensichtlichen Sicherheitsgründen war kein Wärter jemals allein in seinem Leuchtturm. In Cordouan waren sie immer mindestens zu zweit, dennoch wochenlang vom Land abgeschnitten, vor allem bei Sturm. Grave ist ein typischer Leuchtturm an Land, wo die Wärter mit ihrer Familie zusammenlebten. Richard ist ein Mittelding, ein „Leuchtturmhaus“, in dem der Wärter mit seiner Familie lebte, aber vom Dorf isoliert war. In Hourtin musste man den See mit einem Segelboot überqueren, um zum Hauptleuchtturm zu gelangen.*





## POURQUOI CORDOUAN EST-IL SURNOMMÉ LE « ROI DES PHARES ET PHARE DES ROIS » ?

De ses ornements à ses installations (système de récupération des eaux, isolation des murs, chapelle consacrée, etc.), Cordouan est un château sur l'eau, **un bijou d'architecture sur 7 étages**. Sa construction initiée par Henri III et Louis de Foix dans les années 1580 deviendra un royal péplum. La présence de symboles royaux dans ses étages (monogrammes « L, M et T » pour Louis et Marie-Thérèse d'Autriche dans l'appartement des rois, écussons dans la chapelle, etc.) en atteste.

### WHY IS CORDOUAN NICKNAMED THE "KING OF LIGHTHOUSES AND LIGHTHOUSE OF KINGS"?

From its ornaments to its facilities (water recovery system, wall insulation, consecrated chapel, etc.), Cordouan is a castle on the water, an architectural jewel on 7 floors. Its construction, initiated by Henri III and Louis de Foix in the 1580s, was highly demonstrative of royal prowess. The presence of royal symbols on its floors (monograms "L, M and T" for Louis and Maria Theresa of Austria in the Kings' Apartment, coats of arms in the chapel, etc.) attests to this.

### WARUM TRÄGT CORDOUAN DEN SPITZNAMEN „KÖNIG DER LEUCHTTÜRME UND LEUCHTTURM DER KÖNIGE“?

Angefangen bei seinen Verzierungen bis hin zu seiner Einrichtung (Wasserauffangsystem, Isolierung der Wände, geweihte Kapelle usw.) ist Cordouan ein Schloss auf dem Wasser, ein architektonisches Juwel, das sich über 7 Stockwerke erstreckt. Sein von Heinrich III. und Louis de Foix in den 1580er Jahren initiiertes Bau wurde zu einem königlichen Monumentalfilm. Davon zeugen die königlichen Symbole in seinen Stockwerken (Monogramme „L, M und T“ für Ludwig und Maria Theresia von Österreich in der Wohnung der Könige, Wappenschilder in der Kapelle usw.).

## DES ROIS AURAIENT-ILS SÉJOURNÉ À CORDOUAN ?

Les liens de Cordouan à la royauté sont multiples mais indirects. Henri IV a souhaité en faire un symbole de grandeur à l'entrée de l'estuaire. Louis XIV, Louis XV et Louis XVI se penchant sur son destin, il devient le « **Versailles des Mers** ». Cordouan a été traité comme un « sceau royal » en province, une passionnante correspondance existe entre Versailles et les autorités locales. Mais les historiens sont formels : aucun roi de France n'y aurait jamais mis les pieds, encore moins dormi. **Bien trop dangereux !** En revanche, des doutes subsistent quant au possible passage de Louis le Débonnaire à la toute première tour construite vers l'an mille par des ermites en lieu et place du phare actuel...

### HAVE KINGS STAYED AT CORDOUAN?

Cordouan's links to royalty are multiple but indirect. Henry IV saw it as a symbol of grandeur at the entrance to the estuary. Under Louis XIV, Louis XV and Louis XVI, it became the "Versailles of the Seas". Cordouan was treated as a "royal seal" in the provinces, and a fascinating correspondence exists between Versailles and the local authorities. But historians are clear: no French kings would have ever set foot there, let alone slept there. It was far too dangerous! However, doubts remain as to the possible visit of Louis the Debonair to the very first tower built by hermits around the year 1000 on the site of the current lighthouse...

### HÄTTEN KÖNIGE IN CORDOUAN RESIDIERT?

Die Verbindungen von Cordouan zur Monarchie sind vielfältig, aber indirekt. Heinrich IV. wollte den Leuchtturm zu einem Symbol der Größe am Eingang des Mündungsgebiets machen. Ludwig XIV, Ludwig XV und Ludwig XVI befassten sich mit seinem Schicksal und er wurde zum „Versailles der Meere“. Cordouan wurde in der Provinz wie ein „königliches Siegel“ behandelt, es gab eine spannende Korrespondenz zwischen Versailles und den lokalen Behörden. Doch die Historiker sind sich einig: Kein französischer König hätte ihn jemals betreten, geschweige denn dort geschlafen. Viel zu gefährlich! Andererseits spekuliert man darüber, dass Ludwig I. (in Frankreich auch Ludwig der Gutmütige genannt) möglicherweise am allerersten Turm vorbeikam, der um das Jahr 1000 von Einsiedlern an der Stelle des heutigen Leuchtturms errichtet wurde...

## ON IMAGINE QUE CORDOUAN RESTE LE LIEU D'ANECDOTES INSOLITES ?

Oh que oui ! Récemment, des guillemots y ont atterri, se comportant comme de véritables animaux de compagnie. En 1981, des gardiens ont également été surpris en plein petit déjeuner par des bruits de burins : n'imaginant pas qu'un phare soit encore habité, **des vandales** étaient en train de dessouder des pierres ! Cette anecdote prête à sourire, mais elle prouve que l'accès facile à ce phare isolé était un risque pour sa conservation : **son inscription sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO en 2021** garantit le maintien de son gardiennage. Une victoire pour notre association !

### ONE IMAGINES THAT CORDOUAN REMAINS A PLACE OF UNUSUAL HAPPENINGS?

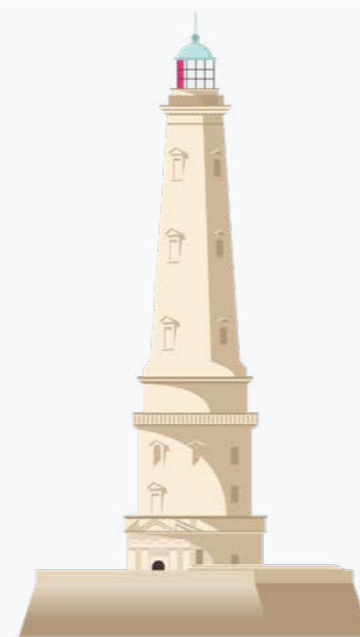
Yes, it really is! Recently, guillemots have landed there, behaving like real pets. In 1981, lighthouse keepers were also surprised to hear stone chisels whilst eating their breakfast: imagining that the lighthouse was no longer inhabited, vandals were in the process of removing stones! This anecdote may sound funny, but it proves that easy access to this isolated lighthouse was a risk to its conservation: its inclusion on the UNESCO World Heritage List in 2021 guarantees that it will continue to be guarded. A victory for our association!

### CORDOUAN WIRD WOHL NACH WIE VOR EIN ORT FÜR UNGEWÖHNLICHE ANEKDOTEN SEIN?

Na und ob! Vor kurzem landeten dort Lummern, die sich wie echte Haustiere verhielten. Im Jahr 1981 wurden die Wärter mitten beim Frühstück von Meißelgeräuschen überrascht: Vandalen, die sich nicht vorstellen konnten, dass ein Leuchtturm noch bewohnt ist, waren drauf und dran, Steine loszulöten. Diese Anekdote lässt zwar schmunzeln, aber sie beweist, dass der leichte Zugang zu diesem abgelegenen Leuchtturm ein Risiko für seine Erhaltung darstellte: Seine 2021 erfolgte Aufnahme in die Liste des UNESCO-Weltkulturerbes garantiert, dass die Bewachung des Leuchtturms weiterhin gewährleistet ist. Ein Sieg für unseren Verband!

## LES PHARES DE MÉDOC ATLANTIQUE

Médoc Atlantique lighthouses  
Die Leuchttürme von Médoc Atlantique



**Le phare de Cordouan**

Le Verdon-sur-Mer  
67,5 m / 301



**Le phare de Grave**

Le Verdon-sur-Mer  
34 m / 107



**Les 2 phares d'Hourtin**

Hourtin  
27 m



**Le phare de Richard**

Jau-Dignac-et-Loirac  
18 m / 63



**Le phare Saint-Nicolas**

Le Verdon-sur-Mer  
12,35 m



# JINGLE BELLS !



L'expression « **querelles de clocher** » n'aura jamais aussi bien été illustrée qu'à Saint-Vivien-de-Médoc, où la rénovation contemporaine de l'église divise certains observateurs. Trop moderne pour les uns, pépite architecturale pour d'autres : et si vous alliez sur place vous faire un avis ?

Depuis le VI<sup>e</sup> siècle, l'église de Saint-Vivien a eu 9 vies, un peu comme les félins sculptés que vous observerez çà et là en façade (on compte sur vos photos si vous les trouvez ! #medocatlantique). Invasions barbares, guerres de religions, incendies, Révolution... De son premier minois « officiel » au XII<sup>e</sup> siècle, seule son abside subsiste. Après de vastes réparations au XIX<sup>e</sup> siècle, la foudre d'abord, la Seconde Guerre mondiale ensuite, ont également eu raison de son clocher. Il faut attendre les années 50 pour qu'à nouveau sonnent glas, mariages et baptêmes dans les hauteurs de Saint-Vivien-de-Médoc. Le petit espace séparant nef et clocher témoigne de cet ajout récent... mais pas que ! C'est un architecte arcachonnais, **André Larcher**, qui est chargé de sa reconstruction. Et certains diront que cela se voit. En témoigne le style mauresque de cette superbe tour carrée en béton ornée de claustra, bénie en 1957. Un style qui fait fureur à l'époque dans les villas du Bassin d'Arcachon, moins répandu au-delà des édifices privés : une chose est sûre, l'église de Saint-Vivien-de-Médoc ne ressemble ainsi à aucune autre et compte désormais parmi les pépites culturelles girondines. Quand l'art moderne côtoie modillons, gargouilles et bas-reliefs gothiques, l'histoire de Médoc Atlantique traverse les siècles... loin des esprits de clocher !



The expression "parish-pump squabble" has never been so well illustrated as in Saint-Vivien-de-Médoc, where the contemporary renovation of the church divides some observers. Too modern for some, an architectural gem for others: how about visiting yourself to make up your mind? Since the 6<sup>th</sup> century, the church of Saint-Vivien has had 9 different lives, a bit like the sculpted felines that you will see here and there on the façade (send us your photos if you find them! #medocatlantique). Barbarian invasions, religious wars, fires, the French Revolution... Only the apse remains of its first "official" 12<sup>th</sup> century exterior. After extensive repairs in the 19<sup>th</sup> century, its bell tower was also damaged first by lightning and then by the Second World War. It was not until the 1950s that the bells rang out again over Saint-Vivien-de-Médoc to mark deaths, weddings and christenings. The small space between the nave and the belfry bears witness to this recent addition... but not only! An Arcachon architect, André Larcher, was commissioned to rebuild it. The Moorish style of this superb square concrete tower, blessed in 1957, adorned with an openwork panel is a testament to this. A style that was all the rage at the time in the villas in the Bay of Arcachon, although it was less widespread beyond private buildings: one thing is certain, the church of Saint-Vivien-de-Médoc is like no other and is now one of the cultural gems of the Gironde. When modern art rubs shoulders with modillions, gargoyles and gothic bas-reliefs, the history of the Médoc Atlantique spans the centuries... a far cry from parochialism!

*Der französische Ausdruck „querelles de clocher“ (wörtlich übersetzt „Kirchturmstreitigkeiten“, worunter unbedeutende lokale Streitigkeiten zu verstehen sind) wurde noch nie so gut veranschaulicht wie in Saint-Vivien-de-Médoc, wo die gegenwärtige Renovierung der Kirche einige Beobachter spaltet. Für die einen zu modern, für die anderen ein architektonisches Prunkstück: Wie wäre es, wenn Sie einfach vorbeikommen, um sich selbst eine Meinung darüber zu bilden? Seit dem 6. Jahrhundert hat die Kirche Saint-Vivien bereits neun Leben gehabt, ähnlich wie die geschnitzten Katzen, die Sie hier und da an der Fassade sehen werden (wir zählen auf Ihre Fotos, wenn Sie sie finden! #medocatlantique). Barbareninvasionen, Religionskriege, Brände, Revolution... Von ihrem ersten „offiziellen“ Erscheinungsbild im 12. Jahrhundert ist nur noch die Apsis erhalten. Nach umfangreichen Instandsetzungen im 19. Jahrhundert blieb auch der Glockenturm zwischen Blitzeinschlag und Zweitem Weltkrieg nicht verschont. Erst in den 1950er Jahren läuteten in den Höhenlagen von Saint-Vivien-de-Médoc wieder die Toten-, Hochzeits- und Taufglocken. Der kleine Raum zwischen Kirchenschiff und Glockenturm zeugt von dieser neueren Ergänzung - aber nicht nur! Ein Architekt aus Arcachon, André Larcher, wurde mit dem Wiederaufbau des Glockenturms beauftragt. Und manche werden sagen, dass man das auch sieht. Das beweist der maurische Stil dieses prächtigen quadratischen Betonturms, der mit Zwischenwänden geschmückt ist und 1957 geweiht wurde. Ein Stil, der damals in den Villen am Bassin d'Arcachon Aufsehen erregte und außerhalb von Privatgebäuden weniger verbreitet war. Eines ist sicher: Auf diese Weise gleicht die Kirche von Saint-Vivien-de-Médoc keiner anderen Kirche und zählt heute zu den kulturellen Prunkstücken der Gironde. Wenn moderne Kunst mit verzierten Kragsteinen, Wasserspeiern und gotischen Basreliefs in Berührung kommt, überdauert die Geschichte von Médoc Atlantique die Jahrhunderte... fernab vom Kirchturmdenken!*



# LES BUNKERS DE L'ATLANTIQUE

↳ EN 6 INFOS

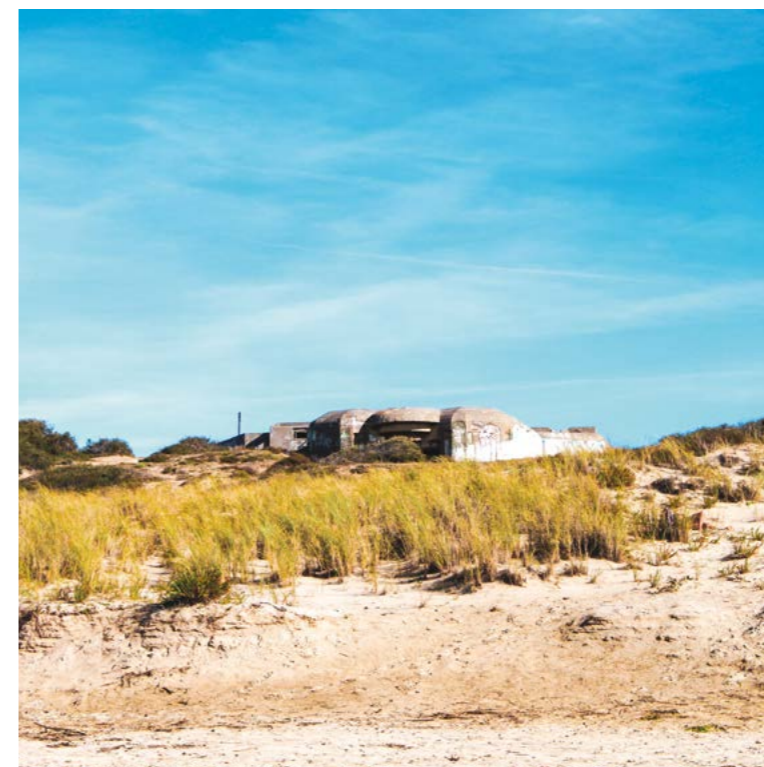
**À retenir pour briller en société ou épater vos beaux-parents férus d'histoire lors du prochain poulet du dimanche...**

## THE ATLANTIC BUNKERS IN 6 FACTS

Facts to remember to shine in society or to impress your history-loving parents-in-law over the next Sunday roast...

## 6 INFOS ZU DEN BUNKERN DES ATLANTIKS

Das sollten Sie sich merken, um in Gesellschaft zu glänzen oder bei Ihren geschichtsbegeisterten Schwiegereltern beim nächsten Sonntagsbraten Eindruck zu schinden...



C'EST QUOI AU JUSTE UN BUNKER ET POURQUOI PARLE-T-ON DE « MUR DE L'ATLANTIQUE » ?

C'est un ouvrage fortifié réalisé en béton armé et fermé par des portes blindées, parfois aussi étanches aux gaz. **À ne pas confondre avec un blockhaus.** Les bunkers que vous croiserez sur le territoire font en effet partie du « Mur de l'Atlantique » - traduction littérale de Atlantikwall - : **une ligne de défense côtière érigée dès 1942** par l'armée allemande (nous sommes alors en pleine Seconde Guerre mondiale) peu après l'attaque de **Pearl Harbor**. Le rapport ? L'Allemagne du III<sup>e</sup> Reich craignait un débarquement allié avec l'entrée en guerre des États-Unis par la côte Atlantique : ils ont donc fortifié progressivement tout le littoral sur **près de 4 500 km**, de la frontière espagnole à la Norvège.

COMBIEN DE BUNKERS PEUT-ON OBSERVER À MÉDOC ATLANTIQUE ?

Beaucoup ! C'est surtout sur le secteur entre Soulac-sur-Mer et la Pointe de Grave qu'ils sont très présents en Gironde. **On en comptait environ 120**, ainsi que 29 casemates. S'ajoutent d'autres ouvrages de la Seconde Guerre mondiale (nids de mitrailleuse, abris divers, plateformes de tir...). Ce qui ferait monter le nombre à **près de 400**, dont certains sont aujourd'hui ensablés.

## HOW MANY BUNKERS CAN BE SEEN IN MEDOC ATLANTIQUE?

A lot! They are especially present in the area between Soulac-sur-Mer and the Pointe de Grave in Gironde. There were about 120 of them, as well as 29 casemates. In addition, there are other structures dating from the Second World War (machine gun nests, various shelters, firing platforms, etc.). This would bring the number to nearly 400, some of which are now silted up.

## WIE VIELE BUNKER GIBT ES IM MÉDOC ATLANTIQUE?

Viele! Im Département Gironde sind sie vor allem in der Gegend zwischen Soulac-sur-Mer und der Pointe de Grave sehr häufig anzutreffen. Man zählte etwa 120 sowie 29 Kasematten. Hinzu kommen weitere Bauwerke aus dem Zweiten Weltkrieg (Maschinengewehrnester, verschiedene Unterstände, Schießplattformen...). Damit würde sich die Zahl auf fast 400 erhöhen, von denen einige heute vom Sand verschüttet sind.

## WHAT EXACTLY IS A BUNKER AND WHY IS IT CALLED THE "ATLANTIC WALL"?

It is a fortified structure made of reinforced concrete and closed by armoured doors. They are sometimes also gas-tight. They are not to be confused with a blockhaus. The bunkers that you will come across on the area are in fact part of the "Atlantic Wall" (from the German Atlantikwall): a coastal defence line erected in 1942 by the German army (so right in the middle of the Second World War) shortly after the attack on Pearl Harbor.

What's the relationship between the two? III<sup>e</sup> Reich Germany feared an Allied landing with the entry of the United States into the war via the Atlantic coast, so they progressively fortified the entire coastline along almost 4,500 km, from the Spanish border to Norway.

## WAS GENAU IST UNTER EINEM BUNKER ZU VERSTEHEN UND WARUM SPRICHT MAN VOM „ATLANTIKWALL“?

Ein Bunker ist ein befestigtes Bauwerk aus Stahlbeton, das mit gepanzerten, manchmal auch gasdichten Türen verschlossen ist. Er ist nicht mit einem Blockhaus zu verwechseln. Die Bunker, die Sie in der Gegend finden, sind Teil des Atlantikwalls (wörtliche Übersetzung des englischen Begriffs Atlantikwall), einer Verteidigungslinie entlang der Küste, die ab 1942 kurz nach dem Angriff auf Pearl Harbor von der Deutschen Armee wurde (wir befinden uns demnach mitten im Zweiten Weltkrieg).

Warum? Das Deutsche Reich befürchtete nach dem über die Atlantikküste erfolgten Kriegseintritt eine Landung der Alliierten. Daher befestigte es nach und nach die gesamte Küste auf einer Länge von fast 4500 km, von der spanischen Grenze bis nach Norwegen.





## POURQUOI N'A-T-ON PAS DÉTRUIT TOUS CES BUNKERS APRÈS LA GUERRE ?

**Le coût de leur démolition était bien trop important.** On a détruit des bunkers essentiellement lorsqu'il s'agissait de remettre en fonction certaines infrastructures portuaires, par exemple, mais impossible de faire table rase. Il y avait, en gros, 3 méthodes de démolition : **les faire exploser** avec les munitions de guerre (risqué et dangereux ...), **faire intervenir une entreprise de démolition** (très cher ... avec du béton armé, il faut être sacrément équipé !), ou bien - méthode pratiquée ponctuellement à Soulac-sur-Mer et au Verdon-sur-Mer -, **les faire s'enfoncer** progressivement dans le sol, en creusant autour et en arrosant abondamment le sable. L'ouvrage disparaît ainsi du paysage mais il n'en demeure pas moins intact ...

### WHY DIDN'T WE DESTROY ALL THESE BUNKERS AFTER THE WAR?

The cost of demolishing them was far too great. Bunkers have been destroyed primarily with a view to rehabilitating certain port infrastructures, for example, but it is impossible to get rid of them all. There are basically 3 methods of demolition: blowing them up with war ammunition (risky and dangerous ...), have a demolition company intervene (very expensive ... with reinforced concrete, you have to be really well equipped!), or - a method used occasionally in Soulac-sur-Mer and Le Verdon-sur-Mer - have them sink progressively into the ground, by digging around them and watering the sand abundantly. With this method, the bunk disappears, but remains intact...

### WARUM WURDEN NACH DEM KRIEG NICHT SÄMTLICHE DIESER BUNKER ABGERISSEN?

Die Kosten für ihren Abriss waren viel zu hoch. Bunker wurden vor allem dann abgerissen, wenn es beispielsweise darum ging, bestimmte Hafeninfrastrukturen wieder in Betrieb zu nehmen, aber es war unmöglich, komplett reinen Tisch zu machen. Es gab im Wesentlichen drei Abrissmethoden: Sie mit Kriegsmunition sprengen (riskant und gefährlich ...), ein Abrissunternehmen beauftragen (sehr teuer ... bei Stahlbeton muss man sehr gut ausgerüstet sein!) oder - eine Methode, die punktuell in Soulac-sur-Mer und Le Verdon-sur-Mer praktiziert wurde - sie nach und nach im Boden versinken lassen, indem man um sie herum gräbt und den Sand reichlich bewässert. Auf diese Weise verschwindet das Bauwerk aus der Landschaft, bleibt dabei aber dennoch intakt ...



## COMMENT ÉTAIENT AMÉNAGÉS LES BUNKERS LORS DE LEUR CONSTRUCTION ?

**Tout était réglé au millimètre :** 98 % des ouvrages du Mur de l'Atlantique étaient construits selon des « plans types » (il existait tout de même près de **700 « modèles » différents**). Il y avait par exemple les « bunkers abris » où pouvaient loger jusqu'à deux groupes de combattants, avec un système de chauffage, une ventilation avec filtres, des lits et du mobilier de vie basique (table, armoire ...). Ou les « casemates » abritant une pièce d'artillerie. Si les murs des bunkers sont toujours là, il reste très peu de vestiges de ce mobilier intérieur, pillé ou détruit après la guerre.

### HOW WERE THE BUNKERS LAID OUT WHEN THEY WERE BUILT?

Everything was organised down to the last millimetre: 98% of the Atlantic Wall structures were built to "standard plans" (there were nearly 700 different "models"). For example, there were the "bunker shelters" where up to two groups of soldiers could be housed, with a heating system, ventilation with filters, beds and basic living furniture (table, cupboard ...). Or the "casemates" which housed artillery. The walls of the bunkers are still standing, but very little remains of the interior furnishings, which was looted or destroyed after the war.

### WIE WAREN DIE BUNKER BEI IHREM BAU AUGESTATTET?

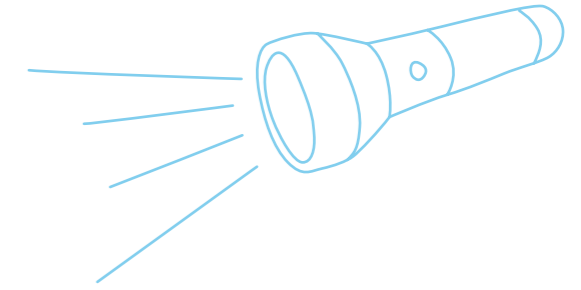
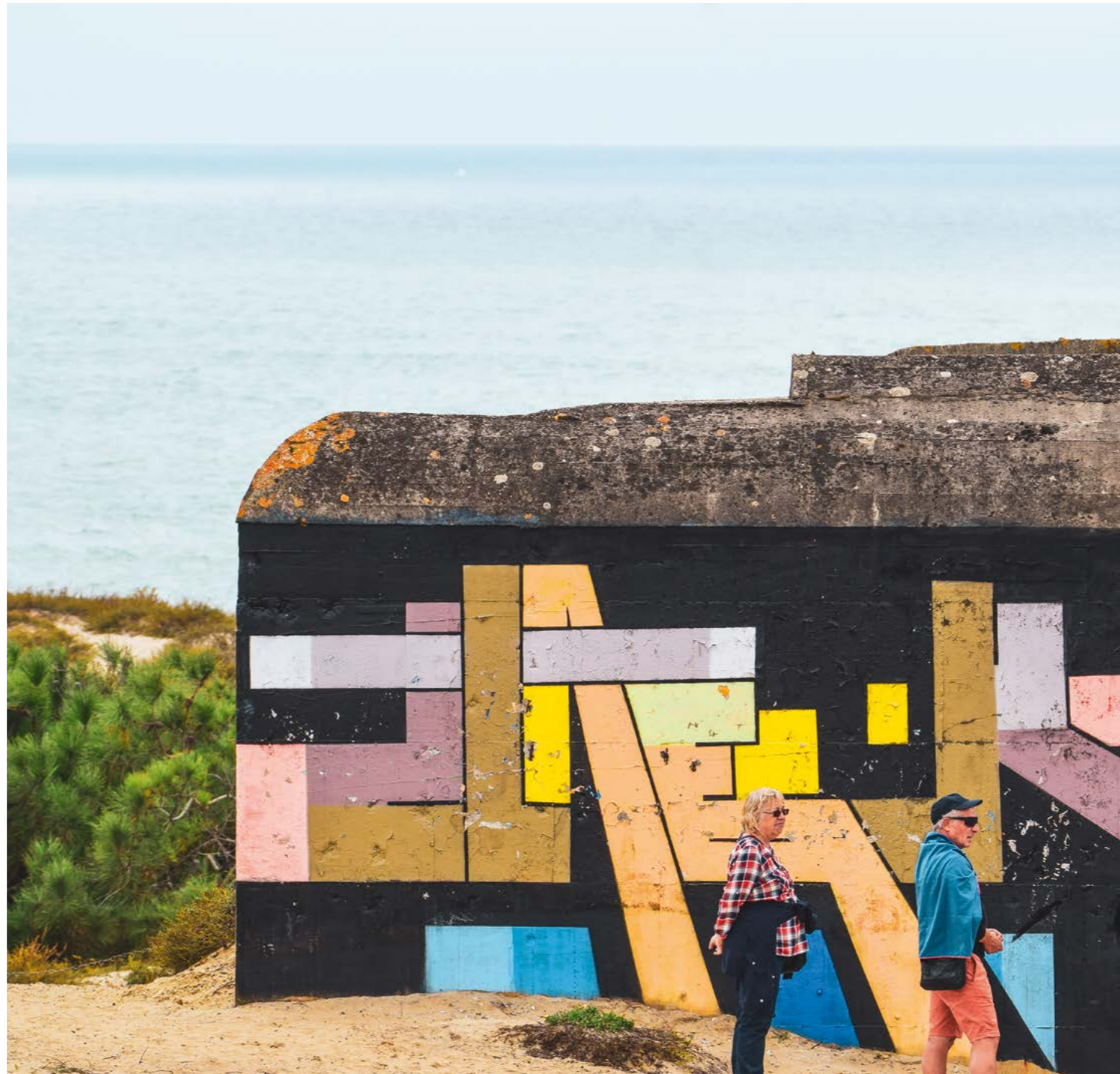
Alles war millimetergenau geregelt: 98% der Bauten am Atlantikwall wurden nach „Musterplänen“ errichtet (es gab immerhin fast 700 verschiedene „Modelle“). Es gab zum Beispiel „Schutzbunker“, in denen bis zu zwei Gruppen von Kämpfern untergebracht werden konnten, mit einem Heizsystem, einer Belüftung mit Filtern, Betten und einfachen alltäglichen Möbeln (Tisch, Schrank ...). Oder die „Kasematten“, in denen ein Artilleriegeschütz untergebracht war. Während die Bunkermauern noch erhalten sind, gibt es nur noch wenige Überreste der Inneneinrichtung, die nach dem Krieg geplündert oder zerstört wurde.





## COMMENT LES HABITANTS DE MÉDOC ATLANTIQUE ONT-ILS COHABITÉ AVEC CES BUNKERS APRÈS LA GUERRE ?

Il est légitime de se demander comment ils ont vécu le maintien sur leurs plages de constructions renvoyant à la guerre et à l'occupation allemande. D'autant plus que ce secteur fut l'un des derniers à être libéré au prix de durs combats menés par les troupes françaises en avril 1945. Mais le temps a peu à peu fait son œuvre, aidant à la réconciliation. Au fil des décennies, **certains bunkers ont disparu sous l'eau**, le sable ou la végétation. D'autres, sur des domaines privés et ensevelis, ont permis de construire des maisons aux solides fondations. D'autres encore ont été **réhabilités en logement** jusque dans les années 60. **Laissés à l'abandon**, beaucoup ont accueilli de mémorables fêtes, premiers baisers loin des regards ou bien de plus naïfs jeux d'enfants. Les légendes ont pris le pas sur l'Histoire : **certains y auraient croisé un fantôme**, d'autres vous raconteront d'épiques récits. Vraies ou pas, ces anecdotes témoignent avant tout de plus de **80 ans de cohabitation** vécue différemment par chacun. Aujourd'hui, souvent réappropriés par des graffeurs entre deux marées, ils ajoutent d'insolites couleurs aux paysages côtiers. Loin des conflits d'antan.



## ÇA SE VISITE, UN BUNKER ?

**La batterie des Arros** au Verdon-sur-Mer fait partie des mieux conservées en France (**18/20 ouvrages sont visibles**), et est en grande partie sécurisée pour accueillir de passionnantes visites guidées avec les associations du territoire. **Beaucoup sont accessibles librement** le long du cordon dunaire et du massif forestier, occasions de jolies balades pour les débusquer (vous en trouverez le plus grand nombre au nord de Soulac-sur-Mer). Il est toutefois préférable, pour les découvrir au mieux et afin de préserver cet environnement, de partir avec un guide ou de suivre le GR8.

### CAN YOU VISIT A BUNKER?

The Arros battery at Verdon-sur-Mer is one of the best preserved in France (18/20 works are visible), and has been made safe for exciting guided tours organised by local associations. Many are freely accessible along the dunes and in the forest, and it is fun to try and find them during walks (you'll find the largest number north of Soulac-sur-Mer). However, in order to explore them fully and to preserve this environment, it is preferable to go with a guide or to follow the GR8.

### KANN MAN EINEN BUNKER AUCH BESICHTIGEN?

Die Arros Batterie im Verdon-sur-Mer gehört zu den am besten erhaltenen Bunkerbatterien in Frankreich (18/20 Bunker sind zu sehen) und ist größtenteils gesichert, um spannende Führungen mit den Vereinen der Gegend zu veranstalten. Viele von ihnen sind entlang der Dünenkette und des Waldmassivs frei zugänglich und bieten Gelegenheit zu schönen Spaziergängen, um sie aufzuspüren (die meisten finden Sie nördlich von Soulac-sur-Mer). Um sie am besten kennenzulernen und diese Umgebung zu schützen, ist es jedoch ratsam, mit einem Führer aufzubrechen oder dem Wanderweg GR8 zu folgen.

### HOW DID THE INHABITANTS OF MEDOC ATLANTIQUE LEARN TO LIVE WITH THESE BUNKERS AFTER THE WAR?

Asking how local inhabitants viewed these permanent constructions dating from the war and the German occupation on their beaches is a perfectly legitimate question. Especially since this area was one of the last to be liberated after hard fighting by French troops in April 1945. But time has gradually done its work, helping to bring about reconciliation. Over the decades, some bunkers have disappeared under water, sand or vegetation. Others, on private, hidden away estates, have been used to provide solid foundations for houses. Others were rehabilitated as housing until the 1960s. Abandoned to fate, many bunkers have been the venue for memorable parties, secret first kisses and more naive children's games. Legends have taken precedence over history: some people are said to have encountered ghosts, others will tell you epic tales. True or not, these tales are above all a testimony to more than 80 years of cohabitation that everybody has experienced differently. Today, the bunkers are often reappropriated by graffiti artists between two tides and they add unusual colour to the coastal landscape. Far from the conflicts of yesteryear.

### WIE HABEN DIE BEWOHNER VON MÉDOC ATLANTIQUE NACH DEM KRIEG MIT DEN BUNKERN GELEBT?

Es ist durchaus legitim, sich die Frage zu stellen, wie sie damit umgingen, dass an ihren Stränden Bauten erhalten blieben, die auf den Krieg und die deutsche Besatzung verwiesen. Dies gilt umso mehr, als dieser Bereich einer der letzten war, der nach schweren Kämpfen von den französischen Truppen im April 1945 befreit wurde. Die Zeit hat jedoch nach und nach ihre Arbeit geleistet und zur Versöhnung beigetragen. Im Laufe der Jahrzehnte sind einige Bunker unter Wasser, Sand oder Vegetation verschwunden. Andere, die sich auf Privatgrundstücken befanden und verschüttet wurden, ermöglichten den Bau von Häusern mit soliden Fundamenten. Wieder andere wurden bis in die 1960er Jahre hinein zu Wohnzwecken umgebaut. Die verlassenen Bunker waren Schauplatz denkwürdiger Feste, erster Küsse fernab der Öffentlichkeit oder naiver Kinderspiele. Die Legenden haben die Geschichte verdrängt: Einige sollen hier angeblich einem Geist begegnet sein, andere erzählen Ihnen epische Geschichten. Ob wahr oder nicht, zeugen diese Anekdoten vor allem von über 80 Jahren des Zusammenlebens, das jeder anders erlebt hat. Heute werden sie zwischen den Gezeiten oft von Graffiti-Künstlern in Beschlag genommen, die der Küstenlandschaft ungewöhnliche Farben verleihen. Weit entfernt von den Konflikten vergangener Zeiten.

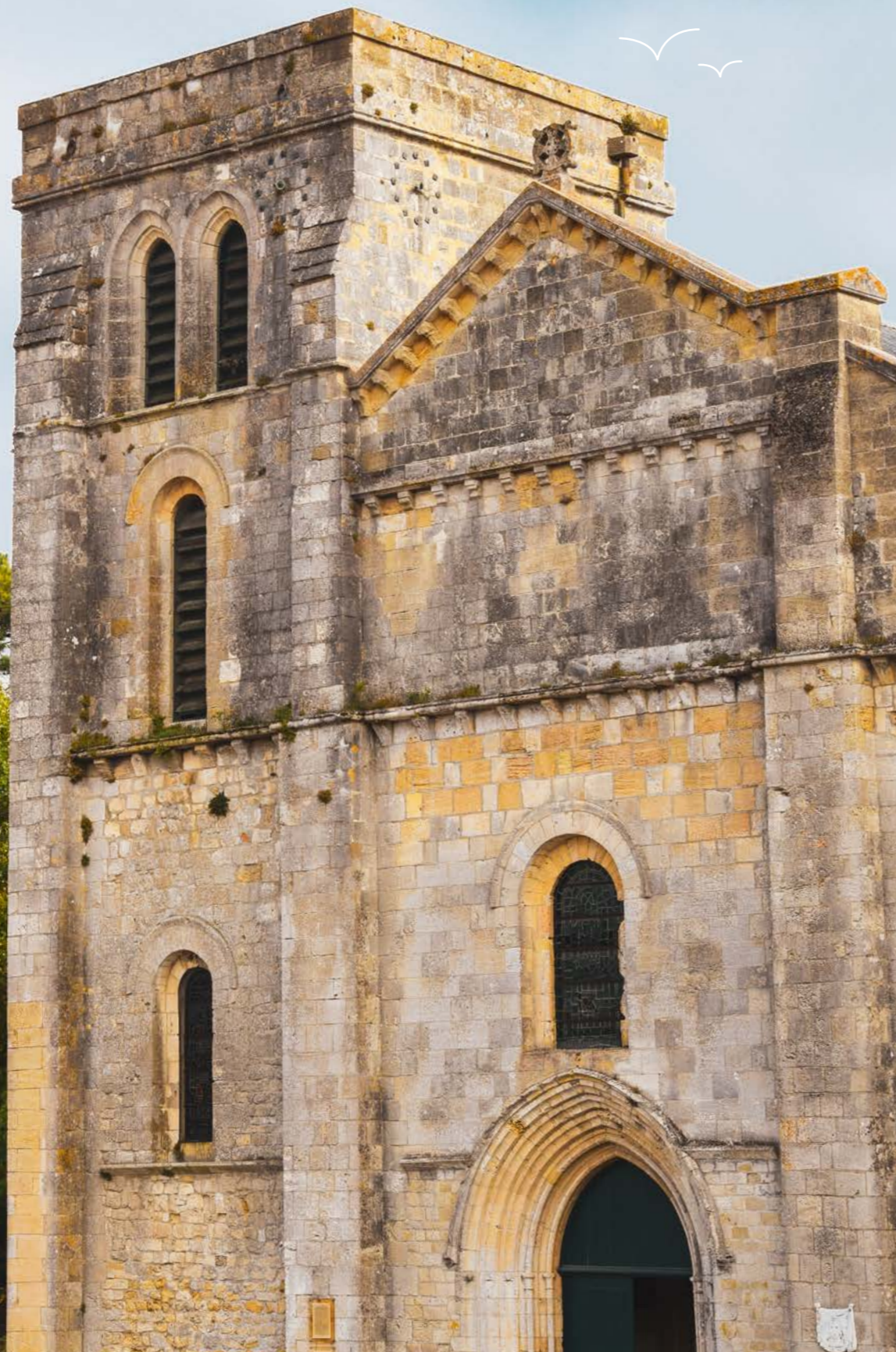


# SOUS LA PLAGES : LES PAVÉS

*Classée Monument Historique en 1891 et membre du très select club des bâtiments inscrits sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO en 1998 (au titre des chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle), la basilique Notre-Dame-de-la-fin-des-Terres est un livre ouvert sur la singulière histoire "ensevelie" de Soulac-sur-Mer.*

**UNDER THE BEACH: PAVING STONES!**  
Classified as a Historic Monument in 1891 and a member of the very select club of buildings inscribed on the UNESCO World Heritage List in 1998 (as part of the pilgrimage route to Santiago de Compostela), the Basilica of Notre-Dame-de-la-Fin-des-Terres is an open book on the unique "buried" history of Soulac-sur-Mer.

**UNTER DEM STRAND: DIE PFLASTERSTEINE!**  
Die Basilika Notre-Dame-de-la-fin-des-Terres, die 1891 als historisches Gedenkstätte eingestuft und seit 1998 Mitglied des sehr erlesenen Clubs der Gebäude ist, die in das UNESCO-Weltkulturerbe aufgenommen wurden (im Rahmen der Jakobswege), ist ein offenes Buch über die einzigartige „verschüttete“ Geschichte von Soulac-sur-Mer.



## UNE FEMME AUX ORIGINES DE LA PLUS GRANDE BASILIQUE DU MÉDOC

Notre-Dame-de-la-fin-des-Terres est construite à partir du XI<sup>e</sup> siècle jusqu'au XII<sup>e</sup> siècle, mais son histoire commence bien avant. La légende chrétienne raconte qu'elle honore le culte de **Sainte-Véronique** (dont le prénom est Bénédicte à la base, suivez bien...). Très proche de la Vierge Marie, elle aurait suivi le Christ durant son chemin de Croix, et essuyé son front couvert de sang. Sur le voile, le visage de Jésus apparaît : il s'agit de la « Sainte-Face », qui reposerait à Rome aujourd'hui. Accompagnée de son mari Zachée et de Saint-Martial, Sainte-Véronique part alors en pèlerinage avec dans sa besace le miraculeux tissu et du lait de Marie sous forme rocheuse. Arrivée à la pointe du Médoc, elle aurait posé l'albâtre au sol et dit : « **Soulum Lac** » (= le lait de la vierge, « le seul lait » en hébreu). Ainsi serait né le nom de « Soulac », où Sainte-Véronique finit son épopée et y dédie un oratoire à Marie.

### A WOMAN BEHIND THE GREATEST BASILICA IN THE MÉDOC

Notre-Dame-de-la-Fin-des-Terres was built in the 11<sup>th</sup> century, but its story begins much earlier. Christian legend has it that it honours the cult of St. Veronica (whose first name is Bénédicte, make sure you keep track...). A close friend of the Virgin Mary, she is said to have followed Christ on his way to the Cross and wiped his bloody forehead. The face of Jesus appeared on the cloth: this is the "Holy Face", which lies in Rome today. Accompanied by her husband Zachaeus and St. Martial, St. Veronica then went on a pilgrimage with the miraculous cloth and Mary's milk in rock form in her bag. When she arrived at the tip of the Médoc, she put the alabaster on the ground and said: "Souloum Lac" (= "Virgin Mary milk", the only milk in Hebrew). This is how the name "Soulac" came about, where St. Veronica ended her epic journey and here dedicates a memorial to Mary.

### EINE FRAU AM URSPRUNG DER GRÖSSTEN BASILIKA DES MÉDOC

Notre-Dame-de-la-fin-des-Terres wurde ab den 11. bis zum 12. Jahrhundert erbaut, doch die Geschichte der Basilika begann bereits viel früher. Der christlichen Legende nach ist sie der Verehrung der Heiligen Veronika (deren Vorname ursprünglich Bénédicte lautete, folgen Sie also aufmerksam...) gewidmet. Da sie der Jungfrau Maria sehr nahe stand, soll sie Christus auf seinem Kreuzweg gefolgt sein und seine blutverschmierte Stirn abgewischt haben. Auf dem Tuch erscheint das Gesicht von Jesus: Es handelt sich um das „Heilige Antlitz“, das heute in Rom ruhen soll. Zusammen mit ihrem Mann Zachäus und dem Heiligen Martialis begab sich die Heilige Veronika auf eine Pilgerreise, bei der sie das wundersame Tuch und die Milch Mariens in Felsform in ihrem Beutel mitführte. Als sie an der Spitze des Médoc ankam, soll sie den Alabaster auf den Boden gelegt und gesagt haben: „Souloum Lac“ (= „die Milch der Jungfrau Maria“, „die einzige Milch“ auf Hebräisch). So soll der Name „Soulac“ entstanden sein, wo die Heilige Veronika ihr Epos beendete und Maria eine Gedenkstätte widmete.

## DU MÉMORIAL À LA BASILIQUE

La basilique actuelle porte en façade les traces d'une primo-architecture romane. C'est en effet au XI<sup>e</sup> siècle, période des premiers grands pèlerinages, que les églises se construisent. À Soulac-sur-Mer, **des moines bénédictins** -fidèles à Bénédicte, CQFD- posent à l'endroit supposé du mémorial **la première pierre de Notre-Dame-de-la-fin-des-Terres** (Marie) en hommage à Sainte-Véronique. Le XIV<sup>e</sup> siècle lui appose son minois gothique, puis une grande tour viendra soutenir l'église. Jusqu'à ce que...

### FROM THE MEMORIAL TO THE BASILICA

The present-day basilica bears the traces of a primo-Romanesque architecture on its façade. It was in the 11<sup>th</sup> century, the period of the first great pilgrimages, that the churches were built. In Soulac-sur-Mer, Benedictine monks - followers of Bénédicte - laid the first stone of Notre-Dame-de-la-fin-des-Terres (Mary) in homage to Sainte-Véronique, at the supposed site of the memorial. In the 14<sup>th</sup> century, the church was given its gothic look, and a large tower was added to support it. Until...

### VON DER GEDENKSTÄTTE ZUR BASILIKA

Die heutige Basilika trägt an ihrer Fassade die Spuren einer frühromanischen Architektur. Im 11. Jahrhundert, dem Zeitalter der ersten großen Pilgerreisen, wurden die Kirchen erbaut. In Soulac-sur-Mer legten Benediktinermönche - die Anhänger des Hl. Benedikt, was zu beweisen war - an der vermuteten Stelle der Gedenkstätte den Grundstein für Notre-Dame-de-la-fin-des-Terres (Maria) als Hommage an die Heilige Veronika. Das 14. Jahrhundert drückte ihr den gotischen Stil auf und versah sie mit einem großen Turm. Bis das passierte...





## DE L'ÉGLISE AU CHÂTEAU DE SABLE

Extérieur gauche. En observant la porte rebouchée et les corbeaux qui soutenaient la toiture de l'ancien cloître, tout semble très bas. Pour cause, toute cette partie fut détruite par... un ensablement progressif de l'église ! **Entourée de sable**, au XIV<sup>e</sup> siècle l'église était en effet la seule chose qui arrêta **les dunes qui avançaient**. On essaiera de creuser au fur et à mesure, le roi Louis XI en personne viendra constater le drame. Mais la tâche était digne du Rocher de Sisyphus. À l'intérieur, autre problème : la nappe phréatique remonte et il faut relever de 3 mètres 60 le sol. Inondée dedans, ensablée dehors, l'église est abandonnée en 1744. La population s'installe au niveau de Soulac-le-Jeune. Comme dans un film catastrophe, **l'édifice disparaît sous le sable blond...**

### FROM CHURCH TO SANDCASTLE

Exterior left. If you look at the blocked up doorway and corbel that supported the roof of the old cloister, everything looks very low. The reason for this is that this whole section was destroyed by... a progressive silting up of the church! Surrounded by sand, in the 14<sup>th</sup> century the church was the only thing that stopped the advancing dunes. Efforts were made to remove the sand by digging it out, and King Louis XI himself came to witness the drama. But the task was worthy of the Rock of Sisyphus. Meanwhile inside the church, another problem was revealing itself: the water table was rising and the ground had to be raised by 3.60 metres. Flooded inside, sandy outside, the church was abandoned in 1744. The population settled in Soulac-le-Jeune. The building disappeared under the golden sand, like in a disaster movie...

### VON DER KIRCHE ZUR SANDBURG

Außen links. Sieht man sich das versperrte Tor und die Stützsteine, die das Dach des ehemaligen Klosters stützten, scheint alles sehr niedrig zu sein. Der Grund dafür ist, dass dieser gesamte Teil zerstört wurde, da die Kirche nach und nach vom Sand verschüttet wurde! Im 14. Jahrhundert war die von Sand umgebene Kirche das Einzige, was die fortschreitenden Dünen aufhielt. Man versuchte sie nach und nach auszugraben, und König Ludwig XI. kam persönlich, um das Drama zu begutachten. Doch es erwies sich als wahrhafte Sisyphusarbeit. Im Inneren gab es ein weiteres Problem: Der Grundwasserspiegel stieg an und der Boden musste um 3,60 Meter angehoben werden. Die Kirche war innen überflutet und außen vom Sand verschüttet und wurde 1744 schließlich aufgegeben. Die Bevölkerung siedelte sich auf der Höhe von Soulac-le-Jeune an. Wie in einem Katastrophenfilm verschwand das Gebäude unter dem blonden Sand...



## DU DENTIFRICE MONACAL POUR FINANCER LES TRAVAUX

Dans les années 1860, Dom Maguelonne doit récolter des fonds pour soutenir les travaux de rénovation : il a l'idée de s'associer à l'**entreprise bordelaise Seguin** pour commercialiser une vieille recette élaborée par les moines bénédictins au XIV<sup>e</sup> siècle : du dentifrice ! Les affiches sont partout, et jusqu'en Europe on s'arrache le sourire ultra-bright made in Soulac-sur-Mer.



### MONASTIC TOOTHPASTE TO FINANCE THE RESTORATION WORK

In the 1860s, Don Maguelonne had to raise funds to support the renovation work: he came up with the idea of joining forces with the Bordeaux company Seguin to market an old recipe developed by the Benedictine monks in the 14th century: toothpaste! The posters were everywhere, and throughout Europe, people flashed the ultra-bright smile made in Soulac-sur-Mer.

### KLÖSTERLICHE ZAHNPASTA ZUR FINANZIERUNG DER ARBEITEN

Rund um das Jahr 1860 musste Don Maguelonne Gelder sammeln, um die Renovierungsarbeiten zu unterstützen. Er hatte die Idee, sich mit der Firma Seguin aus Bordeaux zusammenzutun, um ein altes Rezept zu vermarkten, das die Benediktinermönche im 14. Jahrhundert entwickelt hatten: Zahnpasta! Überall waren die Plakate zu sehen, und bis nach Europa riss man sich um das ultrabrighte Lächeln made in Soulac-sur-Mer.

## SOULAC SAUVÉE DES SABLES...

En 1801, sur le modèle landais, M. Brémontier plante des pins maritimes pour stabiliser les dunes et assécher les marais. Puis **la mode des bains de mer** motive quelque peu à investir doublement dans une réhabilitation du village soulacais. Mais pas que : jamais les Soulacais n'ont oublié l'église dont le prestige **rayonnait dans tout le Médoc** et au-delà. En 1849, le Cardinal Donnet (Archevêque de Bordeaux) fait évaluer à 220 000 m<sup>3</sup> de sable la quantité à évacuer.

### SOULAC SAVED FROM THE SANDS...

In 1801, following the Landes model, Mr. Brémontier planted maritime pines to stabilise the dunes and drain the marshes. Then the fashion for sea bathing motivated some to invest twice in the rehabilitation of the village of Soulac-sur-Mer. But not only that: the people of Soulac-sur-Mer had never forgotten the church whose prestige radiated throughout the Médoc and beyond. In 1849, Cardinal Donnet (Archbishop of Bordeaux) had 220,000 m<sup>3</sup> of sand removed.

### SOULAC - VON DEN SANDMASSEN GERETTET..

1801 pflanzte Herr Brémontier nach dem Vorbild der Region Landes Seekiefern, um die Dünen zu stabilisieren und die Sümpfe auszutrocknen. Die Tatsache, dass die Meeresthermen stark in Mode waren, motivierte ebenfalls ein wenig, doppelt in eine Sanierung von Soulac-sur-Mer zu investieren. Doch dies war nicht der einzige Grund: Die Bewohner von Soulac-sur-Mer vergaßen nie ihre Kirche, deren Ruf im gesamten Médoc und über dessen Grenzen hinaus bekannt war. Im Jahr 1849 ließ Kardinal Donnet (Erzbischof von Bordeaux) die zu evakuierende Menge auf 220.000m<sup>3</sup> Sand schätzen.

## LA TOUR, AU THÉÂTRE DES LÉGENDES SOULACAISES

Elle renferme **7 cloches**, dont une de 2,5 tonnes soit la plus grosse du Médoc. Elle aurait aussi logé l'abbé quand le désensablement a commencé, et un garde maritime quand l'église, en grande partie ensevelie, devint **balise pour les bateaux**. Observez les anneaux métalliques au sommet : certains racontent qu'un berger y aurait accroché son mulet quand seul le haut sortait du sol. Mulet qui, pris d'ennui, aurait gratté le sol et découvert la tour. D'autres aiment imaginer les chevaliers y attacher leurs chevaux avant d'aller se baigner avec leur princesse. Mais l'image, certes romantique, ne colle pas trop avec l'époque !

### THE TOWER, THE THEATRE OF SOULAC LEGENDS

The tower contains 7 bells, one of which weighs 2.5 tons, the largest in the Médoc. It would also have housed the abbot when the desilting began, and a sea guard when the church, largely buried, became a beacon for ships. Look at the metal rings at the top: some say that a shepherd tied his mule up to them when only the very top was sticking out of the sand. A mule who got bored of standing around and started scratching at the ground, thereby revealing the tower. Others like to imagine knights tying up their horses before going for a swim with their princess. Romantic as this image may be, it doesn't really fit with the times!

### DER TURM IM SOULACAIS LEGENDS THEATER

Es enthält 7 Glocken, darunter eine von 2,5 Tonnen, die größte im Médoc. Es hätte auch den Abt beherbergt, als die Sandentfernung begann, und eine Seewache, als die weitgehend begrabene Kirche zu einem Leuchtturm für Boote wurde. Beachten Sie die Metallringe an der Spitze: Einige sagen, dass ein Hirte sein Maultier dort aufgehängt hätte, wenn nur die Spitze aus dem Boden kam. Maultier, das gelangweilt am Boden gekratzt und den Turm entdeckt hätte. Andere stellen sich gerne vor, wie die Ritter ihre Pferde daran anspannen, bevor sie mit ihrer Prinzessin baden gehen. Aber das Bild, sicherlich romantisch, haftet nicht zu sehr an der Zeit!





## LA BASILIQUE A-T-ELLE ENTIÈREMENT ÉTÉ EXHUMÉE ?

Le niveau très bas des portes à l'arrière extérieur de la basilique, mais surtout des vitraux presque au niveau du sol, témoignent d'un désensablement incomplet. Pourquoi ? Au XIX<sup>e</sup> siècle, à force de creuser, on a atteint à nouveau la nappe phréatique et il faut stopper.

Au niveau du chœur, les différents styles de modillons témoignent d'une rénovation progressive (les seuls d'origine sont les effrayantes créatures qui devaient éloigner les mauvais esprits). Une partie de l'église est reconstruite grâce aux gravures et plans conservés. En 1910, les travaux se terminent avec les deux absidioles, mais les inondations font toujours des ravages : on célèbre souvent la messe les pieds dans l'eau ! Dans les années 1950 arrive ENFIN le système de pompage des eaux de la ville, mais avec les renforts posés il est désormais impossible de reprendre le désensablement. Plus de 3 mètres 60 de l'ancienne église dormiront à jamais sous nos pieds...

### HAS THE BASILICA BEEN FULLY EXHUMED?

The very low level of the doors at the back outside the basilica, but above all the stained glass windows which are almost at ground level, are evidence of incomplete desilting. Why? In the 18<sup>th</sup> century, the extent of the digging revealed the water table again and excavations had to stop.

In the choir, the different styles of modillions show a gradual renovation (the only original ones are the scary creatures that were meant to ward off evil spirits). Part of the church was reconstructed from the preserved engravings and plans. In 1910, the work was completed with the two apses, but flooding still wreaked havoc: church-goers often celebrated Mass with their feet in the water! In the 1950s, the city's water pumping system was FINALLY installed, but with the reinforcements in place, it was no longer possible to remove the sand. 3.60 metres of the old church will sleep forever under our feet...

### WURDE DIE BASILIKA VOLLSTÄNDIG AUSGEGRABEN?

Die sehr niedrige Höhe der Türen an der äußeren Rückseite der Basilika, vor allem aber die fast ebenerdigen Kirchenfenster, zeugen von einer unvollständigen Sandbeseitigung. Was war der Grund dafür? Im 19. Jahrhundert erreichten die Grabungen erneut den Grundwasserspiegel und mussten gestoppt werden. Im Bereich des Chors zeugen die verschiedenen Stilrichtungen der verzierten Kragsteine von einer allmählichen Renovierung (die einzigen ursprünglichen Kragsteine sind die furchterregenden Kreaturen, die böse Geister vertreiben sollten). Ein Teil der Kirche wurde anhand der erhaltenen Gravierungen und Pläne rekonstruiert. Im Jahr 1910 wurden die Arbeiten mit den beiden Apsisfenstern abgeschlossen, doch die Überschwemmungen verursachten nach wie vor verheerende Schäden: Die Messfeier fand oft mit den Füßen im Wasser statt! In den 1950er Jahren kam ENDLICH das Pumpensystem für das Wasser der Stadt, aber mit den eingebauten Verstärkungen war es nun unmöglich, die Sandbeseitigung wieder aufzunehmen. Drei Meter sechzig der alten Kirche werden für immer unter unseren Füßen schlafen...



## L'HISTOIRE DE LA BASILIQUE S'ÉCRIT AUSSI À L'INTÉRIEUR

À l'intérieur, colonnes et chapiteaux ont dû être refaits : le poids du sable avait évidemment fait s'effondrer la toiture. Si nous imaginons qu'il reste 4 mètres sous nos pieds, nous réalisons combien Notre-Dame-de-la-fin-des-Terres était imposante à l'origine : haut-lieu de pèlerinage, elle fut bénie par le Pape Clément V. Et Sainte-Véronique alors ? À gauche de l'autel se trouve son superbe reliquaire, daté de 1860. Il renfermerait quelques ossements. Sa statue tenant la Sainte-Face est également présente, et les vitraux signés Verrier-Chigot évoquent la Passion du Christ, qui initia son périple. À droite de l'autel, la femme à qui la basilique est dédiée : une statue de la Vierge Marie tient dans sa main un bateau pour rendre hommage aux marins disparus.

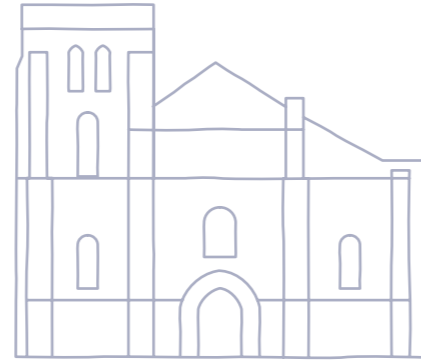
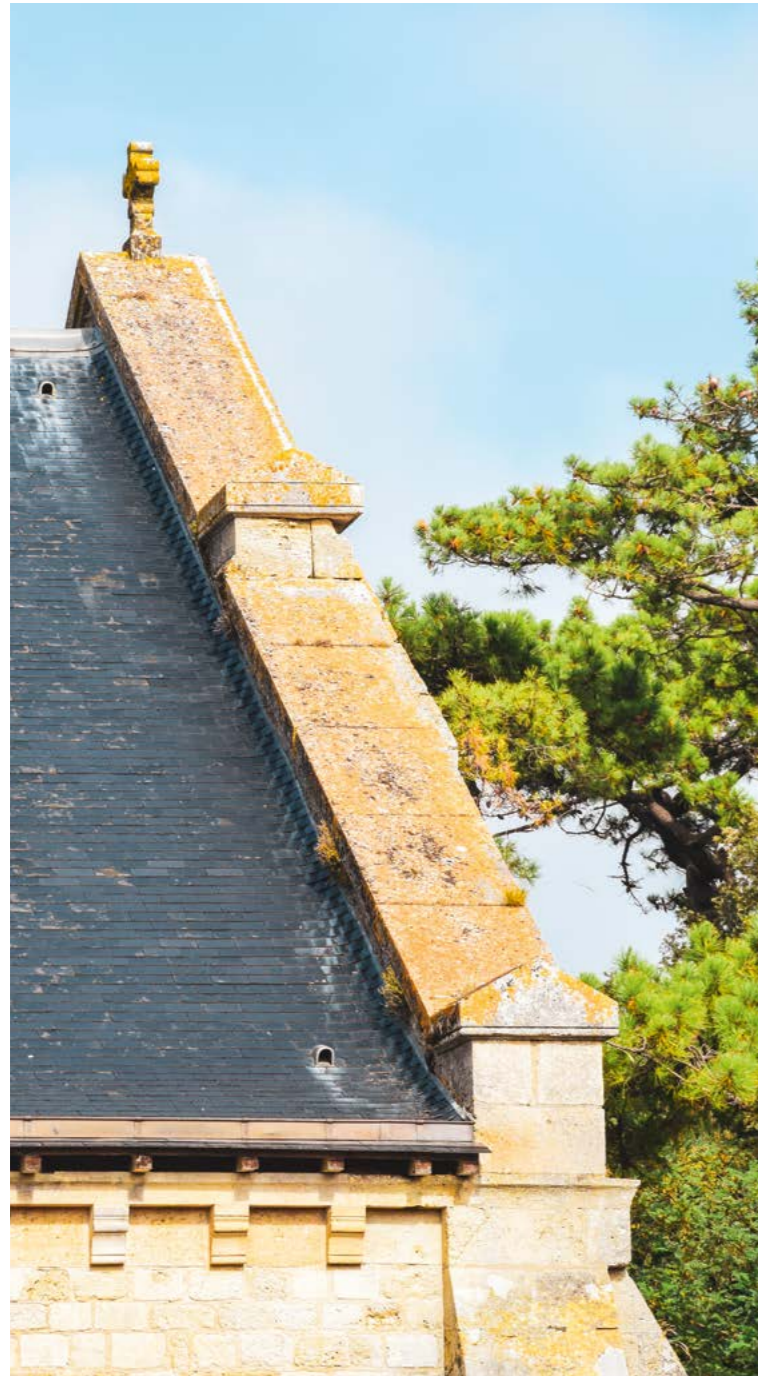
### THE HISTORY OF THE BASILICA IS ALSO IN EVIDENCE INSIDE

Inside, columns and capitals had to be rebuilt: the weight of the sand had obviously caused the roof to collapse. If we imagine that there is still 4 metres under our feet, we realise how imposing Notre-Dame-de-la-fin-des-Terres was originally: a place of pilgrimage, it was blessed by Pope Clement V. And what's the story with St. Veronica? To the left of the altar is her beautiful reliquary, dating from 1860. It contains some bone fragments. Her statue holding the Holy Face is also present, and the stained glass windows signed Verrier-Chigot evoke the Passion of Christ, which initiated her journey. To the right of the altar is the other woman to whom the basilica is dedicated: a statue of the Virgin Mary holding a boat to bring luck to sailors.

### DIE GESCHICHTE DER BASILIKA SPIEGELT SICH AUCH IN IHREM INNEREN WIDER

Im Inneren mussten Säulen und Kapitelle erneuert werden: Das Gewicht des Sandes hatte offensichtlich das Dach zum Einsturz gebracht. Wenn wir uns vorstellen, dass 4 Meter noch unter unseren Füßen begraben sind, wird uns klar, wie gewaltig Notre-Dame-de-la-fin-des-Terres ursprünglich sein musste: Als Wallfahrtschloß wurde sie von Papst Clemens V. gesegnet. Und was ist mit der Heiligen Veronika? Links neben dem Altar befindet sich ihr prächtiger Reliquierschrein aus dem Jahr 1860. Darin sollen sich einige Gebeine befinden. Ihre Statue mit dem Heiligen Antlitz in den Händen ist ebenfalls vorhanden, und die von Chigot erstellten Kirchenfenster erinnern an die Passion Christi, mit der ihre Reise begann. Rechts vom Altar befindet sich die andere Frau, der die Basilika gewidmet ist: Eine Statue der Jungfrau Maria hält in ihrer Hand ein Boot, um den Seeleuten Glück zu bringen.





## ÉPILOGUE

Côté religion, chacun est libre d'éprouver à sa manière la part de symbole de cette légende. Côté Histoire, Notre-Dame-de-la-fin-des-Terres délivre un message universel : **ce n'est qu'en s'alliant à la nature que l'Homme est capable de grandes choses**, quand même des mastodontes de pierre peuvent disparaître. Si cela est difficile à imaginer, des illustrations sont affichées dans la basilique pour définitivement désensevelir son histoire.

### EPILOGUE

As far as religion is concerned, everyone is free to experience the symbolism of this legend in their own way. In terms of history, Notre-Dame-de-la-fin-des-Terres delivers a universal message: only by joining forces with nature can mankind achieve great things, and even stone behemoths can disappear. If all of this is hard to imagine, there are illustrations in the basilica to definitely unravel its history.

### EPILOG

Was die Religion betrifft, so steht es jedem frei, den symbolischen Teil dieser Legende auf seine Weise zu erleben. Was die Geschichte betrifft, so vermittelt Notre-Dame-de-la-fin-des-Terres eine universelle Botschaft: Nur wenn der Mensch sich mit der Natur verbündet, ist er zu großen Dingen fähig, wengleich auch steinerne Kolosse verschwinden können. Wenn dies schwer vorstellbar ist: In der Basilika sind Illustrationen ausgehängt, um ihre Geschichte endgültig auszugraben.

## > Infos pratiques

En famille avec Terra Aventura "Jusqu'à la fin des terres"  
Application gratuite, balade de 3 km environ

Entre mordu(e)s d'histoire(s) lors d'une visite guidée  
1h30 environ

05 56 09 86 61 / medoc-atlantique.com

# PEOPLE :

## ILS ONT ÉTÉ APERÇUS SUR LES MARCHÉS DE MÉDOC ATLANTIQUE







*Vacanciers dorés par le soleil de Lacanau après une semaine de camping, jeunesse chanceuse qui a grandi face aux vagues de Carcans-Maubuisson, Bordelais en escapade ou artisans gouailleurs qui haranguent la foule derrière leur étal à Soulac-sur-Mer... À Médoc Atlantique, on est tous un peu une star non ? Si on laissait trainer nos oreilles sur les marchés du territoire, cela donnerait une rubrique people 100% authentique : comme vous !*

**PEOPLE: THEY WERE SPOTTED IN THE MARKETS OF MÉDOC ATLANTIQUE**

Holidaymakers basking in the sunshine of Lacanau after a week's camping, lucky youngsters who have grown up facing the waves at Carcans-Maubuisson, people from Bordeaux on a getaway or cheeky craftsmen haranguing the crowd behind their stall in Soulac-sur-Mer... In Médoc Atlantique, we are all a bit of a star, aren't we? If we were to let our ears wander around the markets of the region, this would give us a 100% authentic people's section: like you!

**PROMIS: SIE WURDEN AUF DEN MÉDOC ATLANTIQUE MÄRKTEIN GESICHTIGT**

In Médoc Atlantique sind wir alle ein bisschen ein Promi, nicht wahr? Ob es sich nun um sonnenverwöhnte Urlauber in Lacanau nach einer Woche Camping handelt, um glückliche Jugendliche, die mit den Wellen in Carcans-Maubuisson aufgewachsen sind, um Einwohner aus Bordeaux auf einem Kurztrip am Ozean oder, um Produzenten, die hinter ihren Marktständen in Soulac-sur-Mer die Urlauber anquatschen... Würden wir unsere Ohren über die Märkte der Region schweifen lassen, wäre das Ergebnis eine zu 100 % authentische Promi-Rubrik: genau wie Sie!



**APERÇUS :**

**ESTELLE, 38 ANS...**

*... essayant son 3<sup>e</sup> chapeau sur le marché de Saint-Vivien-de-Médoc, alors qu'elle devait « juste ramener le pain » à son chéri au camping pour le petit déj'. Sérieux, t'abuses Estelle ...*

**Estelle, 38 years old...**

... trying on her 3<sup>rd</sup> hat on the Saint-Vivien-de-Médoc market, when she had to "just buy some bread" to her darling at the campsite for breakfast. Seriously, you're abusing Estelle...

**Estelle, 38 Jahre alt...**

... ihren 3. Hut auf dem Markt von Saint-Vivien-de-Médoc anprobiert, als sie ihrem Liebling auf dem Campingplatz zum Frühstück „nur das Brot bringen“ musste. Ernsthaft, du übertriebstest Estelle...

**MEDHI, 8 ANS...**

*... hésitant entre vert et rouge pour un bracelet d'amitié à ramener à sa super pote Léa, sur un stand artisanal du marché nocturne d'Hourtin.*

**Medhi, 8 years old...**

... hesitating between green and red for a friendship bracelet to bring back to his great friend Léa, on a craft stand at the Hourtin night market.

**Medhi, 8 Jahre alt...**

... zögerte zwischen Grün und Rot, um ein Freundschaftsarmband seiner großartigen Freundin Léa auf einem Kunsthandwerksstand auf dem Nachtmarkt von Hourtin zurückzubringen.





## LA FAMILLE MARTINEZ, ORIGINAIRE DU NORD...

*... se faisant de nouveaux amis en partageant une grande tablée le soir au marché nocturne de Vensac. On va avoir du mal à se lever demain...*

**The Martinez family, originally from the North...**  
... making new friends by sharing a large table in the evening at the Vensac night market. We're going to have a hard time getting up tomorrow...

**Die ursprünglich aus dem Norden stammende Familie Martinez...**  
... neue Freunde finden, indem Sie abends auf dem Nachtmarkt von Vensac an einem großen Tisch sitzen. Wir werden es morgen schwer haben, aufzustehen...

## ADELINE, ÉTUDIANTE BORDELAISE...

*... avec Marine et Ludo, étudiants eux aussi, dévalisant les primeurs du marché de Lacanau en sortant du bus et envoyer leurs meilleurs selfies à leurs parents en improvisant un pique-nique sur la plage.*

**Adeline, student from Bordeaux...**  
... with Marine and Ludo, students too, robbing the greengrocers of the Lacanau market when they get off the bus and send their best selfies to their parents while improvising a picnic on the beach.

**Adeline, Studentin aus Bordeaux...**  
... Marine und Ludo, die ebenfalls Studenten sind, überfallen die Gemüsehändler des Marktes von Lacanau, wenn sie aus dem Bus steigen und ihren Eltern ihre besten Selfies schicken, während sie ein Picknick am Strand improvisieren.



## FRANS ET SASKIA, 34 ANS...

*... en plein marché de Soulac-sur-Mer et à la recherche du fameux grenier médocain. « Ah ça c'est sûr qu'on n'en trouvera pas en rentrant aux Pays-Bas ! »*

**Frans and Saskia, 34 years old ...**  
... right in the Soulac-sur-Mer market and looking for the famous grenier médocain (a meat specialty from the Médoc area). "Ah, that's for sure we won't find any when we get back to the Netherlands!"

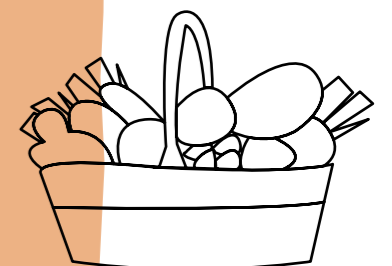
**Frans und Saskia, 34 Jahre alt ...**  
... auf dem Markt von Soulac-sur-Mer und auf der Suche nach dem berühmten Grenier médocain (Fleischspezialität aus dem Médoc). „Das ist doch klar, dass wir sowas nicht in den Niederlande finden!“

## ET VOUS, SUR QUEL MARCHÉ NOUS CROISERONS-NOUS ?

### En été (juillet/août) :

#### COUPS DE CŒUR

- **CARCANS PLAGE**  
Lundi de 8h à 13h30
- **MARCHÉ NOCTURNE DE VENSAC**  
Jeudi de 18h à 22h  
du 13 juillet au 24 août
- **LACANAU OCÉAN**  
Mercredi de 8h à 13h
- **HALLES DE SOULAC-SUR-MER**  
Tous les jours de 8h à 13h30  
et de 18h à 20h
- **MARCHÉ DES PRODUCTEURS DE PAYS À HOURTIN**  
Samedi ou dimanche à partir de 19h  
du 1<sup>er</sup> juillet au 26 août





# VIN SUR VIN EN CRÉATIVITÉ!



TOP MARKS FOR CREATIVITY!  
KREATIVES WEIN-STELLDICHEIN!

## CHÂTEAU CARMÉNÈRE : LE PARI FOU

« Les visiteurs ne veulent plus des vins standards : ils veulent boire des histoires, déguster l'unicité de chaque parcelle de nos terroirs ». En 2005, Richard Barraud réimplante le **Carménère**, cépage **historique** abandonné après la guerre pour son rendement « ingrat ». Pari fou mais réussi : quelques gouttes de ses subtils arômes mentholés et **épicés** (poivre) subliment le goût du vin !

📍 Queyrac

### CHÂTEAU CARMÉNÈRE: THE CRAZY BET

"Visitors no longer want standard wines: they want to drink stories, to taste the uniqueness of each parcel of our terroirs." In 2005, Richard Barraud replanted the Carménère, a historic grape variety abandoned after the war for its "unattractive" yield. A crazy bet that has really paid off: a few drops of its subtle minty and spicy (pepper) aromas really enhance the taste of wine!

### CHÂTEAU CARMÉNÈRE: DIE VERRÜCKTE WETTE

„Die Besucher wollen keine Standardweine mehr: Sie möchten Geschichten trinken und die Einzigartigkeit jeder Parzelle unseres Gebiets verkosten“. 2005 pflanzte Richard Barraud die historische Rebsorte Carménère wieder an, die nach dem Krieg wegen ihres „undankbaren“ Ertrags aufgegeben wurde. Eine verrückte, aber erfolgreiche Wette: Einige Tropfen ihrer subtilen Minz- und Gewürzaromen (Pfeffer) verfeinern den Geschmack des Weins!



## DOMAINE LE TEMPLE DE TOURTEYRON : LES PASSEURS D'HISTOIRE

Quatre générations mais aussi deux histoires se croisent ici : celles des **Templiers**, qui auraient accueilli des pèlerins et laissé des traces encore visibles de leur présence (ruines et objets). Et celles des **tourterelles**, qui ont fait du domaine une étape de leurs migrations. La famille Bergey aurait plu à Dali, faisant déguster ici autant de secrets avec leurs vins...

📍 Valeyrac

**DOMAINE LE TEMPLE DE TOURTEYRON: THE HISTORY MAKERS**  
Four generations and two stories cross here: those of the Templars, who would have welcomed pilgrims and left visible traces of their presence (ruins and objects). And those of the turtle doves, which have made the estate a stopover on their migrations. The Bergey family would have pleased Dali, revealing so many secrets here along with their wines...

### WEINGUT LE TEMPLE DE TOURTEYRON: DIE GESCHICHTSVERMITTLER

Vier Generationen, aber auch zwei Geschichten treffen hier aufeinander: die der Templer, die Pilger beherbergten und noch heute sichtbare Spuren ihrer Anwesenheit hinterlassen haben (Ruinen und Gegenstände). Und die der Turteltauben, die das Gut zu einer Etappe ihrer Vogelzüge gemacht haben. Die Familie Bergey hätte Dali gefallen, da sie hier so viele Geheimnisse mit ihren Weinen verkosten lässt...



## CHATEAU POITEVIN : LES AUDACIEUX

Du blanc au pays carmin ? Par goût personnel, mais aussi parce que depuis 3 générations l'innovation est ici maîtresse des chais, Guillaume et Natacha Poitevin se lancent en 2012 dans la production d'un **vin blanc** qui deviendra le premier **bio** de son genre en Médoc. Une rareté au goût atypique, qu'ils espèrent bien voir un jour reconnue par une Appellation historiquement monochrome.

📍 Jau-Dignac-et-Loirac

### CHÂTEAU POITEVIN: A BOLD MOVE

White in the land of red? Out of personal taste, but also because innovation has been the master of the cellars here for three generations, Guillaume and Natacha Poitevin set out in 2012 to produce a white wine that would become the first organic wine of its kind in the Médoc. A rarity with an unusual taste, which they hope will one day be recognised by a historically monochrome Appellation.

### CHÂTEAU POITEVIN: DIE WAGEMUTIGEN

Weiß im karminroten Land? Aus persönlichem Geschmack, aber auch, weil hier seit drei Generationen die Innovation die Weinkeller beherrscht, begannen Guillaume und Natacha Poitevin mit der Produktion eines Weißweins, der der erste Bio-Wein seiner Art im Médoc werden sollte. Eine Rarität mit atypischem Geschmack, von der sie hoffen, dass sie eines Tages von einer historisch monochromen Appellation anerkannt wird.



# VÉLODYSSÉE MON AMOUR



**C**her journal. Voilà 20 ans que je ne t'avais pas écrit. Tu sais ce que c'est hein : on a 15 ans, on ne jure que par ses amis, on range ses pensées d'enfant dans un tiroir, on part faire ses études et PAF ! l'accident bête ! On tombe amoureux, on trouve un travail, et on fait sa vie d'adulte en ne la racontant plus désormais que sur les réseaux sociaux. Pourquoi je reprends la plume aujourd'hui pour te parler ? Car il m'est arrivé une formidable aventure, qui m'a donné envie de te retrouver.

**VELODYSSÉE MY LOVE** - Dear Diary. I haven't written to you in 20 years. You know what it's like, you're 15, you only swear by your friends, you put your childhood thoughts in a drawer, you go off to study and BAM! the stupid accident! You fall in love, you get a job, and you live your life as an adult, only writing about it on social networks. You're probably wondering why I'm taking up my pen again today to talk to you... Because I had a wonderful adventure that made me want to find you.

**VÉLODYSSÉE - MEINE LIEBE** - Liebes Tagebuch! Es ist 20 Jahre her, dass ich dir das letzte Mal geschrieben habe. Du weißt ja, wie das ist: Man ist 15 Jahre alt, schwört nur auf seine Freunde, steckt seine kindlichen Gedanken in eine Schublade, verlässt sein Elternhaus, um zu studieren, und PAF! Der böse Unfall! Man verliebt sich, findet einen Job und lebt sein Leben als Erwachsener, von dem man nunmehr nur noch in den sozialen Netzwerken erzählt. Warum ich heute wieder zur Feder greife, um dir von mir zu erzählen? Weil ein tolles Abenteuer hinter mir liegt, das mir Lust darauf gemacht hat, dich wiederzufinden.

## LUNDI 16 MAI : TOUT PLAQUER POUR ÉLEVER DES HÛÎTRES DOMESTIQUES

Cher journal,  
Ok, j'avoue, le business-plan était bancal. Mais depuis quelques semaines j'ai l'esprit brumeux. Me voici à 32 ans reprenant ma vie perso à zéro après une rupture façon tragédie grecque, et l'envie de tout envoyer valser. Dans Paris, je me sens comme Bridget Jones lâchée dans une horde de Caroline et Charles Ingalls pour qui tout semble si simple. À force d'entendre mes amis me répéter « **meuf, faut que tu prennes l'air un week-end** pour penser à autre chose », j'ai balancé ça pour crâner un peu. Et puis, en cherchant sur le net si les huîtres avaient un cœur - contrairement à mon ex -, de « clic en clic » je suis tombée sur cette étonnante info : il existe une **piste cyclable géante traversant toute la côte Atlantique**, sur laquelle les gens semblent vivre des moments exceptionnels. **La Véloodyssée. Océan, sport, nature** : et si mes potes avaient raison ? Et si j'avais trouvé l'idée parfaite pour me retrouver un peu ?

### MONDAY, THE 16<sup>TH</sup> OF MAY: DROP EVERYTHING TO GO OFF AND RAISE DOMESTIC OYSTERS

Dear Diary,  
Okay, I admit, the business plan was flawed. But for the past few weeks I've had a foggy mind. Here I am at the age of 32, starting my personal life again from scratch after a Greek tragedy-style break-up, and the desire to throw everything away. In Paris, I feel like Bridget Jones dropped into a horde of Caroline and Charles Ingalls for whom everything seems so simple. Fed up with hearing my friends endlessly saying "hey girl, you need to get away for a weekend and think about something else", I came up with this idea to show off a bit. And then, while searching the web to see if oysters had a heart - unlike my ex -, from "click to click" I came across this amazing piece of information: there is a giant bicycle path running along the entire Atlantic coast, on which people seem to be having a really fantastic time. The Velodyssée. Ocean, sport, nature: what if my mates were right after all? And just maybe I had come across the perfect thing to get me back on track!

### MONTAG, 16. MAI: ALLES STEHEN UND LIEGEN LASSEN, UM HEIMISCHE AUSTERN ZU ZÜCHTEN

Liebes Tagesbuch,  
okay, ich gebe zu, der Geschäftsplan stand auf krummen Beinen. Aber seit einigen Wochen ist mir der Kopf vernebelt. Da bin ich nun, 32 Jahre alt, und beginne mein Privatleben nach einer Trennung im Stil einer griechischen Tragödie von vorne und habe Lust, alles über den Haufen zu werfen. In Paris fühle ich mich wie Bridget Jones, die inmitten einer Horde von Caroline und Charles Ingalls ausgesetzt wurde, für die alles so einfach zu sein scheint. Nachdem ich mir von meinen Freunden immer wieder anhören musste: „Frau, du musst mal ein Wochenende an die frische Luft, um an etwas anderes zu denken“, habe ich das einfach mal so in den Raum geworfen, um ein wenig aufzuschneiden. Als ich dann im Internet recherchierte, ob Austern - im Gegensatz zu meinem Ex - ein Herz haben, stieß ich „von Klick zu Klick“ auf diese erstaunliche Information: Es gibt einen riesigen Radweg, der die gesamte Atlantikküste durchquert und auf dem die Leute anscheinend außergewöhnliche Momente erleben: Die Véloodyssée. Ozean, Sport, Natur - und wenn meine Kumpel Recht hätten? Und wenn ich die perfekte Idee gefunden hätte, wieder ein bisschen zu mir selbst zu finden?





## JEUDI 19 MAI : COMME UNE GRANDE

Cher journal,  
Comme tu le vois, je n'ai pas réfléchi longtemps. J'ai pris ce matin le train à Montparnasse, avec vélo et sac à dos. En France, la Vélodyssée va de Roscoff à Hendaye, autant te dire que pour un long week-end j'ai dû choisir. **Médoc Atlantique me semblait parfait** : les paysages ont l'air incroyables, le niveau de ce tronçon easy pour les cyclistes un peu rouillés comme moi, et c'est pratique d'accès. **En moins de 4 h de train avec étape à Bordeaux me voici au Verdon-sur-Mer**, où l'aventure commence jusqu'à Lacanau ! En arrivant à la pointe de l'estuaire de la Gironde, le plus grand d'Europe, déjà mes peines semblaient se fondre dans le vaste horizon. J'irais bien visiter **le Phare de Cordouan**, il me fait rêver au loin ! Je dors dans un **gîte accueil vélo**, on m'a donné des tas de bons plans pour les 50 km qui m'attendent.

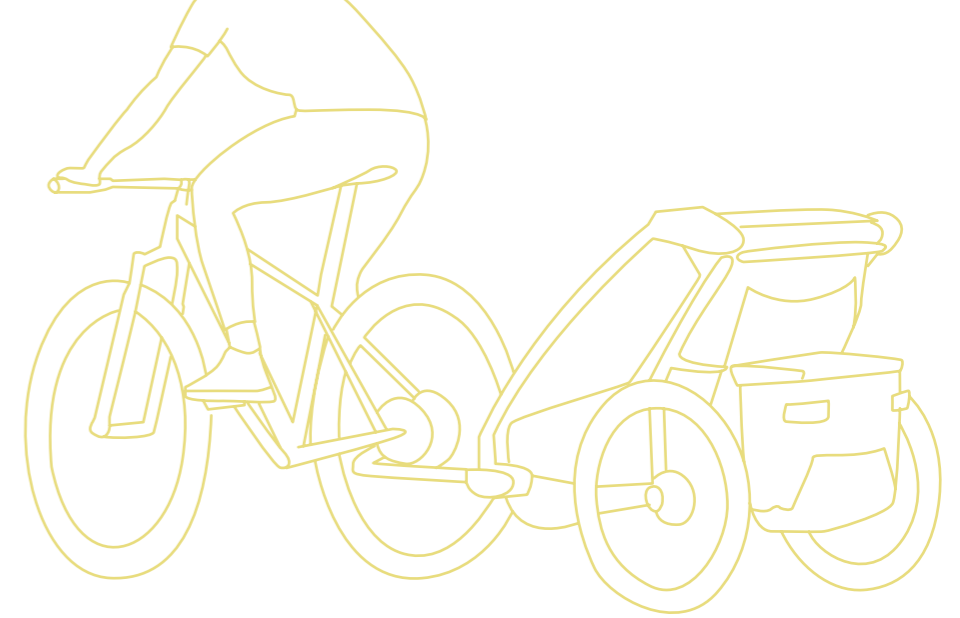
### THURSDAY, THE 19<sup>TH</sup> OF MAY: LIKE A GROWN UP

Dear Diary,  
As you can see, I didn't think about it for long. I took the train from Montparnasse this morning, with bike and backpack. In France, the Vélodyssée goes from Roscoff to Hendaye, so for a long weekend I had to choose a bit of route. Médoc Atlantique seemed perfect to me: the scenery looks incredible, the level of this section is easy for slightly rusty cyclists like me, and it's easy to get to. In less than 4 hours by train with a change in Bordeaux, here I am in Verdon-sur-Mer, where the adventure begins and runs until I get to Lacanau! As I reached the point on the Gironde estuary, the largest in Europe, my sorrows already seemed to have faded and melted away into the vast horizon. I'd love to visit the Cordouan lighthouse, a distant dream! I sleep in a lodge "accueil vélo" (cyclist welcome), and they give me lots of good tips for the 50km that lie ahead.

### DONNERSTAG, 19. MAI: WIE EINE ERWACHSENE

Liebes Tagebuch,  
wie du siehst, habe ich nicht lange überlegt. Ich bin heute Morgen samt Fahrrad und Rucksack in Montparnasse in den Zug gestiegen. In Frankreich verläuft die Vélodyssée von Roscoff nach Hendaye, so dass ich mich für ein langes Wochenende entschieden habe. Médoc Atlantique erschien mir perfekt. Die Landschaft sieht unglaublich aus, der Schwierigkeitsgrad dieses als easy eingestuften Streckenabschnitts ist ideal für etwas eingerostete Radfahrer wie mich, und er ist bequem zu erreichen. In weniger als vier Stunden Zugfahrt mit Zwischenstopp in Bordeaux bin ich nun in Le Verdon-sur-Mer angelangt, wo das Abenteuer in Richtung Lacanau beginnt! Als ich an der Spitze der Gironde-Mündung, der größten Flussmündung Europas ankam, schienen meine Mühen bereits mit dem weiten Horizont zu verschmelzen. Ich würde gerne den Leuchtturm von Cordouan besichtigen, er lässt mich bereits aus der Ferne träumen! Ich schlafe in einer fahrradfreundlichen Unterkunft, in der ich eine Menge hilfreicher Tipps für die noch vor mir liegenden 50 km bekommen habe.





## VENDREDI 20 MAI : LE CIEL, LE SOLEIL ET LES LOUTRES

Cher journal,  
Première étape Soulac-sur-Mer à Hourtin : OK, je suis fière de moi ! 2 h 30 sur le papier, 10 h IRL\* tant les univers variant à chaque kilomètre, entre eau, dunes et forêts, prêtent à s'arrêter régulièrement. C'est dingue pour la citadine que je suis de vivre cela ! Commençons par **Soulac-sur-Mer, station balnéaire trop choupi avec ses villas colorées et ses boutiques**. Le temps est déjà si doux ici, j'ai fait trempette **plage de l'Amélie**. En repartant, j'ai croisé sur la piste cyclable Lucie et Karim, arrivant du Pays-Basque **avec leurs 2 enfants dont Lilou, un an, en chariot**. J'ai trouvé ça génial ! Ils m'ont expliqué qu'en site propre - sans voiture, la route juste pour nous - sur quasi toute la Vélodyssée, et des **aménagements au top** (on ne cherche pas sa route toutes les 5 minutes, et des hébergements et restaurants sont labellisés tout le long pour accueillir les cyclistes), le confort et la sécurité rendent l'aventure accessible à tous. « Vous hallucinerez en arrivant à Hourtin par la forêt de chênes et de pins ». Ils n'ont pas menti : j'ai débarqué en pleine **Réserve naturelle des Dunes et Marais**, où la richesse de la faune (j'ai vu des loutres !) et la flore m'ont rappelé qu'il y a bien assez de beauté en ce monde pour que je me mine le moral à cause d'un unique être vivant...

*\*in real life - dans la vraie vie*

### FRIDAY, THE 20<sup>TH</sup> OF MAY: THE SKY, THE SUN AND THE OTTERS

Dear Diary,  
First stage Soulac-sur-Mer to Hourtin went: OK, I'm proud of myself! 2 and a half hours on paper, 10h IRL, the scenery changes so much with every kilometre, with water, dunes and forests, that you have to stop a lot to take it all in. It's crazy for a city girl like me to live this! Let's start with Soulac-sur-Mer, a really cute seaside resort with colourful villas and shops. The weather is already so mild here that I went for a dip on Amélie beach. On my way back, I met Lucie and Karim on the cycle track, they were coming up from the Basque Country with their two children, including one year old Lilou in a trailer. I thought it was amazing! They explained to me that with its own site - no cars on the road, it's just for cyclists - along most of the Vélodyssée, and top facilities (you don't have to check your route every 5 minutes, and accommodation and restaurants are clearly signposted all along to welcome cyclists), as well as comfort and safety, this adventure is really accessible to everyone. "You will be amazed when you arrive in Hourtin through the oak and pine forest". They weren't kidding! I was right in the middle of the Dunes and Marshes Nature Reserve, where the diversity of the fauna (I saw otters!) and the flora reminded me that there is so much beauty in this world that it is pointless to feel miserable on account of just one living being...

### FREITAG, 20. MAI: HIMMEL, SONNE UND OTTER

Liebes Tagebuch,  
die erste Etappe von Soulac-sur-Mer nach Hourtin: war okay und ich bin stolz auf mich! Auf dem Papier sollte sie zwar nur 2,5 Stunden Zeit in Anspruch nehmen, doch in Wirklichkeit waren es 10 Stunden, denn die auf jedem Kilometer wechselnden Welten zwischen Wasser, Dünen und Wäldern laden dazu ein, regelmäßige Zwischenstopps einzulegen. Für die Großstädterin, die ich bin, ist es verrückt, so etwas zu erleben! Beginnen wir in Soulac-sur-Mer, einem niedlichen Badeort mit bunten Villen und Boutiquen. Das Wetter ist hier schon so mild, dass ich am Strand Plage de l'Amélie kurz ins Wasser gesprungen bin. Als ich wieder losfuhr, traf ich auf dem Radweg Lucie und Karim, die mit ihren beiden Kindern, darunter der einjährigen Lilou, im Bollerwagen aus den Niederlanden angereist waren. Ich fand das verrückt! Sie erklärten mir, dass es auf fast der gesamten Vélodyssée eigene Wege gibt - ohne Autos, die Straße nur für uns - und dass die Einrichtungen top sind (man muss nicht alle fünf Minuten nach dem Weg suchen, und Unterkünfte und Restaurants entlang der Strecke sind mit einem Gütesiegel versehen, um Radfahrer willkommen zu heißen), Komfort und Sicherheit das Abenteuer allen zugänglich machen. „Sie werden halluzinieren, wenn Sie durch den Eichen- und Pinienwald nach Hourtin kommen“. Sie haben nicht gelogen: Ich landete mitten im Naturschutzgebiet Réserve naturelle des Dunes et Marais, wo die üppige Fauna (ich habe sogar Otter gesehen!) und Flora mich daran erinnerten, dass es mehr als genug Schönheit auf dieser Welt gibt, um meine Moral nicht wegen eines einzigen Kerls untergraben zu lassen...





## SAMEDI 21 MAI : L'ODEUR DU PIN FRAIS...

Cher journal,  
Avant de quitter Hourtin, je me suis baignée dans le **plus grand lac naturel d'eau douce** en France. Dans son « Île aux Enfants », j'imagine que la veille, Karim, Lucie et leurs enfants se sont amusés comme des fous ! Mais pas le temps de chercher Casimir, direction Carcans. Je n'oublierai jamais l'**odeur des pins du domaine de Bombannes**, et les lumières du soleil qui percent d'or les arbres. Moi qui imaginai la côte Atlantique monotone, ce tronçon brise mes idées reçues : c'est full émotions à chaque coup de pédale ! J'ai déjeuné à Carcans-Plage, où d'autres vélotouristes (on croise plein de gens cools sur la Vélodyssée !) m'ont appris qu'il existe une boucle passant par le bourg, plus animée en hiver. La partie jusqu'à Lacanau-Océan fut la plus dure pour mes mollets, en raison du dénivelé dans les dunes, mais rien de méchant. C'est sans doute pour cela que j'ai croisé pas mal de vélos électriques.

### SATURDAY, THE 21<sup>TH</sup> OF MAY: THE SMELL OF FRESH PINE TREE

Dear Diary,  
Before leaving Hourtin, I took a swim in the largest natural freshwater lake in France. I imagine that the day before, Karim, Lucie and their children had a great time on the "Île aux Enfants"! But there's no time to look for "Casimir", I'm heading to Carcans. I will never forget the smell of the pines on the Bombannes estate, and the sunlight that pierces through trees in golden shards. I imagined the Atlantic coast to be monotonous, but this section shatters my preconceived ideas: every pedal push is full of emotions! I had lunch in Carcans-Plage, where other bicycle tourists (you meet a lot of cool people on the Vélodyssée!) told me that there is a loop passing through the main town, which is more animated in winter than the beach front. The part to Lacanau-Océan was the hardest for my calves, because of the difference in altitude in the dunes, but nothing too serious. That's probably why I came across a lot of electric bikes.

### SAMSTAG, 21. MAI: DER DUFT FRISCHER PINIEN

Liebes Tagebuch,  
bevor ich Hourtin verließ, nahm ich ein Bad in Frankreichs größtem natürlichen Süßwassersee. Ich kann mir vorstellen, dass sich Karim, Lucie und ihre Kinder am Vortag köstlich auf seiner „Kinder-Insel“ amüsiert haben! Aber es bleibt keine Zeit, „Casimir“ zu suchen, denn es geht weiter nach Carcans. Ich werde nie den Geruch der Pinien auf dem Landgut Domaine de Bombannes vergessen und das Licht der Sonne, das die Bäume golden durchbricht. Ich hatte mir die Atlantikküste eintönig vorgestellt, aber dieser Abschnitt bricht mit meinen Vorurteilen: Volle Emotionen bei jedem Pedaltritt! Ich habe in Carcans-Plage zu Mittag gegessen, wo ich von anderen Radtouristen (auf der Vélodyssée trifft man viele coole Leute!) erfahren habe, dass es eine Schleife durch den Ort gibt, die im Winter belebter ist. Der Abschnitt bis Lacanau-Océan war aufgrund des Höhenunterschieds in den Dünen der härteste für meine Waden, aber nichts Schlimmes. Das ist wahrscheinlich der Grund, warum mir so viele Elektrofahräder begegnet sind.



## DIMANCHE 22 MAI : AND I SAY TO MYSELF ...

Cher journal,  
**La nuit canaulaise fut festive !** Au camping, de nouveaux amis m'ont fait découvrir l'ambiance branchée de **ce temple du surf**. Au petit matin, nous avons bu le café sur la plage. « **Malgré les tempêtes, les folies estivales et le temps qui passe, l'océan ne bouge pas, c'est tellement réconfortant** » a pensé tout haut Camille la Bordelaise, en regardant les rouleaux d'argent. Oui, c'est réconfortant. J'ai 32 ans et le monde est vaste, généreux : j'ai la vie devant moi. Si en 3 jours j'ai pu vivre tout ça, pourquoi pleurer le passé alors que tant de belles choses nous attendent partout. Camille repartira jusqu'au Bassin d'Arcachon avec moi demain, j'ai décidé de prolonger un peu et reprendre le train là-bas avec elle.  
Tremblez, Charles et Caroline Ingalls : je reviens plus apaisée que jamais !

### SUNDAY, THE 22<sup>ND</sup> OF MAY: AND I SAY TO MYSELF...

Dear Diary,  
The night in Lacanau was definitely festive! At the campsite, new friends introduced me to the amazingly cool ambiance of this surfing Mecca. In the morning we had coffee on the beach. "Despite the storms, the summer madness and the passing of time, the ocean doesn't move, it's so comforting" thought Camille from Bordeaux, looking out at the silver rollers.  
Yes, it is comforting. I am 32 years old and the world is vast and generous: I have my life ahead of me. If I was able to experience all this in just three days, why mourn the past when there are so many beautiful things waiting for us everywhere. Camille is going to head to the Bassin d'Arcachon with me tomorrow, I decided to extend the trip a bit and take the train back there with her. You might well be quaking in your boots, Charles and Caroline Ingalls: I return more peaceful than ever!

### SONNTAG, 22. MAI: AND I SAY TO MYSELF...

Liebes Tagebuch,  
die Nacht in Lacanau war festlich! Auf dem Campingplatz haben mir meine neuen Freunde die hippe Atmosphäre dieses Surftempels gezeigt. Am frühen Morgen tranken wir unseren Kaffee am Strand. „Trotz der Stürme, des sommerlichen Wahnsinns und der verrinnenden Zeit bewegt sich der Ozean nicht, und das ist so tröstlich“, dachte Camille aus Bordeaux laut, während sie die silbernen Wellen betrachtete.  
Ja, es ist tröstlich. Ich bin 32 Jahre alt und die Welt ist weit und großzügig: Ich habe das Leben noch vor mir. Wenn ich in drei Tagen all das erleben durfte, warum sollte ich der Vergangenheit nachtrauern, wenn überall so viele schöne Dinge auf uns warten. Camille wird morgen mit mir bis zum Bassin d'Arcachon zurückfahren, ich habe beschlossen, meinen Trip noch ein wenig zu verlängern und dort gemeinsam mit ihr den Zug zu nehmen. Macht Euch auf etwas gefasst, Charles und Caroline Ingalls: Ich kehre entspannter denn je zurück!

## > Infos pratiques

**Médoc Atlantique :**  
Environ 81 km du Verdon-sur-Mer à Lacanau-Océan.

[lavelodysee.com](http://lavelodysee.com)

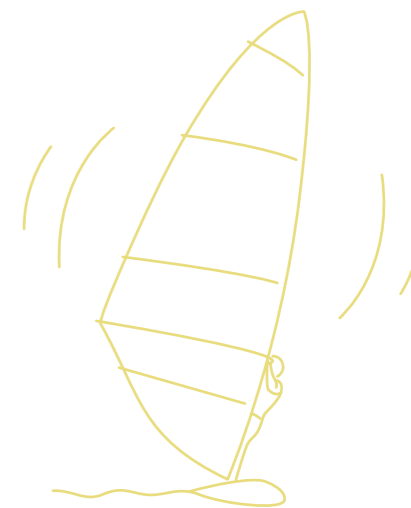


# PLUTÔT LACS OU OCÉAN ?

**Nos ambassadeurs sportifs  
ont tranché ...**

**LAKES OR OCEAN?**  
Our sports ambassadors have decided...

**LIEBER SEE ODER OZEAN?**  
Unsere Sportbotschafter haben entschieden



## NOS LACS, UN PARADIS POUR LA VOILE !

Maïa Berri, médaillée au championnat du Monde Open Skiff, pratique la voile au CVHM d'Hourtin. « Sur ce lac, le vent est idéal pour les voileux, et sa taille permet d'accueillir de grandes régates, nous sommes chanceux ! » Pour pratiquer son sport, mais aussi parce qu'il donne accès à des activités nautiques qu'elle trouve plus accessibles pour les novices, elle choisit donc l'eau douce médocaine, sans pour autant bouder les plaisirs iodés. « Mon spot fétiche ? La plage de Piqueyrot, j'y ai tant de bons souvenirs. Et la vue sur le lac est à couper le souffle. »

› Instagram : @maiabvoile

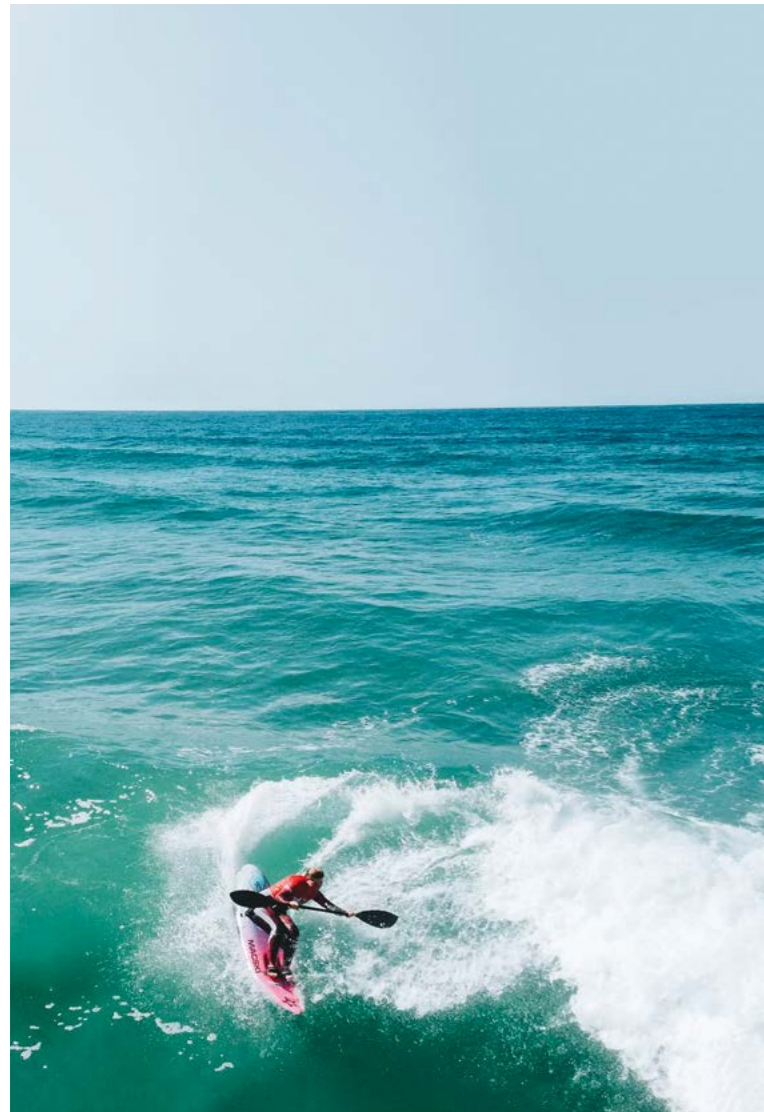
### OUR LAKES, A PARADISE FOR SAILING!

Maïa Berri, Open Skiff World Champion medal winner, sails at the CVHM in Hourtin. "On this lake, the wind is perfect for sailing boats, and the size of the lake allows us to host big regattas, we are very lucky!" To practice her sport, and also because it provides the ideal environment for novices to access nautical activities, she chooses the fresh water of the Médoc, without spurning the pleasures of the salt water too. "My favourite spot? The beach at Piqueyrot, I have so many good memories there. And the view of the lake is breathtaking."

### UNSERE SEEN, EIN PARADIES FÜR SEGLER!

Maïa Berri, Weltmeisterin im Open Skiff, segelt im Segelclub CVHM von Hourtin. „Auf diesem See ist der Wind ideal für Segler und seine Größe ermöglicht es, große Regatten auszurichten - wir sind vom Glück geküsst!“ Um ihren Sport auszuüben, aber auch, weil der See Zugang zu Wassersportaktivitäten bietet, die ihrer Meinung nach für Anfänger leichter zugänglich sind, wählt sie also das Süßwasser des Médoc, ohne jedoch die jodhaltigen Freuden zu meiden. „Mein absoluter Lieblingsplatz? Der Strand von Piqueyrot, an den ich so viele schöne Erinnerungen habe. Und der Blick auf den See ist atemberaubend.“





## PLUTÔT OCÉAN, WAVESKI OBLIGE. MAIS ...

Le cœur de la **championne du monde de waveski** (open femme 2022) canaulaise Lou Peter penche forcément. « Même si j'apprécie aussi de vivre **au Moutchic**, à 100 m du lac où je pratique aussi le kayak. Quel bonheur de pouvoir profiter de la tranquillité des lacs et de la puissance des vagues sur un même territoire ! ». Où la croiser ? Sur la plage sud et super sud de Lacanau, face à son club, un super endroit pour pique-niquer ou s'initier à ce sport de proche contact avec l'eau. « Nos plages sont belles car elles sont naturelles, bordées par la forêt plutôt que par des immenses parkings ». Côté lac, elle opte aussi pour la **Pointe du Bernos**, si sereine.

> **Instagram : @uolpeter**

### MORE OCEAN, WAVESKI OBLIGE. BUT...

The heart of the waveski world champion (2022 women's open) Lou Peter from Lacanau is bound to be inclined towards the sea. "Even though I also love living in the Moutchic, 100m from the lake where I also kayak. It's so amazing to be able to enjoy the tranquillity of the lakes and the power of the waves in the same area!". Where might you come across her? On the south and super south beach in Lacanau, opposite her club, a great place to picnic or to learn this sport that requires close contact with the water. "Our beaches are beautiful because they are natural, bordered by the forest rather than by huge car parks". In terms of lakes, she opts for the serene Pointe du Bernos.

### LIEBER OZEAN, WAVESKI VERPFLICHTET. ABER...

Das Herz von Lou Peter, der Waveski-Weltmeisterin (Open Women 2022) aus Lacanau, schwankt notgedrungen. „Obgleich ich es auch schätze, in Le Moutchic zu leben, 100 m vom See entfernt, wo ich auch Kajak fahre. Was für ein Glück, die Ruhe der Seen und die Kraft der Wellen auf demselben Gebiet genießen zu können“. Wo trifft man sie? Am Südstrand und am äußersten Südstrand von Lacanau, gegenüber ihrem Club, einem tollen Ort für Picknicks oder zum Erlernen dieses Sports, bei dem man in engem Kontakt mit dem Wasser steht. „Unsere Strände sind schön, weil sie naturbelassen sind und eher vom Wald als von riesigen Parkplätzen gesäumt werden.“ Am See entscheidet sie sich ebenfalls für die ruhige Variante – die Pointe du Bernos.



## IMPOSSIBLE DE CHOISIR...

Les lacs pour l'entraînement, l'océan pour la compétition et les sensations : pour **Charlène Bourdenas**, du **club de Pirogue Médoc Va'a 33**, les deux font la paire ! Son spot idéal : la pointe de la Gracieuse à Carcans-Maubuisson. « **Un site magique par son côté nature et sa taille exceptionnelle pour un lac** ». Créé en 2014 par 4 passionnés de pirogue polynésienne et classé parmi les meilleurs clubs de France, Médoc Va'a 33 invite à pratiquer ce sport méconnu aux côtés de grands champions comme Iloha Eychenne. « Une alternative au surf qui offre de belles sensations, sur lac comme en pleine mer ! ».

> **Instagram : @medocvaa33**

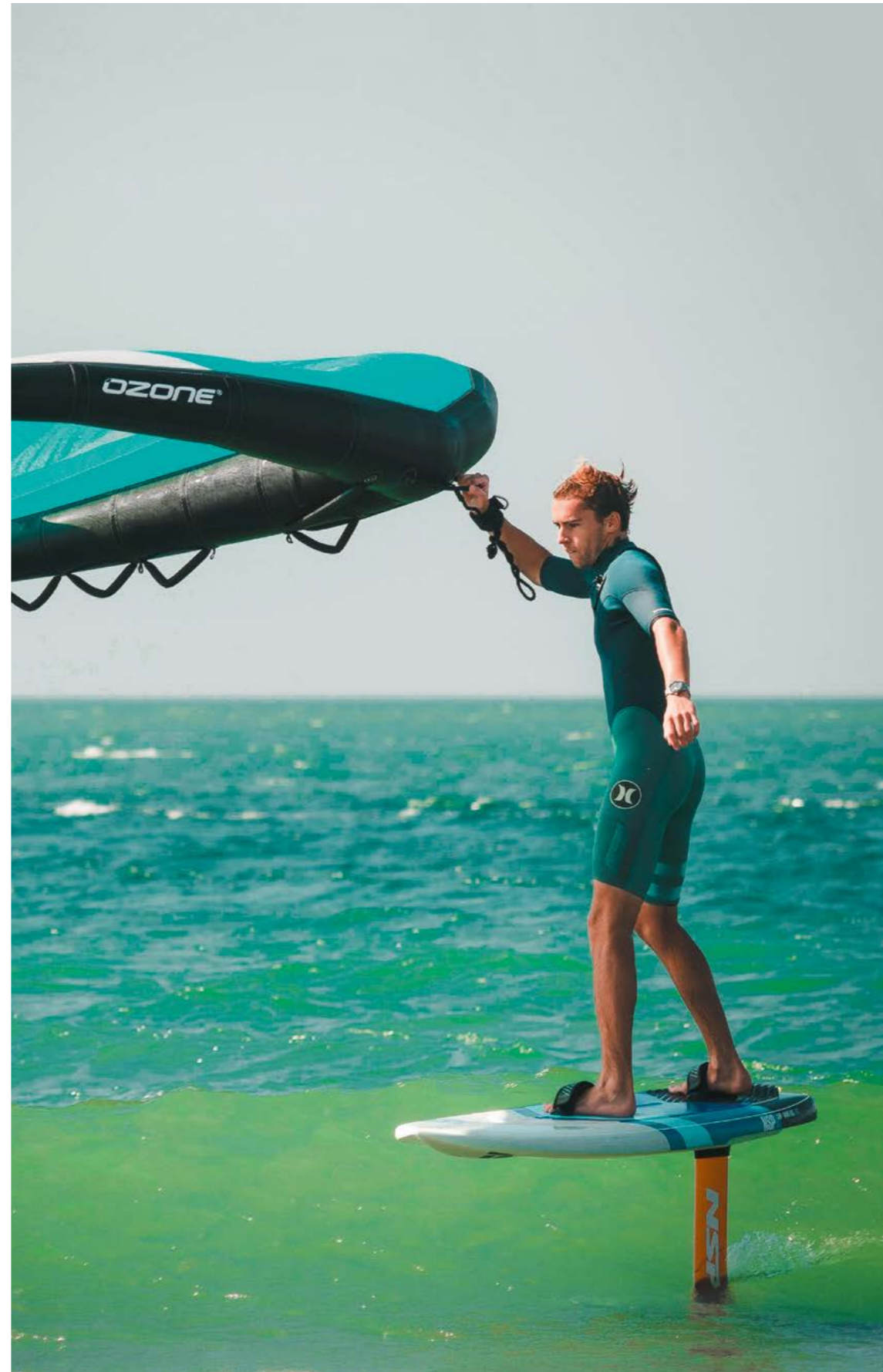
### IMPOSSIBLE TO CHOOSE...

Lakes for training, the ocean for competition and sensations: for **Charlène Bourdenas**, from the Pirogue Médoc Va'a 33 club, the two go hand in hand! Her ideal spot: the Pointe de la Gracieuse in Carcans-Maubuisson. "A magical site because of its nature and its exceptional size for a lake". Created in 2014 by 4 Polynesian canoe enthusiasts and ranked among the best clubs in France, Médoc Va'a 33 invites you to practice this little-known sport alongside great champions such as Iloha Eychenne. "A surfing alternative which offers great sensations, on the lake as well as in the open sea!".

### UNMÖGLICH, EINE ENTSCHEIDUNG ZU TREFFEN...

Die Seen für das Training, der Ozean für den Wettkampf und die großen Gefühle: Für **Charlène Bourdenas** vom Pirogue-Club Médoc Va'a 33 sind die beiden das perfekte Paar! Ihr idealer Spot: die Pointe de la Gracieuse in Carcans-Maubuisson. „Ein magischer Ort aufgrund seiner Naturnähe und seiner für einen See außergewöhnlichen Größe“. Médoc Va'a 33 wurde 2014 von vier Liebhabern des polynesischen Einbaumfahrens gegründet und zählt zu den besten Clubs Frankreichs. Er lädt dazu ein, diesen unbekannteren Sport an der Seite großer Champions wie Iloha Eychenne auszuüben. „Eine Alternative zum Surfen, die sowohl auf dem See als auch auf dem offenen Meer tolle Emotionen garantiert!“.





## L'Océan, en toutes saisons

« À Médoc Atlantique, on a l'océan pour les vagues, différent chaque jour. L'estuaire pour le vent. Et le lac pour la baignade. Si on aime la nature, le sport et les grands espaces, on a toujours quelque chose à faire sur l'eau ici, été comme hiver ! » Mais c'est l'océan qui a toutefois la préférence du champion Alexandre Bicrel, « **waterman** » mordu de paddle, de kitesurf ou plus récemment de wing foil qu'il conseille pour « **voler sur l'eau** ». Son coup de cœur : les **piscines naturelles** formées sur la plage face au Fishandtwins Surf Club entre Soulac-sur-Mer et le Verdon-sur-Mer, avec d'anciens rails qui donnent au paysage un air de bout du monde.

› Instagram : @alexandre\_bicrel

### THE OCEAN ALL YEAR ROUND

"In Médoc Atlantique, we have the ocean for waves, which are different every day. The estuary for the wind. And the lake for swimming. If you like nature, sports and open spaces, there is always something to do on the water here, in summer and winter!" But it is the ocean that is the favourite of the champion Alexandre Bicrel, a "waterman" with a passion for paddleboarding, kitesurfing and more recently windfoiling, which he recommends for the sensation of "flying on water". His favourite: the natural pools, the Cantines, formed on the beach in front of the Fishandtwins Surf Club between Soulac-sur-Mer and Le Verdon-sur-Mer, with old rails that give the landscape an end-of-the-world feel.

### DER OZEAN - ZU JEDER JAHRESZEIT

„Im Médoc Atlantique haben wir den sich täglich verändernden Ozean für die Wellen, die Flussmündung für den Wind und den See zum Baden. Wenn man die Natur, den Sport und die Weite liebt, kann man sich hier im Sommer wie auch im Winter auf dem Wasser vergnügen!“ Der Wassersportchampion Alexandre Bicrel, der sich dem Paddeln, dem Kitesurfen und seit kurzem auch dem Windfoiling verschrieben hat, das er allen empfiehlt, die „über das Wasser fliegen“ möchten, bevorzugt dennoch den Ozean. Sein Favorit sind die natürlichen Schwimmbäder, die Cantines, die sich am Strand gegenüber dem Fishandtwins Surf Club zwischen Soulac-sur-Mer und Le Verdon-sur-Mer gebildet haben, mit alten Schienen, die der Landschaft einen Hauch vom Ende der Welt verleihen.



# "I PUT(T) A SHELL ON YOU ..."\*

\* D'après la chanson 'Scream' de Jay Hawkins.

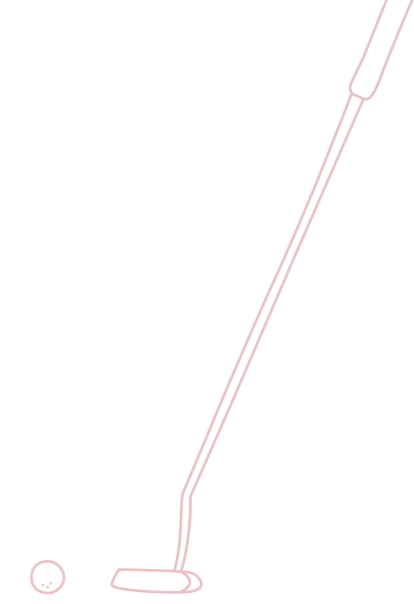
**L'alliance terre et mer ne se dégoûte pas que dans les assiettes à Lacanau... Depuis 2015, le Surf & Golf Trophy met à l'affiche les Jack Nicklaus et hommes/femmes de l'Atlantide pour une compétition unique en France. Deux sports aux antipodes... ou pas !**

"I PUT(T) A SHELL ON YOU..."

The alliance between surf and turf is not just on plates in Lacanau... Since 2015, the Surf & Golf Trophy has featured wannabe Jack Nicklaus and Atlantis men/women for a unique competition in France. Two sports at opposite ends of the spectrum... or not!

"I PUT(T) A SHELL ON YOU..."

Das Bündnis zwischen Land und Meer lässt sich in Lacanau nicht nur auf dem Teller genießen... Seit 2015 lässt die Surf & Golf Trophy die Jack Nicklaus und Männer/Frauen von Atlantis im Rahmen eines in Frankreich einzigartigen Wettkampfs ganz groß herauskommen. Zwei Sportarten, die sich gegenseitig widersprechen... oder etwa doch nicht?



## LE PITCH :

**Le Surf & Golf Trophy a été créé dans l'idée de démocratiser la pratique du golf, qui souffre encore de nombreux préjugés (« c'est que pour les riches », « c'est ennuyeux », « il faut porter des pantalons à carreaux ultra guindés » etc.). En s'appuyant sur l'activité de référence à Lacanau, le surf. Le concept est simple : des équipes de 4 + le samedi tourné vers l'océan + une soirée festive + le dimanche sur un green canalais. La formule réunit désormais **près de 100 participants**, à la fois des compétiteurs de haut niveau et néophytes, dans une ambiance décontractée.**

### THE PITCH:

The Surf & Golf Trophy was created with the idea of democratising golf, which still suffers from many prejudices ("it's only for the rich", "it's boring", "you have to wear very dated checked trousers" etc.). Drawing on the main activity in Lacanau, surfing. The concept is simple: teams of 4 + Saturday with an ocean focus + a festive evening + Sunday on a green in Lacanau. The trophy now attracts nearly 100 participants, both high-level competitors and novices, in a relaxed atmosphere.

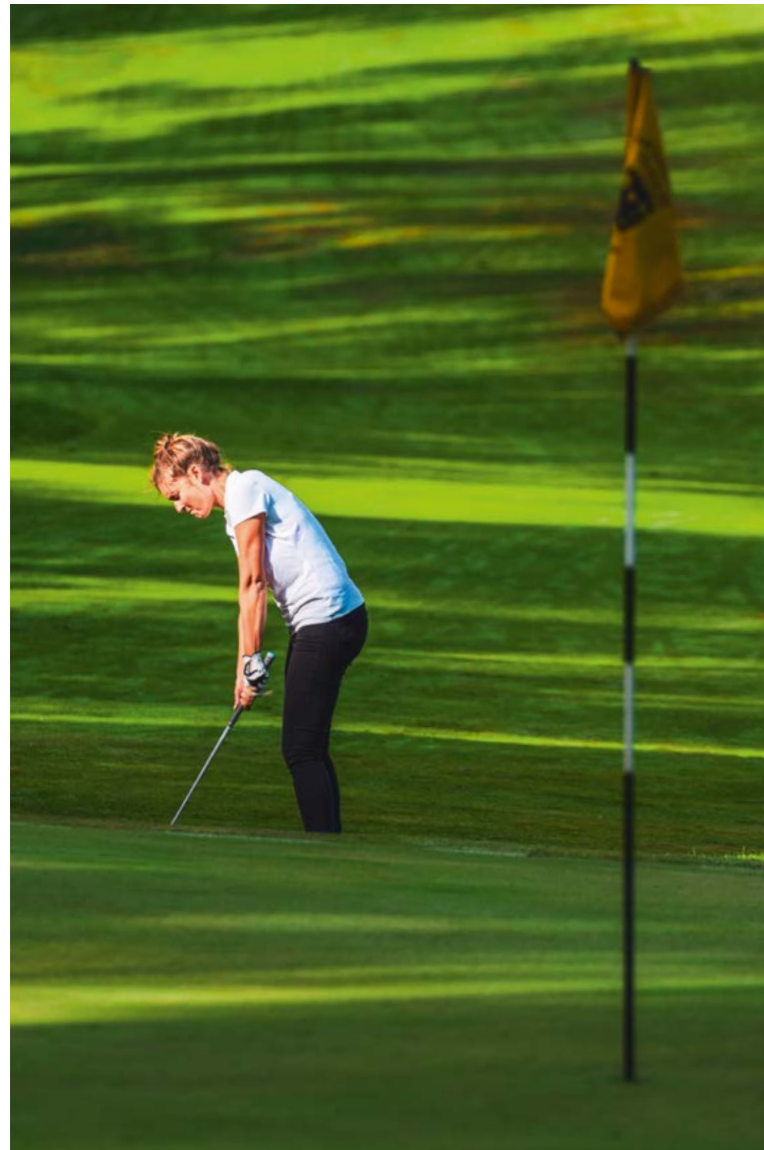
### DER PITCH:

Der Surf & Golf Trophy wurde mit der Idee ins Leben gerufen, die Ausübung des Golfsports, der noch immer mit zahlreichen Vorurteilen behaftet ist („das ist nur etwas für Reiche“, „das ist langweilig“, „man muss ultra-spießige karierte Hosen tragen“ usw.), populärer zu machen. Und dies mithilfe der Referenzsportart schlechthin in Lacanau - dem Surfen. Das Konzept ist einfach: Viererteams + der Samstag ist dem Ozean gewidmet + ein festlicher Abend + der Sonntag wird auf einem Green in Lacanau verbracht. Das Modell lockt in entspannter Atmosphäre mittlerweile fast 100 Teilnehmer an, bei denen es sich sowohl um hochrangige Namen als auch um Neulinge handelt.

**> Surf & Golf Trophy  
(9<sup>e</sup> édition)**

**Les 23 et 24 septembre 2023**





## L'AVIS CÔTÉ TERRE

« Réunir les deux sports était une évidence à Lacanau : nous avons à la fois des **spots de surf exceptionnels et de sublimes terrains de golf réputés**. La compétition a permis de faire découvrir le golf à de nouveaux publics. Et a aussi invité les golfeurs à oser monter sur une planche : c'est un sport qui peut également susciter quelques appréhensions mais que l'on peut pourtant débiter à tout âge. Durant un week-end, et bien au-delà, on se retrouve tous autour des mêmes valeurs - le respect de l'environnement, l'envie de se dépasser, etc. - ça fait un bien fou ! »

› **Alexis Marchive, Directeur du Golf de l'Ardilouse à Lacanau**

### THE LAND LOVER OPINION

"Uniting the two sports was an obvious choice in Lacanau: we have both exceptional surfing spots and sublime, highly-regarded golf courses. The competition opened up the golfing world to newcomers. And it also encouraged golfers to dare to get on a board: surfing is a sport that can be a source of apprehension, but in fact you can start at any age. Over the course of a weekend, and for much longer in fact, we all unite around the same values - respect for the environment, the desire to surpass oneself, etc. - and this is what makes it so good! - it's really amazing!"

- Alexis Marchive, Director of Golf de l'Ardilouse in Lacanau

### DIE MEINUNG DER LANDVERFECHTER

„Die beiden Sportarten zusammenzubringen war in Lacanau eine Selbstverständlichkeit: Wir haben sowohl außergewöhnliche Surfspots als auch wunderschöne und angesehene Golfplätze. Der Wettbewerb hat dazu beigetragen, neue Zielgruppen für den Golfsport zu begeistern. Und er forderte auch die Golfspieler dazu auf, sich auf ein Brett zu wagen: Surfen ist eine Sportart, die auch Ängste hervorrufen kann, die man aber dennoch in jedem Alter erlernen kann. Ein Wochenende lang und auch darüber hinaus kommen wir alle mit denselben Werten zusammen - Respekt für die Umwelt, der Wunsch, sich selbst zu übertreffen usw. - das tut unheimlich gut!“

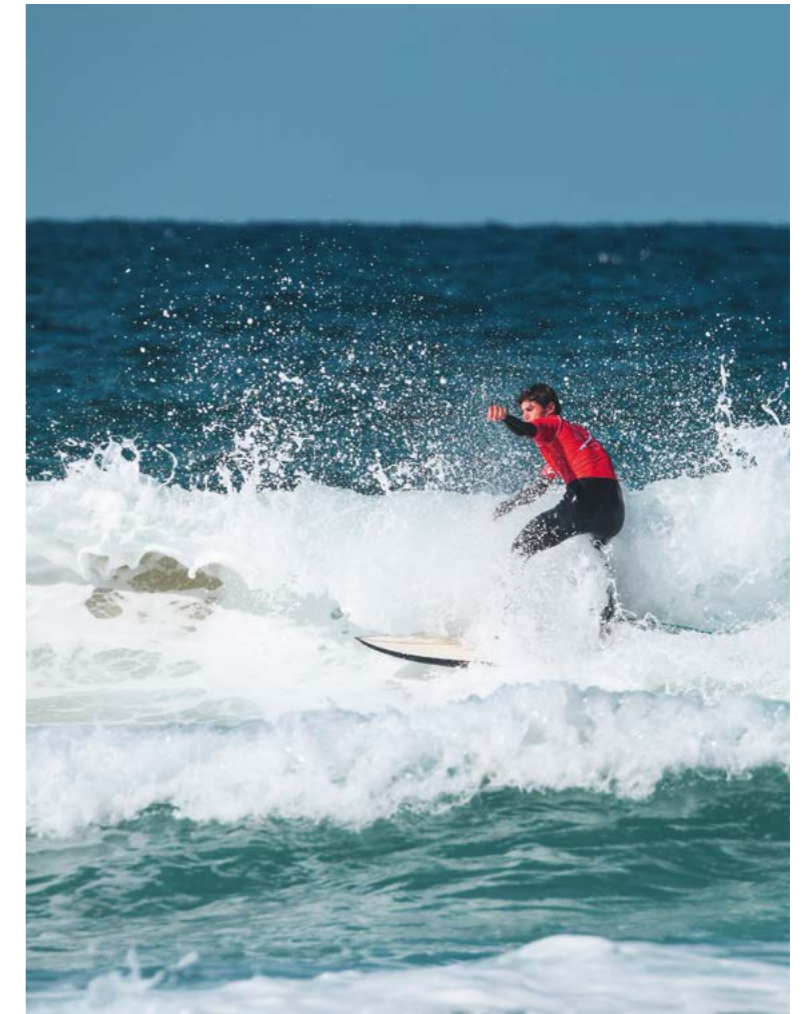
- Alexis Marchive, Direktor des Golfclubs „Golf de l'Ardilouse“ in Lacanau



## L'AVIS CÔTÉ OCÉAN

« **J'ai découvert le golf** en participant au Surf & Golf Trophy et suis convaincu que les deux sports s'enrichissent. Sur un green, on apprend la patience, une qualité essentielle à acquérir pour un surfeur qui doit composer avec une nature sauvage et des conditions météo qu'il ne maîtrise pas. Golfeurs comme surfeurs, nous avons aussi en commun **l'amour des grands espaces** : nous pratiquons notre sport **au contact direct des éléments**, dans un environnement qui fait vibrer et invite à l'évasion. La nature est notre terrain de jeu, et les émotions qu'elle procure rendent accro dans un sport comme dans l'autre... »

› **Teva Bouchga, Champion de surf, Ambassadeur sportif de Médoc Atlantique Tourisme**



### THE WATER BABE OPINION

"I discovered golf while participating in the Surf & Golf Trophy and I am convinced that both sports are mutually beneficial. On the green, you learn patience, an essential quality for a surfer who has to deal with a wilderness and weather conditions that they cannot control. Golfers and surfers alike share a love of the great outdoors: we practice our sport in direct contact with the elements, in an environment that is both exciting and a break from the everyday. Nature is our playground, and the emotions it generates are addictive in both sports..."

- Teva Bouchga, Surfing Champion, Sports ambassador for Médoc Atlantique Tourisme.

### DIE MEINUNG DER OZEANVERFECHTER

„Ich habe den Golfsport durch die Teilnahme an der Surf & Golf Trophy entdeckt und bin davon überzeugt, dass sich die beiden Sportarten gegenseitig bereichern. Auf einem Green lernt man Geduld, eine wichtige Eigenschaft, die man sich als Surfer aneignen muss, der mit wilder Natur und Wetterbedingungen zu kämpfen hat, die er nicht kontrollieren kann. Golfspieler und Surfer haben auch die Liebe zur Weiträumigkeit gemeinsam: Wir üben unseren Sport im direkten Kontakt mit den Elementen aus, in einer Umgebung, die vibriert und zum Ausbruch aus dem Alltag einlädt. Die Natur ist unser Spielfeld, und die Emotionen, die sie hervorruft, machen in der einen wie in der anderen Sportart süchtig ...“

- Teva Bouchga, Surfchampion, Sportbotschafter des Tourismusbüro Médoc Atlantique.





Thank you / Danke

Richard **Barraud**  
Mélissa **Bergey**  
Maïa **Berri**  
Alexandre **Bicrel**  
Charlène **Bourdela**s  
Téva **Bouchgua**  
Lionel **Brabant**  
Jean-Marie **Calbet**  
Zoé **Courbin**  
Hervé **Dejoux**  
Xavier **Guilbert**  
Bertrand **Iung**  
Aïjeur **Lacroix**  
Alexis **Marchive**  
Patrick **Meiffren**  
Sophie **Mestreau**  
Olivier **Neumuller**  
Lou **Peter**  
Roland **Piquemal**  
Guillaume **Poitevin**  
Natacha **Poitevin**  
David **Robert**  
Laurent **Rondi**  
Chloé **Rouyer**  
Vanessa **Thouron**  
Elise **Uijtewaal**  
Jacqueline **Van Der Zalm** - Monthus



# UN MOMENT INOUBLIABLE EN FAMILLE, EN ÉQUIPE OU ENTRE AMIS

ESPACE ART&CRÉATIF  
BAR&RESTAURANT  
COWORKING&FORMATION  
ORGANISATION D'ÉVÈNEMENTS SUR-MESURE  
SÉMINAIRES D'ENTREPRISES

[WWW.LESFRERESNICOLLS.COM](http://WWW.LESFRERESNICOLLS.COM)



Direction de la publication : **Nicolas Jabaudon**, Directeur général de l'Office de Tourisme Médoc Atlantique  
Rédaction : **Anne Quimbre**, Traduction : **Alphatrad**

Conception, réalisation et illustration : **Pierre-Louis Duhot**

Crédits Photos : **Médoc Atlantique Tourisme** - 1 **Duvert pour 2** - **D.Remazeilles** - **J.E.Jay** - **G.Michel** - **N.Bugnot**  
Impression : **Group Imprim**

> [medoc-atlantique.com](http://medoc-atlantique.com)





VITALPARC

Hôtel & Spa

★★★★

*Votre parenthèse plaisir  
à Lacanau*

